

تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين
(بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج)

رسالة الماجستير

إعداد الطالب :

طوفان ادرجات

رقم التسجيل: 13721022



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2016

تطويرى مواد ملأة اللغة العربية لللأأ والمأأمرىن الإندونىسىن
(الأأ الأأأأأأ بأأأ PT. Al-Aqsha بأالأنأ)

رسالة المأأأأأ

هأه الرسالة أأأأ إلى أأأة مولانا مالك إبراهيم الإسلامىة الأأأأة بأالأنأ
لاأأأأأ شرط من الأأأأ على أأأة المأأأأأ
فى أأأأ اللغة العربية

إأأأ :

أأأأ أأأأأ

رقم الأأأأ : 13721022



أأأ أأأأ اللغة العربية

أأأة الأأأأأأ العأأ

أأأة مولانا مالك إبراهيم الإسلامىة الأأأأة بأالأنأ

2016

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ

(سورة الرعد : 11)



الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي :

إلى أبي الكريم عبدالله و أمي الكريمة فارهاث روح الإرفانية يرجى رضاها

إلى أختي الكبيرة و أخي الكبير

وإلى أستاذي الكريم الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير و أستاذ الدكتور زيد بن سمير الماجستير

يرجى بركته ورضاه

إلى من أحبّ المحبوبة

تغمّدكم الله بالرحمة والعافية

كلمة الشكر والتقدير

إن الحمد لله نحمده و نستعينه و نعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن سيدنا محمدًا عبده ورسوله عم بعد.

وبعد، تمت كتابة هذا البحث الجامعي الوجيز بهداية الله عزّ وجلّ وعنايته وعيونه واعترف الباحث إنه ملان بالنقصان والأخطاء اللغوية. رغم أنه قد بذلت غاية جهده وواسعة لتكميله. وما ذلك إلا لقلة معارفه.

وأيقن الباحث بأن هذه الكتاب لم تصل مثل هذه الصورة بدون المساعدات الكثيرة من الأساتيد الكرماء والأصدقاء الفضلاء. ولهذا يهدي الباحث جزيل الشكر وفائق الإحترام وخالص الشناء إلى الأساتيد وكل من قد بذل غاية جهده في إنجاز كتابة هذا البحث الجامعي، و خصوصا إلى :

1. فضيلة الأستاذ البروفيسور الدكتور موجيا راجراجا كرئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
2. فضيلة الأستاذ البروفيسور الدكتور بحارالدين كعميد كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
3. فضيلة الدكتور ولدانا وركاديناتا كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
4. أستاذي الكريم الدكتور ولدانا وركاديناتا و أستاذ الدكتور زيد بن سمير كمشرف هذا البحث قد أتاح وقته لإلقاء اقتراحه إلى الباحث في تصنيف هذا البحث الجامعي.
5. رئيسي الشركة PT. Al-Aqsha هو محمد أغوس سوغينط الذي يساعدوني في هذا البحث.

٦. أبي الكرم عبدالله وأمي الكريمة فارحة المحترمين والمحبوبين يرجى رضاها و أختي الكبيرة وأخي الكبير.

٧. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وأخيرا أن هذه الكتابة كثيرا من الأخطاء و النقصان، لذ أرجو من القراء الأعزاء تصويبا وتصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثا كاملا. وبالله التوفيق والحمد لله.

تقريرا بمالانج، ٢٠١٦-٠٥-٢٣

الباحث



طوفان ادرجات

رقم القيد : ١٣٧٢١٠٢٢

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : طوفان ادرجات

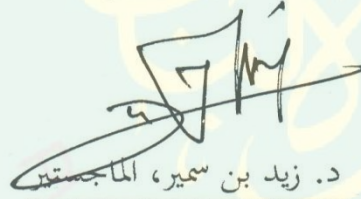
رقم التسجيل : S-2/13721022

عنوان البحث : تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج و المعتمرين (بشركة PT.AI-Aqsha مالانج).

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول


د. زيد بن سمير، الماجستير


د. ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: 19670310200031002

رقم التوظيف: 19700319199803001

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



د. ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: 197003191998031001

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين
(بشركة PT. Al-Aqsa مالانج).

إعداد الطالبة: طوفان ادرجات

رقم التسجيل: ١٣٧٢١٠٢٢

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بالتاريخ ٢ من يونيو ٢٠١٦.
ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

- | | | |
|----------------------------------|---------------|----------|
| ١- د. سوتامان الماجستير | رئيسا ومناقشا | التوقيع: |
| ٢- د. عبد الحميد الماجستير | مناقشا | التوقيع: |
| ٣- د. ولدنا وركاديناتا الماجستير | مشرفا ومناقشا | التوقيع: |
| ٤- د. زيد بن سمير الماجستير | مشرفا ومناقشا | التوقيع: |

اعتماد



أ. الدكتور بخارافهينج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالب

أن المواقع أسفله وبياني كآتي:

إسم : طوفان ادرجات

رقم التسجيل : ١٣٧٢١٠٢٢

عنوان : لمبوك

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته ليوفر شروط النجاح لنيل درجة الماجستير (S-٢) في قسم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع :

" تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين

(بشركة PT.AI-Aqsa بمالانج)." .

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا أدعي أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك و لن تكن مسؤولية على المشرف أو على على في قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٠ يوليو ٢٠١٦

صاحبة الإقرار



طوفان ادرجات

رقم التسجيل: ١٣٧٢١٠٢٢

مستخلص البحث

طوفان ادريخات, 2016 , تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين (بشركة PT. Al-Aqsha مالانج). رسالة الماجستير, كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية, جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف الأول : أ.د. ولدانا وركاديناتا الماجستير, والمشرف الثاني : أ.د. زيد بن سمير الماجستير

الكلمة الأساسية : مواد اللغة العربية, محادثة, الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين.

تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة هي تعليم اللغة للأغراض وظيفة مُحددة وفئات خاصة تتطلب أعمالها قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال, مثل الأطباء ورجال الأعمال و العاملين بالفنادق و الدبلوماسيين وغيرهم, وهنا الباحث يبحث عن اللغة العربية لأغراض الخاصة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج. والحجاج والمعتمرين الإندونيسيين يشعرون بصعوبة لفهم المحادثة اللغة العربية وللتحدث اللغة العربية لأنه الكتاب تعليم بشركة PT. Al-Aqsha لم يكن موجودا. وللمعالجة المشكلة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في تعليم المحادثة اللغة العربية, الباحث يطور الكتاب تعليمي للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين يعني الكتاب تعليم اللغة العربية من خلال المحادثة وفي هذا الكتاب تعليمي أن المادة المحادثة اللغة العربية مناسب بالحوائح الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين.

و مشكلات في هذا البحث هي : (1) كيف يتم تطوير المحادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج ؟ (2) مامواصفات مواد المحادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج ؟ (3) مامدى فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لتزقية قدرة المحادثة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج ؟

ومنهج البحث هو المنهج التطويري التجريبي (RnD) بالمدخل الكمي والكيفي باستخدام نموذج تطوير البرج وغال في كتاب عنين. وأما الخبر في هذا البحث, الباحث يستخدم خبرين. و أن مجتمع البحث هذا البحث هم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج وتكون العينة 24 الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في الفرقة A, ثم يقسم الباحث إلى مجموعتين هو المجموعة الضابطة و التجربة. إذا فرقة (A1) بعددها 12 الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين هو المجموعة التجربة و فرقة (A2) عددها 12 الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين هو المجموعة الضابطة. ومن أدوات جمع البيانات : (1) الملاحظة, (2) المقابلة, (3) الملاحظة, (4) الاختبار.

وأما نتائج هذا البحث فيمكن بتلخيص فيما يلي : (1) ومن الأسس قام عليها تعليم اللغة العربية وهي عن الإستفهامية, السلام, و التعارف. وأثر هذه الأسس فيسهيل المحادثة ويسيره ويخلصه من الصعوبة التي لحق به (2) تصميم كتاب تعليم اللغة العربية الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة, حصل الباحث على جمع المادة التعليمية المطبوعة في كتاب التعليمي بالموضوع (الحوارات العربية للحجاج والمعتمرين) للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة الذين يتكون من كتاب الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بما فيه موضوع الكتاب, وستة وحدات من المراجع. (3) إن تعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة بشركة PT. Al-Aqsha بطريقة البحث التجريبي في الفرقة (A1) فعال في درجة تاءحساب نتيجة الكفاءة المحادثة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين يبلغ 54,1% ويصير 72,9% فدرجها 18,8% معدلة نتيجة استجابة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين تعليم اللغة العربية من خلال المحادثة تدل على مستوى وهو 54,3%.

ABSTRAK

Adrajat, Taufan, 2016. *Pengembangan Bahan Ajar Muhadasah Bahasa Arab untuk Haji dan Umroh (Di Kantor PT. Al-Aqsha Malang)*. Tesis. Pasca Sarjana, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : I. Dr.H.Wildana Wargadinata, M.Ag II. Dr.H.Zeid Bin Smeer, M.A.

Kata Kunci : Pembelajaran Bahasa Arab, Muhadasah, Haji dan Umroh

pembelajaran bahasa arab untuk tujuan khusus adalah pembelajaran bahasa untuk tujuan dan kelompok tertentu memerlukan keahlian bahasa asing yang digunakan sesuai dengan kebutuhan dan pekerjaan, seperti pengusaha, pegawai hotel, diplomat dan lain-lain dan berikut ini peneliti akan meneliti tentang bahasa arab dengan tujuan khusus untuk jamaah haji dan umroh Indonesia di kantor PT. Al-Aqsha Malang. Disini para jamaah haji dan umroh kesulitan dalam memahami percakapan bahasa arab dan menggunakan bahasa arab dikarenakan belum adanya buku yang mengajarkan bahasa arab sesuai dengan kebutuhan jamaah haji dan umroh Indonesia. Dan untuk mengatasi masalah jamaah haji dan umroh Indonesia dalam pembelajaran muhadasah peneliti mengembangkan buku bahan ajar untuk para jamaah haji dan umroh Indonesia, yaitu buku bahasa arab untuk jamaah haji dan umroh yang sesuai dengan kebutuhan para jamaah haji dan umroh Indonesia.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) Bagaimana bentuk materi pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadasah yang di gunakan di jamaah haji dan umroh di PT. Al-Aqsha Malang ? (2) Apa spesifikasi buku percakapan bahan bahasa arab yang dikembangkan untuk jamaah haji dan umroh Indonesia di PT. Al-Aqsha Malang? (3) Sejauh mana keefektifitasan pembelajaran bahasa arab yang dikembangkan di PT. Al-Aqsha Malang?

Peneliti dalam penelitian ini menggunakan RnD dengan pendekatan kuantitatif-kualitatif serta menggunakan rumus Borg dan Gall. Populasi penelitian ini adalah para calon jamaah haji dan umroh Indonesia yang berjumlah 24 jamaah haji dan umroh Indonesia pada kelompok A. dan peneliti membagi kelas A menjadi dua kelas, yang pertama kelas (A1) dengan jumlah 12 jamaah sebagai kelas eksperimen dan yang kelas (A2) dengan jumlah 12 jamaah sebagai kelas control. Dan alat untuk mengumpulkan data adalah (1) observasi (2) wawancara (3) tes (4) angket

Dan adapun dari penelitian ini adalah (1) konsep pembelajaran atas dasar muhadasah adalah untuk mempermudah pengajaran bahasa arab para jamaah haji dan umroh (2) bentuk materi bahan ajar bahasa arab atas dasar muhadasah tertuang dalam buku dengan judul (percakapan bahasa arab untuk haji dan umroh) yang disertai dengan tahapan yang efektif untuk dapat meningkatkan pemahaman para jamaah haji dan umroh (3) dan pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadasah di PT. Al-Aqsha Malang dengan peningkatan nilai rata-rata dari 54,1% menjadi 72,9% maka nilai peningkatannya adalah 18,8%. Dan nilai rata-rata respon terhadap pembelajaran mencapai 54,3 dan hal ini menunjukkan respon yang baik.

ABSTRAC

Adrajat, Taufan 2016 , *The Development Of Learning Arabic Conversation Materials For Hajj And Umrah (At Office Of PT. Al-Aqsha Malang)*. Thesis. Postgraduate. Master In Arabic Lantage Education. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisors: I. Dr.H.Wildana Wargadinata, M.Ag II. Dr.H.Zeid Bin Smeer, M.A.

Keywords: learning of arabic language, conversation, Hajj and Umrah.

Learning arabic language for the special purpose is learning language for the purpose of certain groups and require foreign language skills that are used in accordance with needs and jobs, such as hotel clerks, businessmen, diplomats and the others. Here researchers examined about the Arabic language with the specific purpose of pilgrims Hajj and umrah in Indonesia at PT. Al-Aqsha Malang. Here the pilgrims Hajj and umroh is difficulty in understanding about Arabic conversations and to use a Arabic language, because the book that teaches Arabic language is not available in accordance with the needs of pilgrims Hajj and Umrah Indonesia. And to overcome the probles pilgrims al-hajj and umrah in learning Arabic language conversations, research develop the textbook for pilgrims al-hajj and umroh Indonesia, that is a Arabic book for pilgrims al-hajj and umroh accordance with the needs of the pilgrims Hajj and Umrah Indonesia.

Focus in this research is (1) How to form the Arabic language learning materials on the principle of conversation that is in use in pilgrims Hajj and Umrah in PT. Al-Aqsa Malang?. (2) What are the specifications textbooks of Arabic conversations materials developed for pilgrims Hajj and Umrah Indonesian in PT. Al-Aqsa Malang?. (3) To what extent the effective of learning the Arabic language developed at PT. Al-Aqsa Malang?

Researchers in this study using RnD methods with qualitative and quantitative approach-using formulas Borg and Gall. The populations of this study is the candidates of pilgrims Hajj and Umrah from Indonesia, amounting to 24 pilgrims al-hajj and Umrah Indonesia in group A. Research divide the A class into two classes. The first class (A1) with a total of 12 pilgrims Hajj and umrah as an experiment class, and the second class (A2) with a total of 12 pilgrims Hajj and umrah as an control class. The instrument to collecting data is (1) Observation (2) Interviews (3) Test (4) Questionnaire.

The result of this research is (1) The learning concept in principle of conversations is to facilitate the teaching of the Arabic language pilgrims Hajj and Umrah. (2) Form material teaching of arabic language is on the principle conversations, contained in the book with tittle "*Arabic Language Conversations For Pilgrims Hajj And Umrah*", accompanied by an effective stage to improve the comprehension the pilgrims Hajj and Umrah. (3) And, learning the Arabic language on the principle of conversation in PT. Al-Aqsha Malang with an increase in the average value of 54.1% to 72.9%, the value of the increase was 18.8%. The average value of the response to learning reached 54.3%, and it showed a good response.

المحتويات

موضوع	صفحة
استهلال.....	أ.
إهداء.....	ب.
شكر وتقدير.....	ج.
تقرير المشرفين.....	هـ.
اعتماد لجنة المناقشة.....	و.
إقرار الطلبة.....	ز.
مستخلص البحث.....	ح.
مستخلص باللغة الإندونيسية.....	ط.
مستخلص باللغة الإنجليزية.....	ي.
محتويات البحث.....	ك.

الفصل الأول

المبحث الأول: الإطار العام

- أ. خلفية البحث 1
- ب. أسئلة البحث 3
- ج. أهداف البحث 4
- د. مواصفات المنتج 4
- هـ. فروض البحث 4
- و. أهمية البحث 5
- ز. حدود البحث 5
- ح. الدراسات السابقة 6
- ط. تحديد المصطلحات 7

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المواد التعليمية

أ.	مفهوم المواد التعليمية	9
ب.	أهمية الكتاب التعليمي	9
ج.	أسس إعداد المواد التعليمية	10
د.	عناصر إعداد المواد التعليمية	20
هـ.	خطوات في إعداد المواد التعليمية	24
و.	معايير اختيار المواد التعليمية	26
ز.	طريق اختيار المواد التعليمية	26
ح.	تنظيم محتوى المواد التعليمية	27
ط.	معايير تنظيم المحتوى في المواد التعليمية	28

المبحث الثاني : المحادثة

- أ. مفهوم المحادثة..... 28
- ب. أهداف تعليم المحادثة,..... 30
- ج. عناصر محادثة 31
- د. توجيهات عامة في تدريس المحادثة..... 32
- هـ. كتاب المحادثة..... 36

المبحث الثالث : اللغة العربية العامية و الفصحى

- أ. مفهوم اللغة العربية الفصحى 37
- ب. مفهوم اللغة العربية العامية 41

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و منهجى 49
- ب. إجراءات البحث والتطوير 49
- ج. تجربة المنتج 52
1. تصميم التجربة 52

2. أفراد التجربة 52
3. البيانات والمعلومات 53
4. أسلوب جمع البيانات 53
5. أسلوب تحليل البيانات 55

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: عرض بيانات المقابلة وتحليلها و مناقشتها

- أ. المقابلة مع رئيسة الشركة PT.AI-Aqsha 58

المبحث الثاني : عرض البيانات عن إنتاج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للحجاج و المعتمرين

الإندونيسيين وتحليلها ومناقشتها

- أ. نتائج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للحجاج و المعتمرين الإندونيسيين... 59

- ب. نتائج تخطيط الطراز المبدئي..... 60

- ج. البيانات حول تصديق الخبراء..... 61

د. الخطوات التعليمية كتاب تعليم اللغة العربية للحجاج و المعتمرين الإندونيسيين من خلال

المحادثة.....70

المبحث الثالث: عرض بيانات الإختبار وتحليلها ومناقشتها

أ. نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي في المجموعة الضابطة.....79

1. نتائج المجموعة الضابطة.....80

2. نتائج المجموعة التجربة.....80

ب. الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة.....82

1. الاختبار القبلي لفصل الضابط وفصل التجربة.....82

2. تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين.....85

المبحث الرابع : عرض بيانات الإستبانة و تحليلها و مناقشتها

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ. نتائج البحث 93

ب. التوصيات 94

ج. المقترحات 94

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام

أ - خلفية البحث

ظهر اتجاه تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة في إندونيسيا بعد استقبال الدولة سنة 1945 م لأنّ العلماء الإندونيسيين والمفكرين كانوا مهتمين بتعلّم اللغة العربية لفهم القرآن وفهم نفسيّة شعوب العرب ونمط تفكيرهم، ثمّ ازدادت الحاجة إلى هذا النوع من التعلّم بعد الأزمة الاقتصادية التي أصابها الدولة في سنة 1998 م، فتوسّعوا في تعلّمها و تعلّمها لأغراض اقتصادية، وكلّما توالى الأحداث الكويّة كالعملة والتجارة الحرّة- ازدادت الحاجة إلى تعلّم اللغة العربية لأغراض خاصّة^١. و هنا الباحث يبحث في تعليم اللغة العربية لأغراض الحجاج والمُعتمِرين الإندونيسيين.

وتعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمِرين الإندونيسيين يحتاج إلى توفير الوقت والجهد، لأنّه يركّز على الدّارسين وحاجاتهم، ويكون ذلك أنسب مهنة محدّدة أو من علم أو نشاط، ويساعدهم في عمليّة التعلم، ويقتصرُ على لغة فرع من فرع المعرفة من ناحية التّراكيب والمفردات ودلالة الألفاظ، وأنه لا يتقيّد بمنهج تعليم اللغة العربية لأغراض عامّة بل يحدّد تعليم اللغة العربية لأغراض خاصّة^٢.

^١ المقالة أفريجون أفندي، في المؤتمر الدولي عن تجربة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مالانج، ديسمبر 2014م

^٢ المرجع نفسه، ص: 147

و من بعض المسائل التي يواجهها الحجاج والمعتزمون الإندونيسيون هي لم يكن لديهم المهارات والمعرفة الكافية عن التكلم باللغة العربية. كان الحجاج والمعتزمون الإندونيسيون يظنون أن الذهاب إلى مكة لأداء الحج والعمرة فقط دون أن يفكروا حول ما يحدث بعد ذلك بمعنى أنهم لا يفكرون عن الجوانب الأخرى من اللغة العربية التي يتكلمون بها في محادثتهم اليومية خاصة عند المتكلم مع الناطق الأصلي من العرب. لهذا عندما كان الحجاج أو المعتزمون يريدون أن يتكلموا مع العرب هم لا يقدرّون على التكلم باللغة العربية لأن لا مهارات لغوية عربية كافية لديهم. على سبيل المثال كثيرا ما وقع لدى الحجاج والمعتمرين عندما يريدون شراء الأشياء إلى البائع هم لا يعرفون كيف يسامون سعرها أو عندما يهيمنون وسط المدينة ولا يعرفون كيف يسأل الشخص العربي باللغة العربية. وكذلك الشأن في تزويد الحجاج و المعتمرين، كان مشرفو الحجاج والمعتمرين يمدونهم بمادة الأذكار اليومية فقط التي يمكن استعمالها عند أداء الحج والعمرة دون أن يمدوهم بتعليم اللغة العربية التي يمكن استخدامها الحجاج والمعتزمون في تكلمهم اليومية.

انطلاقا من المشكلات السابقة فيريد الباحث أن يصنف مادة اللغة العربية من المحادثة اليومية التي يمكن استخدامها في تعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على حسب الثقافة العربية وموقف المحادثة اليومية التي يحتاجون إليها. على سبيل المثال المحادثة في المطار والمحادثة في الفندق و المحادثة في السوق أو غيرها حسب المواقف المطلوبة لدى الحجاج والمعتمرين، ذلك يسهلهم في التكلم اليومي. وكانت مادة تعليم اللغة العربية من المحادثة اليومية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين هي اللغة العربية للأغراض الخاصة وتختلف بمادة اللغة العربية الأخرى. ولأن تعليم اللغة العربية للحجاج يحتاج إلى اللغة المواصلات.

كان تعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين في كثير من المعاهد أو المدارس لا يكون إلا قليلا. وكذلك أغلبية المؤسسة التي تدبر أمر الحجاج والمعتمرين يُعلم

فيها الأذكار اليومية فقط دون اللغة العربية. ومن المؤسسات التي لا تعلم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين هي شركة PT. Al-Aqsha بمالانج، لهذا الباحث يبحث اختيار تصنيف مادة تعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين التي يمكن تطبيقها في شركة PT. Al-Aqsha بمالانج، ذلك لتزويد الحجاج والمعتمرين باللغة العربية التي تساعد في التكلم اليومي. وموضوع هذا البحث هو " تطوير مادة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.

ب - أسئلة البحث

فالمشكلة في هذا البحث هي :

عدم توفر الكتب محادثة اللغة العربية خصوصاً للمسافرين إلى الم ملكة العربية للحجاج والمعتمرين و انطلاق من هذه المشكلة يمكن التوصل إلى الأسئلة الآتية :

- 1 كيف يتم تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.؟
- 2 ما مواصفات تطوير مواد محادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج ؟
- 3 - ما مدى فعالية تطوير مواد محادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لترقية قدرة محادثة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج ؟

ج- أهداف البحث

و تكون أهداف هذا البحث هي :

- 1 -تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.
- 2 -لمعرفة مواصفات مواد محادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.
- 3 -لقياس فعالية مواد محادثة اللغة العربية المطورة للغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لترقية قدرة محادثة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.

د- مواصفات المنتج

مواصفات المنتج لهذا البحث :

1. أهداف :إعطاء المعلومات عن اللغة العربية العربي خاص للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين و ليسهل الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في الإتصالات.
 2. موضوع : كتاب المحادثة اليومية اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين
 3. طريقة التعليم : طريقة المباشرة.
 4. اختبار : اختبار المزوجة والمفردات والقواعد.
- و الكتابة في هذا الكتاب بالحرف العربية و لاتين و هذا الكتاب يألّف للمرشّح في البلد العربية أو لبلاد الشّرق الأوسط.

هـ- فروض البحث

وفرض هذا البحث هـ و أن مادة تعليم ا للغة العربية من الحادثة اليومية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين، يساعد الحجاج والمعتمرين في التكلم اليومي على حسب الثقافة العربية وموقف المحادثة اليومية.

و- أهمية البحث

1 - من الناحية النظرية، هي إعطاء المباحث النظرية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج. والباحثين الذين يشتغلون في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، حول تطوير المادة تعليم محادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية PT. Al-Aqsha بالانج.

2 من الناحية التطبيقية، الرجاء من هذا البحث أن يفيد :

أ - للحجاج والمعتمرين، للمعرفة وميسهلا لهم في الإتصالات باللغة العربية حتى يقدروا في نطق صحيح وتشجيعا لهم ليوصلوا الإحاطة بها.

ب - لمدرسى اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين، للمساعدة على تطوير مواد محادثة اللغة العربية المطورة للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في التعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين حتى يقدروا على تطوير تام للتعليم.

ز- حدود البحث

تتكون حدود هذا البحث على:

1 الحدود الموضوعية

يختص هذا البحث على تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين

الإندونيسيين

2 الحدود المكانية

حدد الباحث مكان الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج.

3 الحدود الزمنية

يعقد الباحث هذا البحث في العام الدراسي 2016

ح- الدراسات السابقة

1. فوزية المغفرة. تعليم اللغة العربية للعاملات بـ PT. Farhan Al-syifa جاكركتا الشرقية. البحث : يوكياكرتا : قسم تعليم اللغة العربية كلية علم التربية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. 2014³.
2. أبو ناصر. تعليم اللغة العربية للمرشح العمال لإندونيسيين في الشرق الأوسط (دراسة الحالة بـ PT. Mutiara Bahari Almaria جتيرانغ جتي سمفرننا، بكاسي الجاوي الغربية). رسالة الماجستير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يغيكرتا، 2014⁴.
3. أحمد يوسف إثنان ستيانوان، 2012، رسالة الماجستير : إعداد مواد اللغة العربية للحجاج و العمال في تعليم مهارة الكلام بالتطبيق على جامعة ولى سنجو لإسلامية الحكومية بسمارانج جاوى الوسطى⁵.

³ أبو ناصر. البحث العلمي، (يوكياكرتا، 2014).

⁴ أبوناصر، البحث العلمي، (بكاسي، 2014).

⁵ أحمد يوسف إثنان ستيانوان، (سمارانج، 2012).

ط- تحديد المصطلحات

1 -المواد التعليمية

المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي يرغب في تقديمه للطلبة بغرض تحقيق أهداف تعليمية ومعرفية أو مهارة أوجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه الطلبة في علم ما.^٦

2 -اللغة العربية العامية و الفصحى

اللغة الفصحى هي التي توافق المشهور من كلام العرب وسلمت من اللحن. والإبهام وسوء الفهم.^٧

ويمثل هذا المستوى من اللغة المشتركة المثالية التي يحاول كل فرد أن يحققه في لغته المكتوبة والمنطوقة، ويوافق هذا المستوى عرف العربية العام الذي يتفق عليه أبنائها في مستوياتها الصوتية، والصرفية، والنحوية، والمجمية، وتمثل هذا المستوى لغة القرآن الكريم وتراث الجاهلية المدون شعراً ونثراً، وتراث صدر الإسلام حتى القرن الرابع الهجري، شريطة أن يوافق تراث الجاهلية الذي يعد مصدراً لغوياً أساسياً.^٨

3 -مفهوم اللغة العربية العامية

العامية (slang) هي استخدام الكلمات والتعبيرات غير الرسمية التي لا تعد فصيحة في لغة أو لهجة المتحدث، ولكن تعتبر مقبولة في بعض الأوساط

^٦ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغبر الناطقين بها: الجانب النظري، (دون مكان : مؤسسة الوقف الإسلامي، 1423) ص.111

^٧ محمود عكاشة، علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية، دار النشر للجامعات، 2006، ص : 96

^٨ لقد بحثنا ذلك وتوسعنا في حديثنا عن مصادر اللغة والاحتجاج. وارجع في ذلك إلى أسس علم اللغة العربية للدكتور حجازي ص 16، وفي علم اللغة العربية للدكتور عبد الصبور شاهين 166، 160.

الاجتماعية. ويمكن التعامل مع التعبيرات العامية على أنها تسميات وربما تُستخدم كوسيلة للتواصل مع الرفاق^٩.

العامية هي لغة العامة من الناس، الذين يتداولون الدارج من الكلام، وغالبًا ماتدلّ هذه التسمية على اللغات الإقليمية الفرعية تتحدث بها الأقوام المتأخرة أو المعاصرة ممن لا يستشهد بحديثهم لكونها لهجة دارجة غير فصيحة^{١٠}



^٩ <https://ar.wikipedia.org/wiki>

^{١٠} مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، مرجع سابق، ص : 114

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : المواد التعليمية

أ - مفهوم المواد التعليمية

ويقول رشدي أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^{١١}

وهي المحتوى الذي نرغب في تعليمها للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية، وهي المضمون الذي يتعلمه الطلاب في علم ما.^{١٢}

المواد لها إسهامتها الفردية في التعلم، ليس فقط فيما يختص بالمعلومات ولكن أيضا في اكتساب نمط التفكير الذي يستخدم فيها، والمنطق الخاص بها، وكل هذا له تأثيره على ذهن الدارس لها.^{١٣}

ب - أهمية الكتاب التعليمي

يشكل الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أي مرحلة تعليمية. أن الكتاب التعليمي هي:^{١٤}

^{١١} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القسم الأول، (مكة : جامعة أم القرى، د.س) ص 202

^{١٢} عبد الرحمن بن إبراهيم الفزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري) (دون المدينة، مؤسسة الوقف الإسلامي

1323 هـ) ص. 111

^{١٣} إبراهيم بيسوني عميرة، المنهج وعناصره، الطبعة، الثالثة، (القاهرة: دار المعارف، 1991) ص. 160

^{١٤} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي، بدون السنة) ص. 7-8

- 1 للوعاء الذي يحمل اللقمة السائعة الطبية أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطلاب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الوساطة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطلاب.
 - 2 يزود الدارسين بالجوانب. الثقافة المرغوب فيها، كما يمد بالخبرات والمعلومات والحقائق التي تنمي قدراتهم على النقد، والاتجاه العقلي نحو أحداثه كجزء من عملية التفهم والاستيعاب.
 - 3 المذي يحمل العلمية التعليمية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه.
- الوعاء الذي يحمل المعلومات والاتجاهات المراد غرسها في التلاميذ ليس فقط للتلاميذ بل للمعلمين وغيرهم أيضاً، فهو يمدهم بالخبرات والحقائق، وهو مصدر ثقافي.
- ج - أسس إعداد المواد التعليمية**
- يعتبر إعداد المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أياً من العمليتين يحتاج لمجموع من المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها تصبح كلمتاها عملية غير عملية.^{١٥}
- والأن عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية تربوية، إذن فهي عملية تقوم على مجموعة من الأسس والمبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية.
- فإذا نظرنا إلى ميدان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لوجدنا أننا أمام أمرين فيما يتصل بالمواد التعليمية :

^{١٥} محمد كامل الناقه، رشدي حمد طعيمة، الكتاب الأساسي. (جامعة أم القرى مكة المكرمة، 1973م). ص : 27

أ - إما أن نختار من المواد الكتب المطروحة في الميدان, وفي هذه الحالة تقابلنا صعوبتان :
أولاهما ما وجه إلى هذه المواد الكتب من انتقادات كثيرة. وثانيها عدم وجود معايير
إجرائية متفق عليها للاختيار السليم.

ب - وإما أن نقوم بإعداد مواد جديدة و في هذه الحالة تقابلنا صعوبة تتمثل في قلة
الدراسات والممارسات العلمية التي تضع بين أيدينا الأسس والمبادئ التي ينبغي أن تحكم
هذا الإعداد.

وعلى أية حال نجد أنفسنا في حاجة شديدة إلى مجموعة من المبادئ والأسس
والمنطلقات , توجهنا وترشد خطواتنا على طريق إعداد مواد تعليمية لتعليم اللغة العربية لغير
الناطقين بها بشكل علمي ومقبول.

وفي هذا الفصل سنحاول أن نضع بين المهتمين بهذا الميدان مجموعة من المبادئ
والأسس والشروط والمواصفات التي تعين على إعداد المواد التعليمية و على تقويمها. وسنعتد
في ذلك على أربعة جوانب مهمة ينبغي أن تنطلق في ضوءها أية مادة تعليمية وهذه
الجوانب:^{١٦}

- 1 الجانب النفسي.
- 2 الجانب الثقافي.
- 3 الجانب التربوي.
- 4 الجانب اللغوي.

و فيما يلي نتناول كل جانب مسترشدين بمناقشته في استخلاص ما يمكن من معايير
ومبادئ وشروط.

على أنه ينبغي أن نلفت النظر إلى أن الفصل بين هذه الجوانب أمر صعب, فهي
متداخلة, مؤثرة ومتأثرة بعضها ببعض الآخر, وما جاء الفصل هنا إلا من قبيل
الدراسة فقط حتى أنه من الممكن أن يلحظ القارئ نوعاً من التداخل والتكرار.

^{١٦} محمد كامل الناقه, رشدى حمد طعيمة, المرجع نفسه , ص: 28

كما نحب أن نوضح أن الصورة التطبيقية لهذه الدراسة يمكن أن تتضح وتبرز لو استعرضنا في ضوئها الفصل السادس من هذه الدراسة.

أولاً : الجانب النفسي

يعدّ الجانب النفسي جانباً مهماً في أية عملية تعليمية، بل لا يخلو بحث أو كتاب يتناول هذه العلمية من الحديث عن دور هذا الجانب وصلته بالموضوع الكلي للبحث أو الكتاب، و بالمثل نستطيع عند تناول موضوع كموضوع مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلا أن يجذب انتباهنا إلى هذا العنصر، فالحقائق المتصلة بنمو المتعلم لا بد أن توجه بالضرورة موضوعاتولعل الاهتمام بهذا الجانب ومراعاته يعتمد إلى حد كبير على مدى مساهمة مواد التعلم لمستويات النمو ومدى مناسبتها للميول ومراعاتها لأحدث الحقائق والمبادئ في ميدان التعلم بشكل عام وتعلم اللغات لأجنبية بشكل خاص.^{١٧}

ويظن كثير من المتخصصين في تعليم اللغات الأجنبية أن هناك علاقة وثيقة بين أنماط نمو الفرد وبين القدرة على تعليم اللغة الأجنبية، وأن هناك فرقاً محسوساً بين تعليم الصغير وتعليم الكبير اللغة الأجنبية، هذا الفرق الذي ينبغي أن يراعى في المواد المقدمة لكل منها.

هذا الفرق عادة ما ينسحب على عدد المفردات ونوعها، وعلى التركيب وطوله وقصره وسهولته وصعوبته، وعلى المعنى من حيث عمومية وضيقة وتخصيصه، وعلى الميول من حيث ضيقها واتساعها، وعلى النموبشكل عام من حيث تركزه حول الذات وتعديه إلى مجال أوسع، وعلى الإدراك من حيث صيقه واتساعه وعمقه وسطحية، والخبرة السابقة من حيث قلتها وكثرتها، وعلى رؤية العلاقات من حيث هي عامة أو جزئية تفصيلية، وعلى المعلومات والمعارف من حيث قلتها وكثرتها ونوعها أيضاً.

^{١٧} محمد كامل الناقعة، رشدي حمد طعيمة، المرجع نفسه، ص: 29

لذلك ينبغي أن تستجيب المواد التعليمية المقدمة للكبار والصغار لهذه الفرق في كل هذه الجوانب.

ويهتم علماء النفس والتربية بدراسة المهارة ومكوناتها ونموها كجانب مهم من جوانب التعلم، التفد التفت المخصصون في تعليم اللغات الأجنبية إلى أهمية دراسة مهارات اللغة التحليلها عند التصدي لوضع المواد التعليمية.

إن مهارات اللغة ومستوياتها المناسبة عادة مايقوم على أساس مطابقتها بمزاج السلوك اللغوي، إلا أن الدارسين يختلفون بشكل كبير في السرعة التي يطورون بها مهاراتهم، وفي كمية التدريب الذي يحتاجونه للانتقال والتقدم من مستوى من الكفاءة إلى مستوى آخر، ومن هنا نجد أن تحديد مستويات عامة للمهارات، أو تحديد تتابع معين لنمو المهارة شيء صعب فذلك يختلف من دارس إلى آخر، ومع هذا يلزمنا عند إختيار مواد تعليمية أن نضع كل هذه الجوانب في اعتبارنا.^{١٨}

و في الحقيقة وطبقا لمختلف سيكولوجيات التعلم ، لا توجد نظرية تؤدي إلى وجهة نظر شاملة فيما يتصل بالتعلم، أو كافية بشكل عام لتوجيه كل عناصر ومعالجات المواد التعليمية، ولذلك فالبديل هو المعلم الذي يستطيع بمعرفته لمجموعة من مبادئ التعلم المستقاة من العديد من النظريات أن يطبق على المادة التعليمية ما يحقق له عن طريقها عملية تعلم فعالة.

ثانيا : الجانب الثقافي

لم تعد العلاقة بين اللغة والثقافة لشرح أو إيضاح ، فاللغة عنصر أساسي من عناصر الثقافة، فنحن نعبر عن الثقافة باللغة ، ولا يمكننا أن نتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة، فاللغة وعاء الثقافة، وهي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة، ومن هنا تظهر لنا العلاقة بين الثقافة واللغة، أما علاقة الثقافة بتعليم اللغة للأجانب، فإن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزءاً أساسياً من تعلم اللغة، ولذلك قيل : إن دارس اللغة الأجنبية لابد له — إذا كان يرغب في

^{١٨} محمد كامل الناقه، رشدى حمد طعيمة، المرجع نفسه. ص: 31

إتقانها جيداً - من أن يتعرف على حضارة المجتمع الذى يتكلم أفرادها تلك اللغة تعرفاً كافياً يعصمه من ثم فإن تعلم لغة أجنبية هو تعلم حضارة أصحاب تلك اللغة.^{١٩}

وإذا كان هذا الأمر يصدق على اللغات المختلفة وثقافتها فهو أصدق ما يكون على اللغة العربية، وثقافتها حيث أن اللغة العربية وثقافتها يسيران يداً بيد، ومن العسير على دارس اللغة العربية كلغة أجنبية، أن يفهمها فهماً دقيقاً أو أن يستخدمها استخداماً دقيقاً وحيداً دون أن يفهم ما يرتبط بها من مفاهيم ثقافية معينة.

ومعنى ذلك أن دارس اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية لا يستطيع فهم مدلول المفردات والجمل بمعزل عن ثقافة المجتمع العربى المسلم، وإلا فكيف يفهم الدارس الأجنبى قصيدة شعر بمعزل عن المحيط الاجتماعى والثقافى اللذين تعكسهما أو تصورهما.

ومن ثم فإن اللغة العربية تعرف الدارس الأجنبى ثقافة المجتمع العربى الإسلامى بل أنها هى التى تطبع كل مجتمع بطابع خاص - أعنى اللغة - بحيث يصبح هذا الطابع مميزاً فى عيون الآخرين من خارج ذلك المجتمع، وتصبح نظرة هؤلاء لكل فرد من أفراد المجتمع وكأنه قطعة منه تتمثل فيه جميع الصفات التى تميز مجتمعه.

أما عند تصميم الكتاب المدرسى أو تحليله فينبغى على المؤلف أن يوضح المفهوم الثقافى الذى يتبناه الكتاب، والحدود التى تميز الثقافة الإسلامية عن الثقافة العربية، كما ينبغى أن يعطى الموضوعات الثقافية الإسلامية وزناً، كما ينبغى عليه أن يتدرج فى عرضه لموضوعات الثقافة الإسلامية ومفاهيمها وفقاً لمستويات الدرسين وقدراتهم العقلية وخلفياتهم الثقافية.

ثالثاً : الجانب التربوى

عادة ما تعبر المادى التربوية عن النظرة التطبيقية فى عملية التعلم لما تقدمه الأسس الأخرى من معلومات مثل الأساس النفسى والثقافى والتربوى. ومعرفة هذه المبادئ تساعد

^{١٩} ناصر عبد الله الغالى و عبد الحميد عبد الله، مرجع سابق، ص: 24

المسؤولين عن وضع المواد التعليمية واختيارها على تحليل هذه المواد وتحديد أيها يصلح للبرنامج الذي يقومون على تخطيطه وتنفيذه.

وتتلخص هذه المبادئ التربوية في عدة مجالات هي :^{٢٠}

- 1 مبادئ تنظيم المادة التعليمية هي التابع والاستمرار والتكامل.
- 2 الضوابط التربوية عند معالجة الجوانب المختلفة للمادة التعليمية.
- 3 مبادئ تتصل بوضوح المادة التعليمية وانقرايتها.
- 4 مبادئ تتصل بمحتوى المادة التعليمية.
- 5 مبادئ تتصل بمناسبة المادة وإمكانية تدريسها.

وفيما يلي نعرض لكل مجال :

أولاً : فيما يتصل بمبادئ تنظيم المادة التعليمية :

إن المواد الأساسية التي تعد لتعليم أي لغة أجنبية عادة ما يقدم بعضها كمًّا كبيراً من الكلمات الجديدة، والأسطر وافقرات الطويلة، والمفاهيم غير المألوفة والجميل المعقدة، وهذه المواد بهذه الصورة تنسى أن الأهداف هو تقديم مواد من خلالها يستطيع الدارس أن يتقدم بأقل التوجيهات من المعلم، مواد تسمح بنمو مستمر في مهارات اللغة وعاداتها.

ثانياً : الضوابط التربوية :

هناك مجموعة من الضوابط التي ينبغي تراعى عند وضع واختيار المواد الأساسية لتعليم أي لغة أجنبية، هذه الضوابط تهدف عادة إلى وضع المادة في صورة تتعدد فيها مستويات السهولة والصعوبة وتدرج

^{٢٠} أحمد كامل النافعة، رشدى حمد طعيمة، مرجع سابق، ص : 47

ثالثا : الواضع والإنقرائية :

نعني بالوضوح هنا السهولة والفاعلية في المادة المتعلمة وهما أمران مهمان في تحديد سرعة التعلم. والوضوح في المواد المطبوعة يحدد بعدة عوامل من أهمها (Dechant, 49 PP:)

1 حجم حرف الطباعة, ويفضل عادة في المواد الأساسية أن يكون الحجم إلى حد ما كبيراً و واضحاً.

2 نوع الخط, ويفضل أن يكون الخط النسخ المستخدم في الكلمة العربية المطبوعة.

3 المسافات بين الأسطر, ويستحسن أن تكون المسافات واسعة ومريحة. رابعا : المحتوى المعرفي :

حيث ينبغي أن يكون المحتوى المعرفي متصلاً بخبرات الدارسين وأغراضهم, وذلك لأن تنمية الميول ولاحتفاظ بها يتطلب أن يكون المحتوى ذا معنى ودلالة بالنسبة للدارسين, و أن يتحرك من المؤلف لهم وأن يتصل بما يعرفون أو يودون معرفته حتى يمكنهم فهمه وتصديقه واستخدامه.

رابعا: الجانب اللغوي

يقصد بالواقف هنا لوع النشاط أو العمل الذي تدور حوله دروس تعليم اللغة العربية في الكتاب. ليست الكتب إذن مجموعة متناثرة من المفردات والتراكيب , وإنما هي محاولة لتزويد دارس معين بمجموعة من المهارات اللغوية التي يواجه بها موقفاً قد يمر به ويحتاج فيه إلى استعمال اللغة. ولا بد للكاتب قبل أن يخطط عبارة واحدة في كتابه أن يحدد المواقف التي تدور حولها دروسه. وأن يختار هذه المواقف في ضوء تصور واضح لأهداف الدارسين الذين يؤلف لهم الكتاب وخصائص المجمع الذي يعد الكتاب له.^{٢١}

^{٢١} رشدي أحمد طعيمة, دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية, (مكتبة المكرمة, 1985م). ص : 133

وتحديد الأسلوب الذي اختار به هذه المواقف أمر لازم عند تحليل الكتاب . ومن الأسئلة التي يمكن

طرحها عند تحليل الكتاب أو تقويمه ما يلي : مانو ع المواقف التي تدور حولها دروس الكتاب ؟ هل هي مواقف الحياة اليومية : التعارف , السؤال عن فندق , طلب تاكسي , طلب طعام ؟ أو أنها مواقف ثقافية عامة مثل الحديث عن شخصيات عربية أو إسلامية أو تقديم الملامح الثقافية في البلاد العربية والإسلامية أو أنها تدور حول موضوعات النحو العربي ؟ ثم اختبار الكاتب هذه المواقف ؟ هل أجرى دراسة لذلك ؟ هل استعان بدراسات سابقة ؟ هل انتقاها من كتب أخرى لتعليم العربية ؟

تعد المادة التعليمية أساساً لتعليم اللغة , واللغة نظم , بل عندما نحللها سنجد أنها أكثر من نظام , إنها في الحقيقة نظم النظم , فنحن أولاً نجد نظام الأصوات . الذي يتكون منه نظام الأشكال (الكلمة) , الذي بدوره إلى نظام البنية أو التركيب . وهذه الأنظمة الثلاثة تؤدي إلى نظام رابع هو نظام المعنى . لذلك فنحن عندما نشعر في تحديد نود أن نختار منه المادة التعليمية نحتاج لتحليل كامل لهذه الأنظمة المتعددة , هذا التحليل الذي يكمن أن يقدم لنا ما يلي :^{٢٢}

1. صوت اللغة
2. أهم الأصوات ذات الدلالة.
3. الأصوات المفردة , والأصوات عند ما تقترب في الظهور , والتغيرات التي تحدث فيها عندما تترابط وتتلاحق.
4. الأهم لأشكال (الكلمات).
5. ترابط الأشكال وتلاحقها وكيفية هذا الترابط.
6. أهم أنماط ومستويات التنظيم التي تظهر فيها هذه الأشكال (التركيب).

^{٢٢} محمد كامل الناقة, رشدي حمد طعيمة, مرجع سابق. ص: 61

7. كيفية ترابط كل هذه العناصر والتنظيمات السابقة بحيث تحمل خبراتنا في وحدات من المعنى (الدلالة).

وهكذا ينبغي أن تبني المادة اللغوية التعليمية على أساس من تحليل من علمي للغة حيث إن من ما يوجه من نقج إلى كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها قيامها أساس وصف وتحليل غير علمي ودقيق لكل جوانب اللغة ومكوناتها وعناصرها، بحيث نلاحظ فيها لغة مصطنعة، وأنماطاً لغوية غير مألوفة ومن هنا يصبح الاعتماد على نتائج الدراسات اللغوية الحديثة في إعداد المادة التعليمية أمراً ضرورياً.

ويقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات ومفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها والأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين.^{٢٣}

د. العناصر إعداد المواد التعليمية

أ. العناصر إعداد الكتاب المواد التعليمية للعام

عنصر المواد التعليمية وفقاً Pannen ويتكون من ثلاثة عناصر أساسية، هي العنصر الرئيسي، العنصر تكمل و العنصر التقييم من نتائج التعلم.^{٢٤}

العنصر الرئيسي يحتوي من المعلومات أو الموضوعات الرئيسية التي تحال إلى الطلاب، أو يجب أن تسيطر على الطالب. عموماً، والمواد التعليمية الرئيسية في شكل مواد تعليمية الطباعة.

العنصر تكمل يحتوي معلومات أو مواضيع إضافية المكون الاكمال مع المواد التعليمية الرئيسية أو المعلومات أو مواضيع تخصيب فكرة الطالب . عادة العنصر تكمل يتكون من المواد المطبوعة (تخصيب المادي، القراءة، والجدول الزمني، المنهج) المواد الداعمة غير المطبوعة

^{٢٣} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبدالله، مرجع سابق. ص : 35

^{٢٤} Abdul. Hamid, Uril B, Bisri Mustofa. *Pembelajaran Bahasa Arab*. (malang: Uin Press, 2008). Hal 80

(الأشرطة، CD، VCD)، الكشافة الطلاب، الكشافة المعلمين، وهناك حاجة الآخرين للطلاب لدراسة الموضوع الذي يرد من خلال مجموعة متنوعة من وسائل الإعلام.

عنصر تقييم المواد التعليمية من المسألة أو الحبوب اختبار أو أداة تقييم لمعرفة نتائج غير الاختبار التي يمكن استخدامها للطلاب اختبار التكويني أثناء عملية التعلم العربية واختبار نهائي في نهاية الفصل الدراسي.

ديك وكاري (1990)، ديغينج (1990، 1997)، تارين (1990)، وسفرنا (1993)،

يشرح طريقة نخط عن التطوير الكتب المواد هي معلومء بالعناصر المواد التعليمية التي متّصل بالحاجيّات عملية التعليم مثل: ^{٢٥}

1. توجيه للإستخدام الكتاب المواد التعليمية.
2. الأغراض العام والأغراض خاص التعليم.
3. خلاصة (محتويات الإطار).
4. وصف المحتويات المواد التعليمية.
5. صورة / رسم.
6. ملخص.
7. اسئلة التمرينات, والإجابة , وردود الفعل.
8. الوظيفة.

العناصر الكتاب المواد التعليمية المستخدمة في إعداد كتابة إجابة مستوى المواد التعليمية.

^{٢٥} Abdul. Hamid, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm : 81

العنصر الكتاب المواد التعليمية يرجو ان يستطيع للإيجاد مسبب داع الطلاب على تعلم وفهم محت^{٢٦}وى التعلم، وللعنصر المواد التعليمية يرجو أن:

1. يجب أن تكون قادرة على تقديم الخطوات أو الطرق التي هي سهلة الفهم ويتبع عملية التعلم وفقاً لتعليمات المادة المعروضة.
2. كل مادة يقدم لأول مرة ثم يشرح الأهداف التعليمية التي تحقيقها، سواء للأغراض العامة أو تعليم للأغراض الخاص، الغرض منه هو لمعرفة مستوى الإنجاز / إتقان الطالب من المواد التي يتعلمونها.
3. لدعم عرض المواد التي ستعرض إطار مثال / المحتويات في شكل رسوم بيانية تسمح للطلاب لمعرفة وفهم أجزاء تغطي الموضوع، وفي الوقت نفسه يمكن رؤية علاقة كل جزء في هذا الموضوع.
4. عرض للموضوع إلى موضوع الفرعية الموضحة في هذا القسم بشكل واضح ويساعد مع الرسم / التوضيح، الجداول، والرسوم البيانية.
5. وتستخدم إعطاء الصور / الرسوم التوضيحية والأمثلة من الصور المستخدمة لدعم المواد على أي موضوع هناك.
- 6.

ب. العناصر الإعداد الكتاب المواد التعليمية للغة العربية

بعد شرح عن العنصر العم الكتاب المواد التعليمية، ثم الآن عن العنصر المواد التعليمية اللغة العربية. ذكر القاسمي (1980: 79) على أن العنصر الكتاب المواد التعليمية لغة إلا من كتاب أساس (كتاب أصل)، كما يكمل مع كتاب دعم و تتكون من:

1 - المعجم

وهو معجم يرافق الكتاب، ويتضمن مجموعة من المفردات الأساسية المناسبة لكي تكون رصيذاً لغوياً يلم به المتعلم ليعينه أولاً على دراسة الكتاب بشكل أعمق وأوسع،

وبعينه ثانياً على تنمية ثروته اللغوية. ونقترح أن يكون منطلق هذا المعجم من الكتاب , بحيث تؤخذ مفردات الكتاب فتقدم معانيها المترادفة والتي لم يقدمها الكتاب , وأيضاً المشتقات التي لم يقدمها الكتاب هذا من جانب , ومن جانب آخر يقدم المعجم المفردات التي تنتمي إلى أسرة واحدة منبثقة من الكتاب , بمعنى لو قدم الكتاب كلمة أب وأم يقدم المعجم كلمتي والد و والدة , ثم نرى الكلمات التي تنتمي إلى هذا المجال ولم يقدمها الكتاب لنضعها في المعجم مثل عم عممة , خال خالة . ومن أمثلة ذلك مفردات الزمن والألوان والأطعمة وأدوتها , والجسم والحيوانات والنبات والمدرسة , والعد والتقدير ويمكن أن يأخذ شكلاً منطقياً متدرجاً ويحتاج إلى مجموعة من خبراء المعاجم لإعداد في ضوء مادة الكتاب وما ترى إضافته. ٢٧

2 - كتاب التمارين التحريرية

وهذا الكتاب عبارة عن مجموعة من التمارين المتدرجة التي تختص كل مجموعة منها بدرس أو قسم معين من دروس المادة الأساسية أو أقسامها، وتهدف هذه التمارين إلى إعطاء التلاميذ مزيداً من التدريب على استعمال مفردات الدرس وتراكيبه اللغوية ، وتعزيز مفردات الدروس السابقة وتراكيبها اللغوية. ويقوم الطلاب عادة بالإجابة عن هذه التمارين في البيت ، والتأكد من صحة إجاباتهم في الصف مع المدرس أو بمقارنة إجاباتهم مع الإجابات الصحيحة الموجودة في كتاب التمارين التحريرية ذاته.

3 - كتاب التمارين الصوتية

مادامنا نروم تعليم اللغة العربية بوصفها لغة حية وأداة للاتصال الشفهي فلا مندوحة من تدريب الطلاب على سماعها والتحدث بها . ومن أفضل الوسائل التي تعين على تحقيق ذلك التمارين الصوتية التي تستخدم في مختبر اللغة أو حتى في الصف أو البيت باستعمال مسجل اعتيادي . وتتخذ هذه التمارين الصوتية تمارين المادة الأساسية منطلقاً لها ثم تضيف إليها تمارين متنوعة تشتمل على مفردات الدرس وتراكيبه اللغوية . والفرق بين كتاب التمارين

الصوتية وكتاب التمارين التحريرية يكمن في طبيعة التمارين الصوتية ، إذ أنّ بعض أنواع التمارين لا تصلح للاستعمال في مختبر اللغة أو بواسطة المسجل ، ومن هذا الضرب تمارين الترجمة أو ملء الفراغ أو المطابقة . وقد يستعمل كتاب التمارين الصوتية المدرس وحده أو المدرس والطلاب طبقاً للطريقة التي يتبعها الكتاب المدرسي . ٢٨

1. كتاب المطالعة المتدرجة

أغراض الكتب المطالعة المتدرجة هي أكثر المفردات وتركيب الذي قد وجد من الكتاب الأصل. ٢٩

2. كتاب الاختبارات

هو كتاب مرافق يحتوي على مجموعة من الأسئلة التي يمكن قياس قدرة الطلاب للغة العربية، يبدأ من مهارات الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة والقدرة من العناصر اللغة (أصوات و المفردات و التركيب). ٣٠

3. مرشد المعلم

نحن نعلم أن الكتاب الأساسي قد يستخدم في شكل تعليم نظامي (فصول)، وقد يستخدم في تعليم ذاتي حر، كما نعلم أنه قد يستخدمه معلم من أبناء العربية، وقد يستخدمه معلم اللغة العربية ليس من أبنائها، وفي كل الأحوال ينبغي أن يرافق الكتاب دليل للمعلم، هذا الدليل الذي مانزال نفتقر إليه بالشكل العلمي مع أهمية البالغة والدور العظيم الذي يقوم به في مساعدة المعلم وفي تجويد عملية التعليم والتدريس، ولعل دليل المعلم يزداد أهمية وخطورة فيما يتصل بتعليم اللغة العربية للأجانب حيث ندرة المعلم بشكل عام والمعلم المعد المدرب بشكل خاص، وحيث مازالت الخطوات بطيئة ومتخلفة في إعداد معلم العربية للأجانب، من هنا يمكن أن تكون لنا التفاتة جادة لهذا الدليل. والحقيقة أنه لكي نعطي هذا الدليل حقه من الاهتمام يتطلب الأمر دراسة أخرى لوضع خطة له، ولذا

٢٨ السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها ، الجزء الثاني ، ص 71-108

٢٩ Abdul. Hamid, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hal : 84

٣٠ Abdul. Hamid, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hal : 84

فمن غير الممكن الآن وفي هذا المقام التعرض له بالتفصيل , ومن ثم يمكن تقديم مجموعة من التوجيهات تساعد على إعطاء تصور جيد للدليل.

أولا : ينبغي أن يحتوى الدليل على الأساسيات الضرورية للمعلم وما ينبغي أن يلم به في الجانب النظري وهذه تشمل :

- (1) أسس ومداخل وطرق وفنيات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.
- (2) أهمية الكتاب في العملية التعليمية والكتاب الذي بين يديه على وجه الخصوص.
- (3) الفلسفة التي انطلق منها الكتاب.
- (4) الأسس التي استند إليها تأليف الكتاب.
- (5) المستوى الموضوع له الكتاب .
- (6) أنواع الدارسين الموجه إليهم الكتاب.
- (7) الأهداف التعليمية الخاصة والإجرائية التي وضع الكتاب لتحقيقها.

ثانيا : ينبغي أن يتضمن الدليل معالجات تعين المعلم على عملية التدريس وهي تشمل :

- (1) المهارات اللغوية الأربع المقدمة في الكتاب وطريقة ف لها وتناوله لجزئياتها.
- (2) طرق التدريس الصالحة لاستخدام الكتاب وتقديم مادته , وأيضا أساليب تدريس كل مهارة.
- (3) توجيهها عامة في كيفية استخدام الكتاب.
- (4) تقديم نماذج لكيفية تحديد أهداف كل درس وو ضع خطة لتحقيقها في حصة أو فترة زمنية معينة.
- (5) تقديم نماذج كاملة لمجموعة كبيرة من درس الكتاب وكيفية تدريسها , بحيث تمثل هذه المجموعة من الدروس لمضمون الكتاب المهارى واللغوى والثقافى.^{٣١}

ومعروف أن معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها إما أن يكون من أبناء لغة الضاد أو من غيرهم. وفي كلتا الحالتين يكون لمرشد المعلم دور هام وفائدة لا غنى عنها . فالمعلم غير

^{٣١} محمد كامل الناقه, رشدى حمد طعيمة. مرجع سابق, ص : 299-300

المؤهل تأهيلاً تربوياً ولغوياً كاملاً سواء أكان عربياً أم غير عربي بحاجة لمرشد المعلم ليستفيد من الأساليب المختلفة الخاصة بتدريس الأصوات والمفردات والتراكيب اللغوية وغيرها . كما أن معلم العربية غير المتمكن منها والذي يلقي صعوبة في تكوين الجمل اللازمة لطلابه يجد في مرشد المعلم ما يعينه على تقديم الدرس للطلاب ويحسن من مهاراته اللغوية . ٣٢

هـ- خطوات في إعداد المواد التعليمية

وأما تصميم المادة التعليمية يتبع الخطوات التالية: ٣٣

قبل القيام باختيار المادة التعليمية وتصميمها، لابد من المعرفة إلى المعيار في اختيارها وهي مستوى الكفاءة (Standart Competency) والكفاءة الأساسية (Based Competency). وتعني أن المادة التعليمية المختارة والتي لابد من أن يعلمها المدرس ويتعلمها التلميذ لابد من أن تحتوي على المواد التي تحقق المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية. أي اختيار المادة التعليمية يتجه إلى المستوى الكفاءة.

وبعد معرفة المعيار في اختيار المادة التعليمية، أخذ يتدبّر في معرفة الخطوات في اختيار المادة التعليمية التي تشمل على تعيين العناصر الموجودة في مستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية التي هي المرجع في اختيار المادة التعليمية، تعيين نوع المادة التعليمية، اختيار المادة التعليمية المناسبة بمستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية المعينة، اختيار مصدر المادة التعليمية. وكما يلي بيّناها بالتفاصيل:

- 1 - تعيين العناصر الموجودة في المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية
- قبل تعيين المادة التعليمية فلا بد قبل كل شيء تعيين العناصر في المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية التي لابد للتلميذ استيعابها وتعلمها. لأن لكل عنصر فيها يحتاج إلى نوع المادة المتنوعة في العملية التعليمية. أضف إلى ذلك، فلا بد في تعيينهما أيضاً الاهتمام بالجوانب:

^{٣٢} السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها ، الجزء الثاني ، ص 71-108

^{٣٣} Direktorat Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah Departemen Pendidikan Nasional. *Pedoman Memilih dan Menyusun Bahan Ajar*. 2004. Hal 8-13.

- (أ) المعرفة التي تشمل على المعرفة والفهم والتطبيق والتحليل والتقييم.
- (ب) الوجدانية التي تشمل علماً لاستجابة (Response)، والتذوق (Appreciation)، والتقييم (Evaluation)، والتدخل (Internalization).
- (ج) المهارة (Psychomotor) التي تشمل على الحركة الأولى ونصف الروتيني والروتيني.
- لكل عنصر من مستوى الكفاءة يحتاج إلى مادة تعليمية متنوعة لتحصيله.
- 2 - تعيين نوع المادة التعليمية

متمشياً بتنوع مستوى الكفاءة، تفرق المادة التعليمية إلى النوع المعرفي أو الوجداني أو المهاري. فالمادة على الجانب المعرفي تنقسم إلى أربعة أقسام وهي الحقيقة والمفهوم والمبدأ والاجرائي. فالمادة على نوع الحقيقة تتمثل أسماء المكان والشخص والرمز والحديث التاريخي والجوء من الاسم وغيرها. فالمادة على نوع المفهوم تتمثل التعريف والحقيقة والمستوى الرئيس. فالمادة على نوع المبدأ تتمثل الحجة أو الدليل والرمز والرأي وغيرها. وأما المادة على نوع الاجرائي تتمثل الخطوات في عملية ما مرتباً. المادة على الجانب الوجداني تشمل على إعطاء الإجابة والاستقبال (Appresiation) التدخل (Internalization) والتقييم. والمادة على الجانب المهاري تتكون من الحركة الأولية الروتينية.

- 3 - اختيار المادة على حسب معيار الكفاءة والكفاءة الأساسية
- اختيار نوع المادة التعليمية لابد من أن يتناسب بمعيار الكفاءة المعنية والاهتمام بشموليتها الكافية متى يسهل على التلميذ الحصول على معيار الكفاءة. انطلاقاً من العناصر في معيار الكفاءة والكفاءة الأساسية المعنية، وتلى الخطة هي اختيار المادة التعليمية المناسبة بالعناصر الموجودة في معيار الكفاءة والكفاءة الأساسية المذكورة، المادة التي درسها التلميذ لابد من تعيينها من حيث هي من نوع الحقيقة أو المفهوم أو المبدأ أو الاجرائي أو الوجداني أو مجموعة أكثر من نوع المادة. وهذا يسهل على المدرس في تعليمها.
- وبعد تعيين المادة التعليمية وتلى الخطة يعني اختيار نوعها المناسبة بمعيار الكفاءة والكفاءة الأساسية التي لابد للتلميذ استيعابها. وتعيينها مهم كذلك لتعليمها، لأن كل نوع من المادة التعليمية تحتاج إلى استراتيجية التعليم أو الطريقة والوسائل ونظام التقويم المختلفة. وأسهل

الطرق في اختيار نوع المادة المدروسة بتقديم الأسئلة عن الكفاءة الأساسية التي لابد للتلميذ استيعابها. باعتماد على هذه الكفاءة يعرف نوع المادة.

وبعد أن تم تعيين نوع المادة التعليمية وتلى الخطة بتعيين المرجع منها. فالمادة التعليمية توجد في عدة مراجع إما من الكتب الدراسية والمجلات والجرائد والانترنت وغيرها.

و - معايير اختيار المواد التعليمية

قال رشدي أحمد طعيمة نقلاً نيكلاس مجموعة من المعايير فيما يلي :

1. **مقياس الصدق** : يعتبر المحتوى صادقاً عندما يكون واضحاً وأصلاً وصحيحاً عملياً , وفضلاً عن تمشية مع الأهداف الموضوعية.
2. **مقياس الأهمية** : يعتبر المحتوى مهماً عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب.
3. **مقياس الميول والاهتمامات** : يكون المحتوى متمشياً مع اهتمامات الطلاب.
4. **مقياس قابلية للتعليم** : يكون المحتوى قابلاً للتعليم عند يراعى قدرات الطلاب , متمشياً مع الفروق الفردية بينهم.
5. **مقياس عالمية** : سيكون المحتوى جيداً عندما ما يشمل أنماطاً من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر.^{٣٤}

ز - طريق اختيار المواد الدراسية

هناك عدة أساليب يمكن لوضع المنهج اتباعها عند اختبار المواد اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى :

1. **المناهج الأخرى** : يمكن للمعلم أن يسترشد بمنهج تعليم اللغات الثانية. وفي هذه المناهج أن ينتقي المحتوى اللغوي في منهجه مع الأخذ في الاعتبار التفاوت بين طبيعة اللغتين وظروف البرامج.
2. **رأي الخبير** : يمكن للمعلم أن يسترشد بآراء الخبراء سواء أكنوا متخصصين في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى , أم كانوا معلمين أم كانوا لغويين أم تربويين , أم كانت له صلة وثيقة بالميدان.

^{٣٤} رشدي أحمد طعيمة , المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى , مرجع سابق , ص : 66

وفي هذه الحالة يمكن للمعلم يقدم تصورا للخبرات التي يريد تزويد الطلاب بها، أو الموضوعات التي يريد تعليمهم إياها. ثم يعرض هذا تصور على الخبراء لأخذ آراءهم فيه. وذلك من خلال استبيان أو مقابلة أو حلقة بحث أو غيرها.

3. **المسح** : ويقصد بذلك إجراء دراسة ميدانية حول خصائص الدارسين وتعرف ما يناسبهم من محتوى لغوي. كأن تجري دراسة حول الأخطاء اللغوية الشائعة في المستوى الابتدائي ثم تختار موضوعات النحو أو التراكيب التي تساعد على تلا في هذه الأخطاء أو علاجها.

4. **التحليل** : يقصد بذلك تحليل المواقف التي يحتاج الطالب فيها للاتصال بالعربية. كأن ندرس مواقف الحديث الشفهي أو مواقف الكتابة بالعربية أو مواقف الوظيفة المناسبة للبرامج التخصصية.^{٣٥}

ح - تنظيم محتوى المواد الدراسية

يقصد بتنظيم المحتوى ترتيبية بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكبر قدر من أهداف المنهج. ويطرح الخبراء تصورين لتنظيم المادة هما :

1. **التنظيم المنطقي** : هو تقديم المحتوى مرتباً في ضوء المادة ذاتها. أي مراعاة الترتيب المنطقي للمعلومات والمفاهيم يصرف النظر عن مدى قابلية الطلاب لذلك. وفي هذا التنظيم تراعي مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، و من السهل إلى الصعب، و من القديم إلى الحديث وهكذا .

2. **التنظيم السيكلوجي** : هو تقديم المحتوى في ضوء حاجات الطلاب وظروفهم الخاصة ، وليس في ضوء طبيعة المادة وحدها. ولا يلتزم هذا التنظيم بالترتيب المنطقي للمادة.^{٣٦}

^{٣٥} رشح أحمد طعيمة، المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ، مرجع سابق ، ص : 67-68

^{٣٦} المرجع نفسه، ص : 68

ط - معايير تنظيم المحتوى في المواد التعليمية

وأما معايير في تنظيم المحتوى, فهي ما يلي :

1. **الاستمرارية :** يقصد به العلاقة الرئيسية بين خبرات المنهج, بحيث تؤدي كل خبرة إلى إحداث أثر معين عند الطلاب تدعمه الخبرة التالية .
2. **التتابع :** ويقصد به بناء الخبرات فوق بعضها البعض, وأن يكون هناك تسلسل في عرض المهارات, وأن تستفيد كل منها مما سبقها تؤدي لما يلحقها.
3. **التكامل :** وهو العلاقة الأفقية بين الخبرات حيث يكمل كل منها الأخرى.^{٣٧}

المبحث الثاني : المحادثة

1. مفهوم المحادثة

- ما المقصود بالمحادثة ؟ يمكن تعريف المحادثة بإيجاز فيما يلي : إنها المناقشة الحرة التلقائية التي تجري بين فردين حول موضوع معين.
- وفي هذا التعريف تستوقفنا النقاط الحاكمة Key Words الآتية : المناقشة , الحرة , التلقائية , فردين , موضوع. ولكل من هذه النقاط تطبيقه التربوي في هذا المجال^{٣٨}:
- (1) **المناقشة :** المحادثة مناقشة معنى هذا أن من أشكال الاتصال اللغوي الأجرى مالا يعتبر محادثة , وإن كان شفهيًا كالمحادثة. من هذه الأشكال مثلاً : أن يلقي شاعر قصيدة في حفل, منها أن يلقي متحدث كلمة في لقاء ما, منها غير ذلك من مجالات تفتقد إلى روح المناقشة ومتطلباتها.
 - (2) **الحرة :** المحادثة مناقشة حرة. ومعنى هذا أن المحادثة لاتتم قسراً ولا تحدث إجباراً. إن حرية المتحدث شرط لحديثه , وعندما يفتقد هذا الشرط يصبح ما يقوله ترديداً أو إملاء

^{٣٧} المرجع نفسه, ص: 69

^{٣٨} رشدى أحمد طعيمة , المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى الجزء الأول, جامعة أم القرى ص: 492

عليه من آخرين والأمر نفسه يصدق في فصول تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى إن فرض مواقف التعبير بالشكل الذي يتعارض مع ميول الدارسين أمر لا يحظى منهم بقبول ولا يمكن أن يجدى في تعليمهم المحادثة أو إكسابهم مهارات كما أن فرض عبارات معينة لا يقتنع الدارس بمبرر استخدامها أمر لا يثمر في تعلمه لمهارات المحادثة. المحادثة إذن موقف حريشعر الفرد فيها بذاته وحقه في أن يعبر بالطريقة التي يجب أن يعبر بها.

(3) التلقائية : والمحادثة عملية تلقائية يترك الفرد فيها على سجيته , فيستخدم من ألوان الحديث ما يطيّب له وما يقدر عليه... الاتصال الكامل بين البشر أمر لا وجود له... إن من غير الممكن في كثير من الأحيان أن نعرف ما يريد الآخرون قوله باللغة التي يصيغونه فيها أو بالطريقة التي يقولونه بها. التلقائية هنا تعني, ضمن ما تعنيه أن ثمة متغيرات كثيرة تحكم عملية التالكلام وتجعله يسير بشكل معين قد لا يتوقعه السامعون.

(4) فردان : ثم إنها تجرى بين فردين... المحادثة ظاهرة اجتماعية, يطلقون كلمة المحادثة على الحوار الداخلي الدائر في عقل الإنسان عندما يتحدث فإنما يطلقون الكلمة من قبيل المجاز وليس الحقيقة.

والتحديث هو الذي يرسم صورة الشخصية في أذهان الآخرين, ومن لا يستطيع التحكم في هذه الملكة التي حباها الله سبحانه وتعالى للإنسان فإنها تكون مدعاه لفشله بل ة قوعه في كثير من المزالق فقد جاء في الأثر أن مصرع الرجل بين فكيه, والرسول صلى الله عليه وسلم يقول (إنما المرء بأصغرية قلبه ولسانه) واللسان هو المقول (أداة التحدث), وكثيرا ما تكون لباقة المرء في حديثه طريقاً سهلاً للوصول إلى أهدافه^{٣٩}.

^{٣٩} محمد صالح الشنطي, المهارات اللغوية, دار الأندلس 1313 هـ/ 1993 م. ص 194

ب- أهداف تعليم المحادثة

من أهم ما نهدف إليه من تعليم المحادثة ما يلي^{٤٠} :

1. تعزيز التلاميذ إجادة النطق وطلاقة اللسان وتمثيل المعاني
2. تعزيز التلاميذ على التفكير المنطقي , وترتيب الأفكار , وربط بعضها ببعض.
3. تنمية الثقة بالنفس لدى التلاميذ من خلال مواجهة زملائهم في الفصل أو خارج المدرسة.
4. تمكين التلاميذ من التعبير عما يدور حولهم من موضوعات ملائمة تتصل بحياتهم وتجاربهم وأعمالهم داخل المدرسة وخارجها في عبارة وسليمة.
5. التغلب على بعض العيوب النفسية التي قد تصيب الطفل وهو صغير كالخجل أو اللجلجة في الكلام أو الانطواء.
6. زيادة نمو المهارات والقدرات التي بدأت تنمو عند التلميذ في فنون التعبير الوظيفي من مناقشة وعرض للأفكار والآراء وإلقاء الكلمات والخطب.
7. الكشف عن الموهوبين من التلاميذ في مجال الخطابة والارتجال وسرعة البيان في القول. والسداد في الآراء.
8. تعزيز الجانب الآخر من التعبير وهو التعبير التحريري مما يكتسبه التلميذ من ثروة لغوية, وتركيبات بلاغية, ومأثورات أدبية.
9. تهذيب الوجدان والشعور لدى المتعلم ليصبح فردا في جماعته الإنسانية.
10. دفع المتعلم إلى ممارسة التخيل والابتكار.

^{٤٠}نورهادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، مطبعة جامعة مةلانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانق. ص 53

ج- عناصر محادثة :

ليست عملية التحدث (الكلام الشفهي) عملية سهلة بل لا بد لها من عناصر تتحقق وفق خطوات معرفة^{٤١} :

1. وجود دافع للكلام, ومع تقدير أهمية هذا الدافع فإذا أسيء تقديره يكون التحدث بلاقيمة, من هنا كان الأشخاص الذين يستشارون بسهولة فيندفعون في الكلام بدون ضابط أشخاصاً فاشلين وغير مجوبين في مجتمعهم, بعكس أولئك الذين لا يتحدثون إلا إذا كان هناك دافع قوي كالرد على الآخرين , أو تلبية الانفعال داخلي.
2. التفكير , وقد يكون التفكير في حد ذاته دافع للحديث , وقد يكون مرحلة تالية للاستشارة , إذا يفكر الإنسان قبل أن يبدأ في التحدث, وينبغي أن يكون تلقائياً وسريعاً وغير ملحوظ, وتكون مهمته الأساسية تقدير الموقف وربط المعاني بعضها ببعض ومجموعتها واختبار مدى ملائمتها للموقف قبل التدقق والاقناع يسهم في إنجاح عملية التحدث بحيث تؤتي ثمارها المرجوه كمايراد لها.
3. الجمل والعبارات التي من شأنها نقل الأفكار, وليس من الممكن الفصل بين مرحلة الصياغة اللغوية والتفكير لأن التفكير يتم باللغة ومن خلالها, وتكون مهمة المتحدث تنفيح المادة اللغوية قبل أن يتم التحدث بها بتعديلها وتحسينها , ويتم ذلك بسرعة فائقة وغير ملحوظة . من هنا كان من واجب المربين أن يعودوا تلامذتهم على ألا يتحدثوا إلا بعد أن ينظموا أفكارهم ويحسنوا صياغتها.
4. الأداء الصوتي , وهو عنصر هماحيث يبدو الخطوة الأهم في عملية التحدث , من هنا كان لا بد من أن يكون الجهاز الصوتي سليماً, وتكون المخارج الصوتي تؤدي عملها, ويكون النطق قادراً على إعطاء الحروف حقها أثناء عملية التحدث دون أخطاء.

^{٤١} محمد صالح الشنطي مرجع نفسه, 1993 م. ص 195

د - توجيهات عامة في تدريس المحادثة

سواء دارت المحادثة في المستوى الأول أو الثاني أو الثالث ينبغي مراعاة عدة أمور منها ^{٤٢}:

1. الرصيد اللغوي :

إن الشرط الأول لإدارة محادثة في أى مستوى من المستويات الثلاثة أن يكون لدى الدارسين رصيد لغوي يسمح بالمحادثة في حدود الموضوع المطروح أو القضية المثارة. لا يمكن لنا ونحن نعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن نتوقع منهم محادثة جيدة في الوقت الذي لم يتعلموا فيه سوى : أنا طالب , هذا قلم, يكتب... وغيرها من المفردات التي لا تتيح حرية الحركة ولا تفتح مجالاً للحديث.

2. تعليم المفردات والتراكيب :

ولا يقتصر الأمر عند هذا الحد... إن اللغة أكثر من مجرد مفردات , إنها أيضاً تراكيب.. ولا يمكن لنا أن نتصور دارساً لا يعرف من التراكيب اللغوية أو أصولها ما يستطيع به صياغة جملة, أن يقدر على المحادثة . من هنا نقول إن القدرة على التعامل بالمفردات السابقة ووضعها في تراكيب مناسبة أمران يرتبطان ارتباطاً وثيقاً بالثروة اللغوية عند الدارسين.

3. التدرج في موضوع المحادثة :

ينبغي أن يتدرج المعلم في تقديم المحادثة وفي ضوء الحديث عن المستويات الثلاثة السابقة يمكن القول أن طبيعة مواقف المحادثة تختلف من مستوى لآخر فهي في المستوى الأول تدور حول شؤون الحياة اليومية, وفي الثاني تدور حول موضوعات وصفية إلى حد ما أو قضايا بسيطة, وفي الثالث تدور حول مواقف تجريدية وإلى حد كبير , حيث تتناول قضايا أكثر فيها الجدل وتباين فيها وجهات النظر, وتتعدد مجالات النقاش.

^{٤٢} رشدي أحمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها , مرجع السابق. ص 168

4. البعد عن الكليسيهات :

ينبغي أن يتحرر المعلم في تدريس المحادثة تكرر العبارات والاصطلاحات النمطية التي يجدها الدارس في كل كتاب bookish expression ينبغي أن يقدم المعلم للدارسين أنماط الحديث العادية التي سوف يستمعون إليها من متحدثي اللغة والتي سوف يستخدمونها مع هؤلاء المتحدثين... فلا أحسب مثلاً أن كل محادثة لا بد أن تنتهي بهذه العبارة :

إلى اللقاء , في أمان الله ؟ ذلك أن مواقف الحياة العادية تتعدد فيها عبارات الوداع , فقد تكون : سوف نلتقي غداً إن شاء الله , وقد تكون : مع السلامة , وقد تكون : شكراً جزيلاً , وقد تكون : متى سأراك المرة القادمة وقد تكون غير ذلك.

5. تنمية الثروة اللغوية :

تكوين رصيد من الكلمات والتراكيب عند الدارسين أمراً لا بد منه حتى يستطيع هؤلاء الدارسون القيام بالمحادثات بالشكل المراد ومن أجل تكوين هذا الرصيد يستطيع المعلم القيام بعدة أمور :

- 1) منها أن يلفت أنظار الدارسين للكلمات الجديدة.
 - 2) ينبغي أن يستنبط منهم معنى هذه الكلمات قبل أن يتطوع بشرحها, الدارس قادراً على فهم الكلمة من السياق.
 - 3) أن يطلب من الدارسين تخصيص كراسة لتسجيل الكلمات والتراكيب الجديدة.
6. تنمية القدرة على المجالة :

من المهارات الأساسية الواجب تنميتها عند الدارسين القدرة على المجاملة وهذا يعني عدة أمور من أهمها أن يكون الدارس قادراً على معارضة الآراء بطريقة لا تخرج مشاعر المتحدثين أو تنال من قدراتهم, ومنها أيضاً أن يكون الدارس قادراً على الإبانة عن مشاعر الود ومظاهر الاهتمام بكلام المتحدثين, كأن يبتسم ابتسامة خفيفة أو

يوميء لهم بإشارة , أو ببعض حركات الوجه, وكأن ينشر وسط حديثهم بعض الكلمات التي تستحثهم على مواصلة القول والسعور بأن الآخرين لا يستمعون لأحاديث فقط وإنما ينصتون لها.

7. الانتقال للمجتمع الخارجى :

من أهم المشكلات التي تواجه المعلمين في تدريس المحادثة تحقيق الانتقال transition من موقف مضبوط محكوم بمتغيرات كثيرة إلى موقف حر ينطلق الدارس فيه في المجتمع الخارجى. هذا الانتقال ينبغي أن يتم بتدرج وبهدوء فضلا عن توفير الإمكانيات اللغوية عند الدارسين بالشكل الذى يسمح بهذا الانتقال, وبالطريقة التي لا تجعل الدارس متردداً في المبادرة بالحديث أو جريئاً لأدائها, أو خائفاً مما ينتظره في المجتمع الخارجى من سخرية.

8. التدرج في اختيار التراكيب :

يتبغى عند تأليف نصوص للمحادثة في المستويات الأولى من تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى التدرج في اختبار التراكيب اللغوية. ولقد أجريت دراسة ميدانية على دارسين يتعلمون اللغة العربية كلغة أجنبية سنة 1965 أجراها الباحثان سافن وبيرشونق.

وانتهت هذه الدراسة إلى أن الجمل المبنية للمعلوم أسهل استذكارا من المبنية للمجهول, والمثبتة أسهل من المنفية, والجمل التي تخلو من عبارات التوكيد أسهل من تلك التي تمتلىء بها, مع أن عدد الكلمات واحد في كل الحالات تقريبا, بل والكلمات أيضا, ولتنظر في التراكيب الآتية لرى أيها أسهل وأيها أصعب :

- الأبناء استشاروا أبناءه.
- الأبناء استشاروا آباءهم.
- الأبناء استشيروا من أبيهم.
- الأبناء استشير من قبل أبنائه.

9. فن إلقاء المحادثة :

لا ينبغي قبل أن يلقي المعلم المحادثة أن يحدد مقدماً اسم الدارس الذي سيتلوها وراءه أو اسم الدارسين اللذين سيقومان بتمثيلها، ذلك أن مثل هذا التحديد المسبق يعطى لباقي الدارسين وسادة مريحة ينامون عليها أن على المعلم أن يلقي المحادثة أولاً أو يستمعهم هذه المحادثة مسجلة على شريط ثم يطلب التطوير لأداء المطلوب. فإذا لم يقم من بين الدارسين أحد كان عليه أن يحدد من يريد.

10. تصحيح الأخطاء :

وأخيراً نأتى لمشكلة كبيرة من مشكلات تدريس المحادثة ألا وهي تصحيح الخطأ. إن من الأمور الهامة التي يجب أن نراعيها ونحن نعلم اللغة لغير الناطقين بها من الكبار خاصة أنهم بشكل عام خائفون من المبادرة... وخائفون أكثر من أن يخطئوا أمام زملائهم. ولما كان الهداغ الأساسى من تدريس المحادثة تنمية قدرة الدارسين على المبادرة والتعبير المنطلق عما بأنفسهم بدون قيود أو حواجز يصبح من اللازم على المعلم أن يكون يقظاً فطناً وذكياً في تصحيحه. إن تصحيح الخطأ أمر لا بد منه حتى لا يثبت الدارس عليه ظناً منه بأنه صحيح لمجرد أنه تجاوز عنه المعلم، ولكن الذى لا بد منه أيضاً أن يكون هذا التصحيح بشكل لا يخرج الدارس أويقال من قدراته أمام زملائه , ولأسلوب المقترح هنا لتصحيح الخطأ أن يزج المعلم بالعبرة الصحيحة عندما يخطئ فيها الدارس دون أن يعلق المعلم أو يشرح للدارسين أسباب هذا التصحيح.

هـ كتاب المحادثة

1. تعريف كتاب المحادثة

تعريف : يقصد بكتاب المحادثة conversation book ذلك الكتاب الإضافي الذي يشمل على مجموعة من الحوارات المتدرجة في مواقف الحياة المختلفة بهدف تدعيم مهارات الاتصال التي يتوخى تحقيقها أحد تعليم العربية^{٤٣}.

2. أهمية كتاب المحادثة

يستمد كتاب المحادثة أهمية من الموقع الذي تحتله المحادثة في حياة الإنسان بشكل عام وفي برامج تعليم اللغات الأجنبية بشكل خاص. من هنا وجب الحديث عن موقع المحادثة في هذه البرامج حتى نقف على موقف كتاب المحادثة منها.

تستوقفني وأنا أكتب الآن عبارتان : ((الناطقون باللغة)) ((وغير الناطقين باللغة)) وأحيانا يقال متحدثوا اللغة وأحيانا ثالثة يقال : متكلمو اللغات. اصطلاحات مختلفة لها في هذا المقام مغزى. لم نسمع من قبل وصف هؤلاء الناس بأنهم ((القارئون باللغة)) ((أو غير القارئين بها)) لم نسمع أيضا وصفهم بأنهم ((الكاتبون باللغة)) أو ((غير الكاتبين بها)).

ان الفرد العادي عندما يسأل شخصا عن اللغات التي يعرفها يسأله كم لغة تتحدث ؟ وكأن الحديث باللغة هو معيار الكفاءة وإجادتها وهذا الى حد كبير صحيح. إن ثمة افتراضا تنطلق منه هذه الحقيقة ذلك هو : أنه لو أن فردا درس لغة ما دراسة جيدة يصبح قادرا على الاتصال بمتحدثيها والتفاهم معهم.^{٤٤}

^{٤٣}؛ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، المرجع السابق، ص 354

^{٤٤} حتى بالنسبة للذين تعلموا جيدا لغات معينة خارج البلاد التي تتحدثها يستطيعون بعد فترة قصيرة من الممارسة التحدث مع أهلها.

المبحث الثالث : اللغة العربية الفصحى و العامة

1. اللغة العربية الفصحى

أ - مفهوم اللغة العربية الفصحى

الفصحى هي علم على اللغة المشتركة التي نطق بها فصحاء العرب ونزل بها القرآن وكتب بها الشعر.^{٤٥}

اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم النصوص العربية، وتقابلها العامة والدارجة المحكية بلهجات محلية . تردّ العربية الفصحى للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمزج للقياس، ويطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (ومن ضمنها النص القرآني) بالعربية الفصحى التراثية، وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية وهي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساسا والمعتمدة في التعليم وفي المعاملات الرسمية، وهي سليل مباشر للعربية التراثية.^{٤٦}

و يقول نايف محمور معروف عى اللغة العربية الفصحى هي أن يستعمل الفصحى في الكتابة، وفي التدريس، وفي المحادثة العامة عبر وسائل الإعلام المختلفة، وكذلك في جميع المناسبات التي تسمع له بذلك.^{٤٧}

تعرف اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات، وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب والعلوم.^{٤٨}

^{٤٥} مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ص: 167-168

^{٤٦} <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

^{٤٧} نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مزينة ومنقحة، بيروت لبنان. ص: 68

^{٤٨} مجد البرازي. مشكلات اللغة العربية المعاصرة. ط1، (عمان: مكتبة الرسالة، 1989)، ص55

ويقول رمضان عبد التّواب عن اللغة العربية الفصحى هي وارتباط العربية الفصحى بالقرآن الكريم, هو السر كذلك في تمسكنا بالعربية الفصحى القديمة , ودعوتنا إلى دراسة مستفيضة لكي نفهم بها القرآن الكريم, ومادار حوله من دراسات, وكذلك الشعر العربي القديم, الذي يلقي أضواء على المعاني القرآنية , ويفيد في توضيح القرآن الكريم^{٤٩}, ولقد صدق الصحابي ع الجليل عبد الله بن عباس, حين قال : الشعر ديوان العرب , فإذا خفى علينا الحرف من القرآن , الذي أنزله الله بلغة العرب, رجعنا إلى ديوانها , فالتمسنا معرفة ذلك منه^{٥٠}.

ب - اللغة الفصحى

اللغة الفصحى هي التي توافق المشهور من كلام العرب وسلمت من اللحن. والإجماع وسوء الفهم^{٥١}.

ويمثل هذا المستوى من اللغة المشتركة المثالية التي يحاول كل فرد أن يحققه في لغته المكتوبة والمنطوقة , ويوافق هذا المستوى عرف العربية العام الذي يتفق عليه أبنائها في مستوياتها الصوتية, والصرفية , والنحوية , والمجمية , وتمثل هذا المستوى لغة القرآن الكريم وتراث الجاهلية المدون شعراً ونثراً, وتراث صدر الإسلام حتى القرن الرابع الهجري , شريطة أن يوافق تراث الجاهلية الذي يعد مصدراً لغوياً أساسياً^{٥٢}.

وقد بحث علماء العربية قديمها مصادر العربية الفصحى المشهورة التي يقيسون عليها, ويحتجون بها , فنظروا في قبائل العرب التي يأخذون اللغة عنها, واعتبروا حال لسانهم, فأخذوا اللغة عن العرب الفصحاء الموثوق بعربيتهم ممن لم يخالطوا أمماً أخرى لاتتحدث

^{٤٩} رمضان عبد التّواب, التطور اللغوي مظاهره وعلمه وقوانينه, المدين, السعودية , ص : 13-14

^{٥٠} إيضاح الوقف والابتداء لابن الأنباري 100, والإتقان للسيوطي 119/1

^{٥١} محمود عكاشة, علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية , (دار النشر للجامعات, 2006), ص : 96

^{٥٢} لقد بحثنا ذلك وتوسعنا في حديثنا عن مصادر اللغة والاحتجاج. وارجع في ذلك إلى أسس علم اللغة العربية للدكتور حجازي ص 16, وفي علم اللغة العربية للدكتور عبد الصبور شاهين 166, 160.

العربية , فوقع اختيارهم على قبائل تتحدث بالمشهور من كلام العرب , ولم يتأثر لسانها بالسنة أخرى تفسده.

ولسان قريش هو أفصح الألسنة وأسهله, وأكثر ألسنة العرب انتشاراً في العرب, فهو يمثل اللغة المثالية المشتركة, وكانت تثل اللغة العليا للشعراء والخطباء والفصحاء, ولم يكن داخل مكة ازدواج لغوي , فقد كان لسانها واحداً بيد أن القبائل الأخرى كانت لها لهجة محلية يتواصل بها أبناء القبيلة داخلياً, وتوجد لغة أخرى يتواصلون بها خارجياً على المستوى الرسمي , تمثل لساناً مشتركاً بينها وبين القبائل التي تتواصل معها.

ولم يكن لسان قريش مجرد لهجة محلية تعيش في مكة يتحدثها القرشيون, بل تمكن لسان قريش من التغلغل في لهجات تلك القبائل, وتأثرت كذلك بلهجاتها, فقد كانت لهجة قريش بمنزلة المركز الذي تصب فيه اللهجات الأخرى, فأخذت كثيراً من المشهور في لهجات العرب, وأصبحت بذلك لساناً عاماً مشتركاً بين جميع اللهجات.

وقد حققت قريش مكاسب لغوية إلى جانب مكانتها التجارية بمكانتها بين العرب, فقد كانت إمامهم في الجاهلية, وكانوا تبعاً لها في كل شيء : يقصدونها للحج والتجارة ويحضررون منتدياتها ومباريات الشعر والخطابة, وكان لذلك كله أثره في إثراء لسان قريش بكثير من لهجات العرب.

قال الفراء : ((كانت العرب تحضر الموسم في كل عام, وتحج البيت في الجاهلية, فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به, فصاروا أفصح العرب, وخلت لغتهم من مستبشع اللغات , ومستقبح الألفاظ))^{٥٣}.

وقد نقل ابن فارس عن أبي عبيد الله : ((أجمع علماؤنا بكلام العرب والرواة لأشعارهم , والعلماء بلغاتهم وأيامهم وحالهم : أن قريشاً أفصح العرب ألسنة, وأصفاهم لغة وذلك أن الله جل ثناؤه اختارهم من جميع العرب, واصطفاهم, واختار منهم نبي الرحمة محمد

ﷺ، فكانت وفود العرب وحجاجها وغيرهم يفتدون إلى مكة للحج، ويتحاضرون إلى قريش في أمورهم، وكانت قريش تعلمهم مناسكهم وتحكم بينهم.

ولم تزل العرب تعرف لقريش فضلها عليهم وتسميهم أهل الله، لأنهم الصريح من ولد إسماعيل عليه السلام، لم تشبههم شائبة، ولم تنقلهم عن مناسبتهم ناقلة، فضيلة من الله - جل ثناؤه - لهم وتشريفًا. إذ جعلهم رهط نبيه الأذنين وعترته الصالحين^{٩٩}.

قال الفارابي: ((كانت قريش أجود العرب انتقاءً للأفصح من الألفاظ وأسهلها على اللسان في النطق وأحسنها مسموعاً وأبينها إبانة عما في النفس، والذين عنهم نقلت العربية وبهم اقتدى، وعنهم أخذ اللسان العربي من بين قبائل العرب، هم قيس، وقليم، وأسد، فإن هؤلاء هم الذين عنهم أخذ معظمه، وعليهم اتكل في الغريب، وفي الإعراب والتصريف، ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين، ولم يؤخذ عن غيرهم من سائر قبائلهم))^{١٠٠}.

وقيل إن لغة قريش وخزاعة كانت واحدة، لأن الديار كانت واحدة، فخزاعة كانت تجاور مكة بل كانت تسكن مكة قديماً، وأخرجتها قريش منها، وقيل إن القرآن الكريم نزل بلغة الكعبين، وهما كعب جد قريش، وكعب جد هذيل، فلغة قريش ولغة هذيل كانت أيضاً واحدة أو متقاربة^{١٠١}.

وهذا يعني وجود لسان مشترك بين هذه القبائل المتجاورة في الديار والمنازل، وروى أبو عبيد من طريق الكلبي عن صالح عن ابن عباس، قال: ((نزل القرآن على سبع لغات منها خمس بلغة العجز من هوازن، وهم الذين يقال لهم عليا هوازن، وهم خمس قبائل أو أربع، منها سعد بن بكر، وجشم بن بكر، ونصر بن معاوية، وثقيف)). قال أبو عبيد وأحسب أفصح هؤلاء بني سعد بن بكر، وذلك لقول رسول الله ﷺ ((أنا أفصح العرب بيد أني من

^{٩٩} محمود عكاشة، مرجع سابق، ص 99

^{١٠٠} الاقتراح في أصول النحو وجدله، السيوطي تحقيق محمود فجال. مطبعة الثغر ط 1309 هـ - 1989 م ص 162 والمزهر 211/1، 212.

^{١٠١} محمود عكاشة، مرجع سابق، ص 100

قريش, وأني نشأت في بني سعد بن بكر))^{٥٧}. وكان مسترضعا فيهم , وهم الذين قال فيهم أبو عمرو بن العلاء: ((أفصح العرب علياهاوزن, وسفلي تميم)).

وقد ذهب بعض العلماء إلى القرآن الكريم نزل بلسان أهل مصر, وقيل نزل بلغة الكعبين كعب بن لؤى, وكعب بن عمرو, وهو أبو خزاعة, وقيل غير ذلك أنه نزل بلغات العرب المشهورة جميعا التي خلت من المستقبل.

2. اللغة العربية العامية

أ - مفهوم اللغة العربية العامية

العامية (slang) هي استخدام الكلمات والتعبيرات غير الرسمية التي لا تعد فصيحة في لغة أو لهجة المتحدث، ولكن تعتبر مقبولة في بعض الأوساط الاجتماعية. ويمكن التعامل مع التعبيرات العامية على أنها تسميلات وربما تُستخدم كوسيلة للتواصل مع الرفاق^{٥٨}.

العامية هي لغة العامة من الناس, الذين يتداولون الدارج من الكلام, وغالبًا ماتدلّ هذه التسمية على اللغات الإقليمية الفرعية تتحدث بها الأقوام المتأخرة أو المعاصرة ممن لا يستشهد بحديثهم لكونها لهجة دارجة غير فصيحة^{٥٩}.

إن العامية حالة مرضية طارئة, وهي حالة قلق لا جذور ولا أصول تستقي منها وتتغذى بها. ومن هنا سهولة معالجتها, إذ هي قضية تحمل في ذاتها عوامل اختفائها^{٦٠}.

اللغة العامية هي اليومية الدارجة. وتقابلها اللغة الفصحى^{٦١}.

^{٥٧} وجاء الحديث برواية أخرى : ((أنا أفصح من نطق بالضاد بيد أني من قريش)) وهو حديث غريب ليس له مصدر , قال السيوطي في مناهل الصفات بخريج أحاديث الشفا : ((أوره أصحاب الغرائب ولا يعلم من أخرجه ولا إسناد)) ونسبت أحاديث أخرى عن نشأة اللغة وفضلها إلى النبي ﷺ ولا يعلم لها مصدر.

^{٥٨} <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 16 oktober 2015 jam 22:00

^{٥٩} مشتاق عباس معن, المعجم المفصل في فقه اللغة, مرجع سابق, ص : 114

^{٦٠} اللغة العربية والوعي القومي , ص 410 (مقال الدكتور شكري فيصل)

^{٦١} محمد التونسي و راجي الأسمر , مرجع سابق, ص : 516

ب - اللغة العامية

فاللهجة العامية إذن - هي اللسان الذي يستعمله عامة الناس مشافهة- في حياتهم اليومية، لقضاء حاجاتهم والتفاهم فيما بينهم ومع مرور الزمن تتخذ هذه اللهجة صفات لغوية خاصة بها ، متأثرةً بالعوامل البيئية التي وجدت فيها . ويرى الباحثون أن اللهجات تتقارب وتتباعد بمقدار اقترابها أو ابتعادها عن اللغة الأم من جهة، وبعوامل الغزو الطارئة عليها من خارج أصولها وقوانينها اللغوية من جهة أخرى.^{٦٢}

ولعلّ الناظر في أمر اللهجات العامية في البلاد العربية المختلفة يجد أنّها اللغة العربية الوافدة من الجزيرة العربية ، مع ما طرأ عليها من تحريفٍ لكثير من ألفاظها، نتيجة اختلاط العرب بغيرهم من الشعوب الأعجمية ، ونتيجةً لتحريف عامة الناس، وذلك بخروجهم على قوانين اللغة و أنظمتها.

أمّا اختلاف هذه اللهجات بعضها عن بعض ، فمرّة إلى اختلاف اللغات التي غزتها اللغة العربية في البيئات التي تناولتها الفتوحات الإسلامية، إذا اصطدمت بالفارسية في بلاد فارس، وبالسريانية واللاتينية في أطراف بلاد الشام، وبالقبطية في مصر، وبالبربرية في شمال إفريقية ، وبغيرها من اللغات في مناطق متباعدة من العالم الإسلامي. وبالبرغم من انزواء معظم اللغات المحلية وهزيمتها أمام لغة الإسلام الغازية ، فإنّها تركت آثاراً واضحةً في اللهجات المحكية وهناك.

في ضوء ما تقدّم ، نرى أنّ ما يطلق عليه اللغات العامية في البلاد الناطقة باللغة العربية ما هي إلا لهجات محلية يتحدّث بها عامة الناس في حياتهم اليومية، ومع أنّها قد انسلخت عن اللغة العربية الأمّ، وأنّها قد استمدّت معظم ألفاظها وتعابيرها منها ، فإنّ اللهجة الواحدة منها تختلف عن مثيلاتها في الأقطار العربية الأخرى . وقد تصل إلى حدّ التنافر والافتراق في بعض جوانبها، بسبب العوامل الطارئة عليها من خارج اللغة الأمّ ، نتيجةً لظروفٍ جغرافيةٍ و اقتصاديةٍ وسياسيةٍ واجتماعيةٍ معيّنة.

^{٦٢} نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مرجع سابق، ص : 45

وقد قسّم علماء اللهجات اللغة العربية إلى خمس مجموعات هي : الحجازيّة و
المصريّة والشاميّة والعراقيّة والمغربيّة, ووجدوا أنّ المجموعتين : الحجازيّة والمصريّة أقرب
المجموعات إلى الفصحى لعدم اختلاط أبنائها بأقوامٍ أعجمية^{٦٣}

و الدعوة إلى العامية استغلّ خصوم العربيّة وأعداء الإسلام هذه الظاهرة اللغويّة
فقاموا بمحاولات مشبوهة لبنيل من لغتنا, وذلك بالدعوة إلى إحلال العاميّة محلّ
الفصحى . وقد بدأت في مصر زمن الاحتلال البريطاني. وكان أول من أطلق هذه الدعوة
الدكتور الألماني ولهم سبيتا, حينما كان يعمل مديراً لدار الكتب المصريّة عام 1880
/1298 هـ. ولم يمض عامٌ حتى تلقّفت هذه الدعوة صحيفة (المقتطف) المعروفة بميوها
الاستعماريّة , وأخذت تروّج لها في أوساط قرّتها , فتصدّى لها الحريصون على سلامة
العربية وأسكتوها^{٦٤}.

ثمّ بدا لهم أنّ الوقت ما زال مبكراً , فهذأت المناقشة حينٍ, لتعود ثانية إلى
الظهور على يد رجل انكليزي هو السير والف ويلمبور الذي كان أحد قضاة محكمة
الاستئناف الأهليّة في مصر, حين ألف 1320 هـ/ 1902 م كتاباً في الإنكليزية سمّاه
(لغة القاهرة) , واقترح اتخاذ لغتها العاميّة لغةً للأدب والعلم , كما اقترح أيضاً كتابتها
بالحروف اللاتينيّة. وتبعث المقتطف مجلّة الهلال, فقحت صفحتها لدعاة العاميّة أمثال
اسكندر المعلوف , وأمين شميل^{٦٥}.

ونشطت جولة ثالثة حوالي 1962 م / 1345 هـ على يد السير وليم
ولكوكس الذي كان مهندساً إنكليزياً يعمل مجال الريّ المصري في ظاهر الأمر, بينما
كان - في حقيقة- من دهاة الاستعمار , إذ كان يظهر التودّد التسامح لعلماء الدين
وأولي الأمر , حتى استطاع أن يتولّى إصدار مجلّة الأزهر لحقبة من الزمن , فاتخذها منبراً
للدعوة إلى العاميّة, بل كان ينشر بعض المقالات فيها, ويرصد المكافآت, ويدعو إلى

^{٦٣} مجلّة مجمع اللغة العربيّة (دمشق) المجلّد / 45 , السنة / 1980 , ص : 614

^{٦٤} نايف محمود معروف, مرجع سابق, ص : 56

^{٦٥} راجع : مجلّة مجمع اللغة العربيّة (دمشق) المجلّد / 41 جمادى الأولى 1398 مايو 1978 (بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين).

المباراة في الكتابة بها^{٦٦} . واستمرّ ينفث سموه قائلاً : ((إن أهم عائقٍ يمنع المصريين من الاختراع هو أنهم يؤلفون ويكتبون باللغة الفصحى, وأنهم لو ألفوا وكتبوا بالعامية لأعان ذلك على إجاد ملكة الابتكار وتنميتها))^{٦٧} .

وكانت الدكتورة نفسة سعيد من الذين رصدوا تاريخ الدعوة إلى العامية وآثارها في مصر, فقالت : ((إن مصدر الدعوة إلى العامية أجنبي, كما اتضح لي من دراسة الكتب الأجنبية التي تناولت اللهجة المصرية , وخاصة منها ماكان في أوائل عهد الاحتلال البريطاني في مصر^{٦٨})). ثم عدّدت المحاولات التي قام بها الأجانب لإدخال العامية وإحلالها محلّ الفصحى^{٦٩} .

ويكاد يجمع الباحثون على أنّ الدعوة إلى العامية هي دعوة استعماريّة, انساق وراءها أناسٌ , عن حسن نيّةٍ عند بعضهم وسوء طويّةٍ عند بعضهم الآخر, وأن الأجانب هم الذين هيّأوا لها المال والمنابر والمعلاء, وعملوا ليل نهار في العلن وفي الخفاء^{٧٠} .

أمّا الدعوة إلى العامية في لبنان , فنترك الحديث عنها إلى أحد دعاة - يوسف الخال - الذي يؤرّخ لتاريخ الدعوة لها , بقوله : ((لا يوجد حدُّ فاصلٍ, تاريخياً , بين عيبي هذه الظاهرة , وبدءٍ تحقيقي لها. لكنني أذكر أنّي في مطلع 1943م / 1362 هـ, وكنت بعد طالباً في الجامعة الأميركية, دعيت إلى إلقاء محاضرةٍ حول النقد الأدبي, فلبيتُ , وألقيت المحاضرة باللغة المحكيّة. أساءها عددٌ من الأدباء راحوا يدعون إلى الكتابة بالعامية, وعلى رأسهم سعيد عقل , وبينهم رشدي المعلوف)). ويرى الخال أن انتصار العرب على إسرائيل مرهونٌ بانتقالهم من الفصحى إلى العامية المحكية !!^{٧١} .

^{٦٦} مجلة الأمة : عدد/ 6, ص 88 مقال الدكتور عبد العظيم الديب).

^{٦٧} مجلة مجمع اللغة العربية - دمشق , المجلد/ 41 (بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين)

^{٦٨} سعيد : تاريخ الدعوة إلى العامية , ص 8

^{٦٩} سعيد : تاريخ الدعوة إلى العامية , ص 55 - 77

^{٧٠} راجع مجلة مجمع اللغة العربية - دمشق , المجلدات , 1957/23 , 1978/43 , 1978/ 41 (مقالات حول العامية والفصحى).

^{٧١} النهار العربي والدولي (باريس) عدد 193.

واستمرّت الدعوة إلى العاميّة في لبنان , واتخذ دعايتها اتجاهاتٍ مختلفةٍ, منهم من أراد أن تكون العاميّة بديلاً عن الفصحى , على أن تكتب بالحروف العربيّة المألوفة , ويمثّل هذا الاتجاه الخوري مارون غصن, ومنهم من أراد العاميّة وأن تكتب بحروف لاتينية مطوّرة , ويتمثّل هذا الاتجاه بالشاعر سعيد عقل.

أمّا أنيس فريحة فقد اهتمّت بدراسة اللهجات المختلفة, وخلص الى التسوية بين (اللغة) و (اللهجة) , زاعماً أنّ العاميّة لغة قائمة بذاتها, لها خصائصها التي تفردها عن سواها^{٧٢}.

إن الدعوة إلى العامية (لغة التخاطب اليومية) لم تستنفذ أغراضها بعد , ولم يحقق دعايتها الأهداف التي يسعون للوصول إليها , ونظراً لخطورة هذا الأمر , كان علينا , وعلى جميع العاملين في حقل تدريس اللغة العربية تبيان مخاطرها وإدراك مراميها القريبة والبعيدة. ولا يجوز أن نهوّن من أمرها, كما فعل الدكتور شوقي ضيف حين رأى — متفائلاً — أن معركة العاميّة مع الفصحى هي معركةٌ خاسرةٌ , و أن الفصحى قد سلبتها جمهورها القارئ^{٧٣} , وذلك لأن دعاة العاميّة لم يلقوا أسلحتهم بعد , بل أخذوا يتفنّنون في عرض الوسائل والأساليب التي تحقّق أغراضهم, إنهم يريدون للعربيّة ما حصل للغة الاتينية, حين تحوّلت لهجات الشعوب المتكلّمة بها إلى لغاتٍ جديدةٍ, عاشت على أنقاض اللغة الأمّ^{٧٤}.

لقد تصدّى عددٌ من الباحثين لدعاة العاميّة وردّوا على مزاعمهم, فأتبرى عبد العزيز جاویش لهم في مصر فقال : ((إن لغة القطر المصري ليست إلا لغة عربية دخلها بعض التحريف والدخيل , وأن أكثر ما يظنّ أنّه منافٍ للعربيّة هو من العربيّة, وأنّه إذا لم يوافق لهجة قريشٍ الفصحى , فإنّه ربّما يوافق لهجة بعض القبائل الأخرى)), وأورد الكثير

^{٧٢} فريحة : محاصرات في اللهجات, ص 41

^{٧٣} مجلة مجمع اللغة العربية — دمشق , المجلد 41, ج 1, ص 19, 117.

^{٧٤} نايف محمود معروف, خصائص العربية وطرائق تدريسها, مرجع سابق, ص : 60

من الأمثلة على ذلك ^{٧٥}. أمّا الشيخ احمد رضا فقد كان أكثر تحديداً ووضوحاً، حين وضع كتاباً قيماً سمّاه : (رد العامي إلى الفصيح) يكفي أن يتصفّحه القارئ لتأكّد أن العاميّة هي الفصحى، مع ما طرأ عليها من تحريف وإقحام وإبدال ^{٧٦}.

وهناك من تصدّى لظاهرة تغيير المخارج الصوتية الأصلية لبعض حروف العربية، ممّا شوّ هذه اللغة الشريفة ونقل العديد من ألفاظها إلى العاميّة، فهذا هو العلامة الشيخ صالح المدهون الياقي اللبناني يشنّ حملة قاسية على أولئك المشوّهين المتحدلقين، وذلك حين يرى أنّ كثيراً من المتكلّمين باللسان العربي، مع كونهم من أهل المعرفة، صاروا لا يلاحظون مالكل حرف من أحكام، من حيث المخرج والصفات حتّى وصلت بعض الحروف إلى حالة أن يحكم عليها أنّها ليست من الحروف العربية لشدة التغيير المتجدّد فيها، وفي كلّ يوم يزداد ذلك انتشاراً، مع ما يوجب السامع — في كثير من الأوقات — من عدم فهم ما يخاطب به رأساً أو حملة على خلاف المراد، وامتدّ ذلك إلى وقوع الغلط في الرسم أيضاً، إذ هو مبني على اللفظ. ثمّ يذكر لنا الحروف التي غيّرناها حتّى أخرجوها عن أصلها، مع بيان ما غيّرناها إليه، وأهمّها :

- حرف (القاف) غيّره إلى (الهمزة) المفخّمة، فيقول لون بدل قال (آل).
- حرف (الثاء) غيّره (سيناً مهملة)، فيقولون بدل ثابت (سابت).
- حرف (الذال) المعجمة غيّره (زايًا)، فيقولون بدل ذلّ (زلّ).
- حرف (الطاء) المعجمة غيّره (زايًا) مفخّمة أيضاً، فيقولون بدل ظهور (زهر) ^{٧٧}

ولا شكّ أن نشر التعليم الإلزامي في مرحلتيه : الابتدائيّة والمتوسطة، وتحسين أساليب التدريس باختيار المدرّسين الصالحين وتدريبهم، وتعريب العلوم في جميع مراحل التعليم، وإسهام وسائل الإعلام المسموعة والمكتوبة والمرئية بدورها في هذا لسبيل، كفيّل بتفصيح العاميّة وتسير الفصحى، وردم الهوة القائمة بينهما. ثمّ إن النهضة الثقافية الفكرية

^{٧٥} مجلة مجمع اللغة العربية — دمشق، المجلد 43، ج/3 (مقال الأستاذ عارف النكدي).

^{٧٦} مجلة مجمع اللغة العربية — دمشق، المجلد 41، ج/1، ص 19، 118.

^{٧٧} جريدة (الرشيد) — بيروت — عدده.

الشاملة قادرة على استيعاب هذه المشكلة , فالأمر كما ذكر زيدان حين قال : إنّ اللغة في كلّ أين وأن تتبع عقول الناطقين بها ارتفاعاً وانحطاطاً^{٧٨}.

علماً أنّ الفجوة بين الفصحى والعامية المتداولة , ليست إلى الحدّ الذي يصوّر خصوم الفصحى. فهذا الدكتور مُجّد رضوان يقوم بدراسةٍ منهجيّةٍ للغة الأطفال, ومن خلال هذا البحث أثبت أنّ من بين 372 كلمة الأكثر شيوعاً في أحاديث الأطفال, هناك 193 كلمةً مشتركةً مع الفصحى, أي أنها تتفق اتفاقاً كاملاً في النطق , وإنّ هناك 79 كلمة لا تختلف عن الفصحى في النطق إلاّ بتغييرٍ واحدٍ في أحد أصوات الكلمة , وإن بقية الكلمات تفرق عن نظائرها في الفصحى بتغيرين اثنين. و يخلص إلى أنّ نسبة الالتقاء بين العامية والفصحى تصل إلى 81%^{٧٩}.

ثم لا ننسى أنّ اللهجات العامية لا تستقرّ على حال ثابتة , بل هي عرضة للتحوّل والتبدّل من حين لآخر, وذلك لافتقارها للقواعد اللغوية الضابطة. وهذا الأمر يؤدي في نهاية المطاف إلى انقطاع الاتصال بين الأجيال المتلاحقة, فتبقى الأمة على طفولتها الفكرية والعلمية.

وإذا كان هؤلاء الخصوم أكثر إضغاءً للباحثين الإفرنج, فهذا المستشرق (جال بيرك) يقول : ((وليست اللهجات العامية باللغات الأصيلة, فهي تحريفٌ عن الفصحى وتشوية لها , ولن تقوى هذه اللهجات الهزيلة على اقتحام أسوار التراث العربيّ المنيع الأصيل))^{٨٠}.

ولا ننسى أنّ الانتقال من الفصحى إلى العامية معناه انقطاع الصلة بيننا وبين إسلامنا , المتمثّل بكتاب الله وسنة رسوله, وفقه العلماء واجتهاد المجتهدين , بدءاً من أصحاب رسول الله ﷺ والتابعين والسلف الصالح , ثم قطع الصلة أيضاً بتراث أمتنا الفكريّ والأدبيّ واللغويّ , علماً أنّ هؤلاء المتفرنجين ما كان لهم أن يستمتعوا بنتائجها

^{٧٨} زيدان : تاريخ اللغة العربية, ص : 23

^{٧٩} لغة الأطفال : بحث مقدم الى مؤتمر خبراء اللغة العربية بعمان 1973.

^{٨٠} مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) 1969/24, ص : 68.

العلمي والتكنولوجي والفلسفي لولا العربية الفصحى , التي نقلت لهم فلسفة اليونان والهند وعلومهم , كما نقلت إليهم ما أنتجه العلماء المسلمون أمثال : الكندي , وابن الهيثم , والخوارزمي والبيروني والرازي وابن سينا في علوم : الرياضيات والكيمياء والطب والفلك والفلسفة وغيرها , والتي كانت مصادر معارفهم وأمّهات مراجعهم في جامعات أوروبا حتى الأمس القريب^{٨١}.

وإنّ أمر العامية ليس خاصاً باللغة العربية , فقد رأى العلماء المشتغلون بالدراسات اللغوية أن ظاهرة العامية بجانب الفصحى طبيعية في اللغات الإنسانية. فاللغة الفرنسية - مثلاً - وإن كانت عامة لجميع أبنائها - حديثاً وكتابة - فقد انسلخت عنها لهجات تتخاطب بها جماعات كثيرة في شمالي فرنسا وجنوبيها ويسمونها patio^{٨٢} . ولكن هذا الواقع لم يدفع الفرنسيين إلى التخلي عن فصاهم , بل العكس هو الصحيح , فأن الثورة الفرنسية شنت حرباً لا هوادة فيها على اللهجات العامية لتفصيحتها , وعملت على نشر الفصحى بين جميع المواطنين^{٨٣}

^{٨١} نايف محمود معروف, خصائص العربية وطرائق تدريسها, مرجع سابق, ص : 64

^{٨٢} مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) 1943/17, ص : 100, 30 (مقابل ادوار مرقص).

^{٨٣} الحصري :آراء وأحاديث في اللغة والأدب , ص : 85.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ - مدخل البحث و منهجه

مدخل هذا البحث هو الكيفي و الكمي , وأما نوعه فهو من الدراسة والتطوير (R&D) وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين و تجربة فعالة.^{٨٤} تصميم البحث و التطوير في مجال التربية يعني الإجراءات المستخدمة لتنمية الإنتاج التربوي وتصديقه أى عبارة أخرى يتجه إلى التنمية والتصديق لمنتجات التربية.^{٨٥} و في هذا البحث سيحاول الباحث القيام تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج.

ب - إجراءات البحث و التطوير

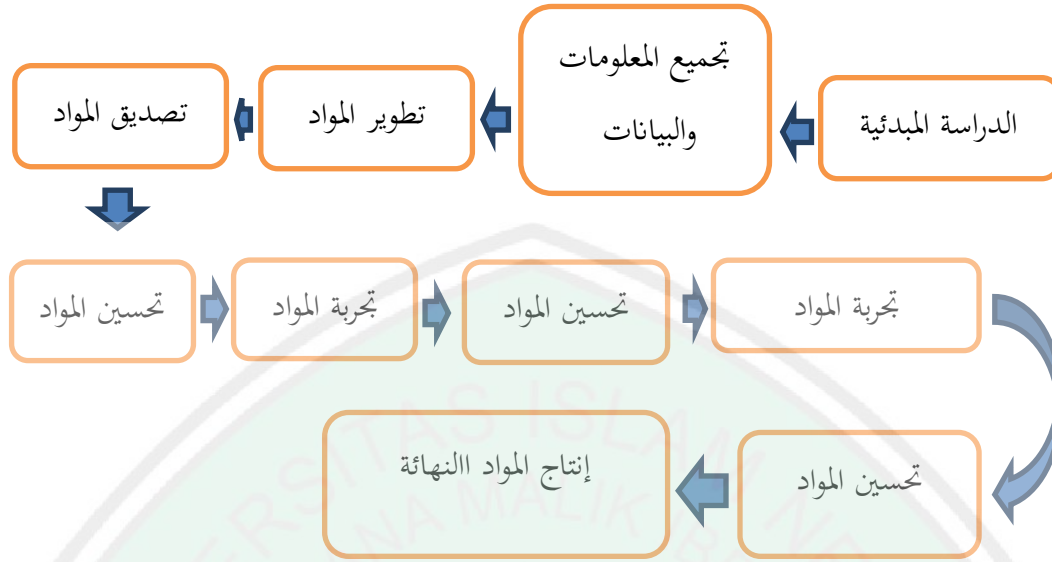
سينفذ الباحث مراحل الدراسة أساس الثقافة الإندونيسية خطة حسب مراحل على رأي برغ و غال (Borg and Gall) بأن مراحل تطوير المواد على تسع مراحل , و هي كما يلي:^{٨٦}

^{٨٤} Sugiono, *metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D*, (bandung: alfabeta, 2008) hlm. 298

^{٨٥} Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati, *pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika*, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, february 2007, hal. 39

^{٨٦} Sugiono, *metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D*, (bandung : Alfabeta, 2007) h. 409

الجدول : نموذج مراحل تطوير المواد التعليمية



والبيان عن الشكل السابق هو كما يلي :

1 - الدراسة المبدئية

وتكون بملاحظة عملية التعليم و المقابلة مع رئيس لمعرفة خصائص
اصخاص بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج المشكلات في تعليم العربية.

2 - تجمع المعلومات والبيانات

وهذا يريد الباحث أن يجمع المعلومات التي تحل المشكلات في تعليم العربية
كعملية التدريس, وسائل التعليم ليصمم المواد الدراسية في ترقية مهارة اللغوية.

3 - تطوير المواد الدراسية

يريد الباحث لهذه الباحث لهذه العملية التي سيطويها التعليمية محادثة اللغة العربية للحجاج والمعلمين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج.

4 - تصديق الخبر

في مجال تعليم اللغة العربية من حيث المواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعلمين الإندونيسية. ويرسل الباحث المواد المعدة إلى الخبر في التعليم اللغة العربية وإعداد مادتها ليقوم بالتحكيم والتقييم وإعطاء الافتراضات والإرشادات.

5 - تحسين المواد

بعد صمم الباحث المواد الدراسية. فتصحيح الأخطاء الموجودة حسب التحكيم من الخبر وإرشاداته.

6 - تجربة المواد

وهذه بتطبيق المواد المعدة في عملية التعليم داخل الفصل.

7 - تحسين المواد

هذه العملية التي لتحسين المواد بعد التجريبية الميدانية لمعرفة مدى فعالية أو العيوب لهذه البرمجة.

8 تجربة المواد

وهذه بتطبيق المواد التعليمية داخل الفصل. يريد الباحث في تطبيق هذه المواد تعليم محادثة اللغة العربية للحجاج والمعلمين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج.

9 - هذه العيئلة التي لتحسين المواد بعد التجريبية داخل الفصل لمعرفة مدى فعالية لهذه البرمجة

10 - إنتاج المواد الكاملة

وهذه العملية الآخرة أو الإجراءات في التصميم المواد الدراسية. فقام الباحث بعد هذه العملية يعني تطبيق المواد داخل الفصل ويأت الاختبارات.

ج- تجربة المنتج

1. تصميم التجربة

أ. تطوير المواد الدراسية للحجاج والمُعتمَرين

بهذا، يصمم البحث تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين وسوف ينتجها بالنظر إلى مرحلة التجريب المذكورة السابقة. ويلى خطوات التطوير :

- 1 - التمهيدي : فيه تقديم العرض أي المواد الدراسية، هذا يناسب التعليم للمهارة الكلام.
- 2 - العملية : كل مصادر الوسائل تجمع في إنتاج الأقراص.
- 3 - التغيير : يقوم الباحث بالتغيير على مايلزم.

ب. إنتاج المواد الدراسية للحجاج والمُعتمَرين

يقوم الباحث بإنتاج تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين تفاعلية.

2. أفراد التجربة

وأما أفراد التجربة في هذا البحث هم من مرشَّح الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية بشركة Al-Aqsha بمالانج. ويوزعهم الباحث الى مجموعتين و هما من مجموعة تجريبية و مجموعة ضابطة

3. البيانات و المعلومات

يأخذ الباحث البيانات و المعلومات من جمع المعلومات التي تتعلق بهذا لبحث الذي سيقوم الباحث عنه و من :

- أ. رئيس شركة PT. Al-Aqsha بمالانج.
- ب. للحجاج والمعتمرين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج.
- ت. الكتب و البحوث في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

4. أسلوب جمع البيانات

أ. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهد أو نسمع.^{٨٧}

الملاحظة التي قام بها الباحث في إعداد مادة تعليمية هي الملاحظة المباشرة، وأما الأمور التي لا حظها الباحث فهي جمع البيانات والمعلومات عن تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha بمالانج. يسمارانج من خلال المنهج المستخدم، والخطة الدراسية والمواد التعليمية والكتب المستخدم والطريقة المستعملة والوسائل التعليمية والطريقة التقويمية والمشكلات التي يواجهها المدرس في النشاط التعليمي. وكذلك خصائص الطلبة التربوية والاجتماعية، ثم سجل الباحث البيانات المهمة أثناء الملاحظة.

المقابلة

اعتبر المقابلة استبانة شفوية قام من خلال الباحث بجمع المعلومات والبيانات شفوية من الجيب من هذه المقابلة ، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.^{٨٨}

والمقابلة المستخدمة في هذا البحث لجمع البيانات :

^{٨٧} ذوقان عبيد وآخرون، البحث العامي و مفهومه وأدواته و أساسيته، الرياض: دار أسامة، (1416)، ص: 149

^{٨٨} المرجع نفسه، ص 135

أولا : المعلومات من مدرسي مدة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج والمادة التعليمية أى الكتاب التعليمى المستخدم و طريقة تعليمها والوسائل المستخدمة وطريقة تقويمها والمشكلات التى يواجهها المدرسون فى العملية التعليمية.

ثانيا : تعليقات الخبير فى المجال تعليم اللغة العربية عن مضمون المادة المصممة والإرشادات لتنفيذ هذه المادة المصممة بصورة فعالة فى عملية التعليم من حيث : أسسها , و تنظيمها , و استمرارها, وتتابعها, وتكاملها, ومناسبتها, والنشاطات التعليمية و إمكانيتها للتعليم , وتأثيرها وكذلك تقويمها.

ب. الاستبانة

اعتبرت الاستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين, وقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعنيين بموضوع الاستبانة.^{٨٩}

واستخدم الباحث هذه الاستبانة لجمع البيانات عن رغبة الطلبة فى تعلم اللغة و لمعرفة آرائهم عن تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية, والتحكيم من PT. Al-Aqsha بالانج عن المادة التعليمية وأثرها ومناسبتها لتعليم اللغة العربية بعد التدريب على طريقة تعليمها.

ج. الاختبار

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو كتابية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلوكا ما, ما أو رتبة ما للمفحوص, ويمكن أن تكون أسئلة الاختبار من جهاز معين.^{٩٠} واستخدم الباحث الاختبار لمقياس قدرة تحصيل تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية بشركة PT. Al-Aqsha بالانج.

^{٨٩} ذوقان عبيدات وآخرون, مرجع سابق, ص 121

^{٩٠} المرجع نفسه, ص, 189

5. أسلوب البيانات

لتحليل البيانات يستخدم الباحث التحليل الإحصائي الوصفي
(descriptive statistic analysis)

أ. تحليل البيانات من المقابلة

قام الباحث بتحليل البيانات الواردة في المقابلة الخبيرة، وهي المقابلة التي تحتوي على تعليق الحبير على تطوير مواد تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية، والتحكيم من PT. Al-Aqsha بالانج و اقتراحاته و مداخلته على مضمون المادة التعليمية من حيث : أسسها , و تنظيمها, و استمرارها, وتتابعها, وتكاملها و مناساتها, والنشاطات التعليمية و إمكانياتها للتدريس, وفعاليتها وكذلك تقويمها وما يتعلق بالمنهج على مستوى الوحدة الدراسية من الأشياء المهمة.

ب. تحليل البيانات الاستبانة

قام الباحث بتحليل البيانات المتوفرة من خلال الاستبانة من مرشح العمال الإندونيسيين وصفيا لتصوير آرائهم نحو هذا المادة التعليمية المعدة و أثرها لتعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسية, بعد أن تم التدريب , واستخدم لباحث المعيار المعبر لتقويم انتاج في هذا البحث كما يلي :

فئة النتائج	التقدي
5,00-4,00	ممتاز
4,00-3,01	جيد جدا
3,50-2,60	جيد
2,59-1,80	مقبول
69,1-00,1	ضعيف

ث. تحليل البيانات من الاختبار

استخدم الباحث في تحليل البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة المتكافئة, يعين فعالية أو أثر المادة التعليمية في تحصيل من مرشح الحاج والمعتمدين الإندونيسية في تعليم اللغة العربية وفعالية المادة الدراسية وعدمها تقاس حسب نتيجة المجموعة وتظهر في فروق المقياس المعدل نتيجة في الاختبار القبلي و البعدي.

بعد تمام عملية جمع البيانات سيقوم الباحث بتحليل البيانات و يفسيرها, وسيستخدم الباحث في هذا الدرس أسلوب التحليل الاحصائي, وهو الاختبار التائي (t-test). وهو كمايلي^{٩١}:

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N-21}\right)\left(\frac{1}{N} + \frac{1}{N}\right)}}$$

M_x : متوسط الدرجة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية العامة و الفصحى

باستخدام المواد الدراسية بطريقة المعدلة

^{٩١} Suharsimi Arikunto , *Prosedur suatu penedekatan praktik* , (jakarta: Rineka Cipta , 2002) h. 285-286

My: متوسط الدرجة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية العامية و الفصحى دون

استخدام المواد الدراسية بطريقة المعدلة

$\sum x^2$: فرق مربع لكل من الدرجة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية العامية و

الفصحى باستخدام المواد الدراسية بطريقة المعدلة

$\sum y^2$: فرق مربع لكل من الدرجة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية العامية و

الفصحى دون استخدام المواد الدراسية بطريقة المعدلة

N: مجموع العينة



الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

يقدم الباحث في هذا الفصل البيانات التي حصل عليه الباحث من تطوير الكتاب تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين من خلال المحادثة و عملية إستخدامها لترقية كلام أو اتصالات الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين في تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين بشركة PT.Al-Aqsha بمالانج.

المبحث الأول : عرض بيانات المقابلة وتحليلها و مناقشتها

أ - المقابلة مع رئيسة الشركة PT.Al-Aqsha

قام الباحث مع رئيس الشركة PT.Al-Aqsha أغوس سغيطو في 8 مارس 2016 م و حصل الباحث من هذه المقابلة على معرفة تاريخ التأسيس ومراحل تطور عن شركة PT.Al-Aqsha بمالانج وحال عن المنهج وحال مدرسي اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين بشركة PT.Al-Aqsha بمالانج. وحصل الباحث البيانات من رئيس الشركة أن بدأ الشركة PT.Al-Aqsha منذ بناء الشركة سنة 2012 م, ولكن تعليم اللغة العربية لم يكن جيدا.

المبحث الثاني : عرض البيانات عن إنتاج كتاب تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين وتحليلها ومناقشتها

أ - إنتاج تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين

قبل عملية تطوير الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين قام الباحث هي المقابلة مع مدرّسة اللغة العربية لمعرفة المنهج أو الطريقة محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين والكتاب ال مدرسي والطريقة والوسائل المستخدمة و خصائص الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين و مشكلاتهم في تعليم المحادثة. وقام الباحث بملاحظة الكتاب المستخدم لمعرفة مضمونها وخصائصها.

بعد ما يحصل على بيانات المقابلة التي قدمه الباحث في المبحث الأول من الفقرة A, بدأ الباحث تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين. ومراحل تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين كما يلي :

أولاً : تطوير مواد الدراسي لبرامج تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين في كتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين بشركة PT.AI-Aqsha. الذي ألفه مع شركة PT.AI-Aqsha. وهذا الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين. وحصل الباحث الكتاب المطور وهو كتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين.

ثاني : يتكون هذا الكتاب من اثنا عشر فصول و المحادثة باللغة العامية والمفردات الجديدة و العملات السعودي العربية أو ريال و الأمكن التاريخية.

ثالثاً : يقدم الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين بالصورة الملوّنة ويحتوي هذا الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين من اثنا عشر فصول و المحادثة باللغة العامية والمفردات الجديدة العملات السعودي العربية أو ريال و

الأمكن التاريخية. ويتضمن هذا الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على :

(1) صفحة غلاف الكتاب

(2) صفحة الافتتاح لكل درس, هناك موضوع والصورة التي تتعلق بموضوعه.

(3) صفحة الإختتام , التي مكتوبة من القاموس.

يحتاج الباحث إلى وقت وجهد كثير و كبير في إنتاج الكتاب محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين والخطوات هي : 1. الدراسة المبدئية 2. تحكيم الخبراء 3. تصحيح الأول 4. تجربة الصغير 5. تصحيح الثاني 6. إنتاج. وهذا الخطوات لابد الباحث أن تكمله بإتقان كي يتم تطويرا نافعا.

ب - نتائج تخطيط الطراز المبدئي

إعتماد على نتائج الملاحظة والمقابلة عمّا يتعلق بالكتاب المستخدم في مركز اللغة وهيئة تأهيل المعلمين حاول الباحث العمل لتخطيط الطراز المبدئي. أما تخطيط الطراز المبدئي لهذه المواد كما يلي :

(أ) إختار الباحث الموضوعات في هذه المواد التعليمية المطوّرة إعتمادا على الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين اليومية, أما الموضوعات المختارة وهي في التعارف , في الفنادق و في المدينة و في مكة و في عرفات و في منى, وهذه الموضوعات مناسبة وقريبة من يوميات الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين.

(ب) كتب الباحث الكفاءة الأساسية , والمؤشرات المتعلقة بالموضوعات المختارة المطوّرة.

(ت) كتب الباحث المفردات المعدّة المتعلقة بالموضوعات في المواد التعليمية المطوّرة.

(ث) قام الباحث بترتيب الموضوع من الأقرب الي الأبعد.

أما الأمثلة من الطراز المبدئي وهي :



الكتاب التعليمي المعد يسمى "الحوارات العربية للحجّاج والمعتمرين". والغلاف

يتكون من اسم الكتاب , اسم المؤلف , المادة التعليم والصورة الملون

ج- البيانات حول تصديق الخبراء

بعد أن يعد الباحث المواد التعليمية استشار الباحث إلى خبر في مجال تعليم اللغة العربية لمعرفة آرائهم عن المواد المعدة , وهو أستاذ حلیمی زهدی و أستاذ أحمد خليل ونتائجها هي :

1) الخبراء الأول

- الجدول (4) نتيجة من الأستاذ حلمی زهدی :

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
1	الوصف المادي للكتاب					
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب	√				
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :					
	(1) حجم الكتاب			√		
	(2) شكل الغلاف		√			
	(3) نوع الورقة	√				
	(4) نوع التجليد	√				
	(5) حروف الطباعة			√		
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة		√			

					4. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب	
		√			5. الدقة والصدق في تعبير فهرس الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات	
	√				6. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
		√			7. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
نتائج التقدير						2. أساسيات إعداد المواد
5	4	3	2	1		
√					1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف الحجاج و المعتمرين	
√					2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة الحجاج و المعتمرين	
		√			3) النصوص المختارة جذابة	
نتائج التقدير						3. محتوى المواد
5	4	3	2	1		
		√			1) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
	√				2) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية	

					السعودية	
		√			(3) تطبيق عناصر مهمة ل مهارة الكلام	
نتائج التقدير					اللغة للكتاب المصمم	4.
5	4	3	2	1		
		√			(1) صحة المعجم	
	√				(2) صحة التراكيب	
	√				(3) دقة التعبير	
		√			(4) سهولة التناول	
		√			(5) جاذبية	
		√			(6) التناسب لكفاءة لغوية	
	√				(7) التناسب لبعمر الدارس	
نتائج التقدير					الوسائل المعينة	5.
5	4	3	2	1		
	√				(1) المناسبة بالأهداف	
	√				(2) المناسبة لمادة الدرس	
		√			(3) الإثارة	
	√				(4) التناسب لزمن الدرس	
√					(5) المراعاة لمدارك الدارس	
	√				(6) سهولة الإستفادة	
√					(7) العناية لعرض المادة	
		√			(8) توسع مجااخبارات اللغوية	
	√				(9) الإسهام لثروة اللغوية	

نتائج التقدير					دليل المعلم	6.
5	4	3	2	1		
		√			(1) الوصف المادى للدليل	
	√				(2) الوضوح في التعليمات	
		√			(3) سعة الإستدلال ودقته	
		√			(4) الصلة بين المادة	
	√				(5) صدق الدليل	
		√			(6) سهولة الإستخدام	
		√			(7) التكامل	
149					مجموع	

نظرا إلى الجدول السابقة أن نتائج الاستبانة من خبير في مجال تعليم اللغة العربية يمكن تصنيفها إلى :

1 : ضعيف	2: مقبول	3: جيد	4: جيد جدا	5: ممتاز
----------	----------	--------	------------	----------

أعلى درجة لكل أسئلة هي 5, وعدد الأسئلة هي 40, إذا كان كل أسئلة ينال درجة فمجموعة الدرجة هي 200, والخبير الذي يناقش المواد التعليمية الخبير أولى, فمجموع الدرجات البيانات البحث هو 149 من هذا التقدير أن المواد المصممة عند الخبراء هي

$$100 \times \frac{149}{200} = 74, 2\%$$

تدل هذه النتيجة على أن المواد التعليمية محدثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمدين الإندونيسيين على حسب أحكام عامة بقديرها "جيد".

(2) الخبراء الثاني

- الجدول (5) نتيجة من الأستاذ أحمد خليل :

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
1	الوصف المادي للكتاب					
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب			√		
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :					
	(1) حجم الكتاب				√	
	(2) شكل الغلاف				√	
	(3) نوع الورقة			√		
	(4) نوع التجليد			√		
	(5) حروف الطباعة		√			
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة		√			
	4. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب		√			
	5. الدقة والصدق في تعبير فهرس		√			

					الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات	
		√			6. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
	√				7. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
نتائج التقدير					2. أساسيات إعداد المواد	
5	4	3	2	1		
	√				(1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف الحجاج و المعتمرين	
	√				(2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة الحجاج و المعتمرين	
√					(3) النصوص المختارة جذابة	
نتائج التقدير					3. محتوى المواد	
5	4	3	2	1		
	√				(1) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
√					(2) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية	
	√				(3) تطبيق عناصر مهمة لمهارة الكلام	

4	اللغة للكتاب المصمم	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) صحة المعجم		√			
	(2) صحة التراكييب		√			
	(3) دقة التعبير		√			
	(4) سهولة التناول		√			
	(5) جاذبية			√		
	(6) التناسب لكفاءة لغوية			√		
	(7) التناسب لبعمر الدارس		√			
5.	الوسائل المعينة	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) المناسبة بالأهداف		√			
	(2) المناسبة لمادة الدرس		√			
	(3) الإثارة		√			
	(4) التناسب لزمن الدرس			√		
	(5) المراعاة لمدارك الدارس		√			
	(6) سهولة الإستفادة			√		
	(7) العناية لعرض المادة		√			
	(8) توسيع مجااخبارات اللغوية		√			
	(9) الإسهام لثروة اللغوية		√			
7.	دليل المعلم	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) الوصف المادى للدليل			√		

		√			(2) الوضوح في التعليمات	
		√			(3) سعة الإستدلال ودقته	
	√				(4) الصلة بين المادة	
	√				(5) صدق الدليل	
		√			(6) سهولة الإستخدام	
		√			(7) التكامل	
144						مجموع

نظرا إلى الجدول السابقة أن نتائج الاستبانة من خبير في مجال تعليم اللغة العربية يمكن تصنيفها إلى :

1 : ضعيف	2: مقبول	3: جيد	4: جيد جدا	5: ممتاز
----------	----------	--------	------------	----------

أعلى درجة لكل أسئلة هي 5, وعدد الأسئلة هي 40, إذا كان كل أسئلة ينال درجة فمجموعة الدرجة هي 200, والخبير الذي يناقش المواد التعليمية الخبير الثاني , فمجموع الدرجات البيانات البحث هو 144 من هذا التقدير أن المواد المصممة عند الخبراء هي

$$100 \times \frac{144}{200} = 72\%$$

تدل هذخ النتيجة على أن المواد التعليمية محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتبرين الإندونيسيين على حسب أحكام عامة بقديرها "جيد".

د- الخطوات التعليمية كتاب مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الْإِنْدُونِيسِيِّينَ

في هذه المرحلة , طبق الباحث المواد التعليمية والخطة الدارسية في عملية التدريس .
خطَّط الباحث اربعة لقاءات في عملية التعليم, وجرت التجربة الميدانية في يوم الأول. وطبق
الباحث لقائين ليشرح المواد التعليمية من هذه المواد المصصمة, وتتكون هذه المواد من كتاب
مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين.

وقبل تطبيق المواد التعليمية المطورة, قام الباحث بالاختبار القبلي لطلبة الاختبار
القبلي جرى لفصل الضابط في اللقاء الأول في تاريخ 13 مارس 2016 م, ثم في اللقاء الثاني
قام الباحث البعدي, وهذا جري في تاريخ 20 مارس 2016 م, ثم لفصل التجربة في اللقاء
الأول في تاريخ 3 إبريل 2016 م, في اللقاء الثاني قام الباحث البعدي, وهذا جري في تاريخ
10 إبريل 2016 م , توضيحا لمعرفة عملية التعليمية في ميدان البحث عرض الباحث الخطه
التي سارت عليها الباحث في العملية التعليمية من اللقاء الأول إلى اللقاء الأخير.

خطه تنفيذ التعليم

الشركة : PT. Al-Aqsha

الفرقة : A تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الْإِنْدُونِيسِيِّينَ

المادة : اللغة العربية

اللقاء : -

الموضوع : الإستفهامية و السلام و التعارف

التوقيت : 50 دقيقة

أ - الكفاءة الأساسية

- 1 - يستطيع الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين أن يفهم عن المفردات.
- 2 - يستطيع الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين أن يقرأ اللغة العربية.
- 3 - يستطيع الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين أن يتحدث قليل باللغة العربية.

ب - المؤشرات

1. قدرة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على فهم المفردات
2. قدرة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على المحادثة أو الحوار.
3. قدرة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على فهم الكلمات والجمل في المحادثة أو الحوار.

ج - المادة الدراسية

- الموضوع الأول : الإستفهامية
- الموضوع الثاني : السلام
- الموضوع الثالث : التعارف

د - الطريقة المستخدمة

الطريقة المستخدمة : الطريقة المباشرة

هـ- الجدول (7) تنفيذ التعليم

الرقم	الأنشطة	الموضوع
(1)	أ - النشاط التمهيدي	الإختبار
13	- سلم المعلم على الحجاج والمعتمرين	القبلي
مارس	- بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء.	لفرقة
	- قام المعلم بالتعارف بين المعلم والحجاج والمعتمرين.	الضابط
	- أخبر المعلم الحجاج والمعتمرين عن النشاطات التي سيقوم بها الباحث.	
	- أخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار القبلي	
	ب - النشاط الرئيسي	
	- شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار القبلي	
	- بدأ المعلم يوزع الكتاب المصور إلى الحجاج والمعتمرين	
	الإندونيسيين	
	- أمر المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بأنفسهم	
	استعداد للإختبار.	
	- الإمتحان القبلي عن كفاءة الحجاج والمعتمرين	
	الإندونيسيين الجديد على المحادثة.	
	ج- النشاط الختامي	
	- قدم المعلم النصيحة والدافعية عن تعليم اللغة العربية	
	الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين	
	- قدم المعلم المحادثة حول المواد المطورة من خلال المحادثة	
	- وختم المعلم الدرس بقراءة " الحمد لله رب العالمين "	
	- ثم ودع المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بالتحية	

	والسلام	
الإختبار البعدي للضابط	أ - النشاط التمهيدي - سلم المعلم على الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين عند دخل الفصل - وسأل المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين أحوالهم. - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء. - اخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار البعدي. - شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار البعدي ب - النشاط الأساسي - وزع المعلم الإستبانة إلى الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين عن اراء هم المواد التعليمية المطورة على الأساس المحادثة. - شرح المعلم كيفية إجابة الإستبانة - الإختبار البعدي عن كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة بعد استخدام الكتاب المطور. ج- النشاط الختامي - طلب المعلم العفو والشكر إلى الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على اشتراكهم في عملية اجراءات البحث. - قدم التشجيع للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - ثم ودع المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بالتحية	(2) 20 مارس

الموضوع	الأنشطة	الرقم
الإختبار القبلي لفرقة التجربة	والسلام. أ - النشاط التمهيدي - سلم المعلم على الحجاج والمُعتمرين - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء. - قام المعلم بالتعارف بين المعلم والحجاج والمُعتمرين. - أخبر المعلم الحجاج والمُعتمرين عن النشاطات التي سيقوم بها الباحث. - أخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار القبلي ب - النشاط الرئيسي - قدم المعلم المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها. - ثم قدم المعلم المحادثة الجديدة حول الموضوع و أمر المعلم إلى الحجاج والمُعتمرين الإندونيسيين أن يسمعون المحادثة الجديدة. - أمر المعلم إلى الحجاج والمُعتمرين الإندونيسيين ليقراء النص المحادثة جماعة و شخصياً ثم شخصين والمعلم يصحح المحادثة الخطاء. - ثم شرح المعلم معاني الكلمة و تركيب الجمل حول المحادثة أو الحوار في النص المحادثة - امر المعلم إلى الحجاج والمُعتمرين الإندونيسيين ليتحدث الحوار حول الموضوع أمام الصابحتهم.	(1) 3 إبريل

	- شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار القبلي - بدأ المعلم يوزع الكتاب المصور إلي الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين - أمر المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بأنفسهم استعداد للإختبار. - الإمتحان القبلي عن كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين الجديد من خلال المحادثة. ج- النشاط الختامي - قدم المعلم النصيحة والدافعية عن تعليم اللغة العربية الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين - قدم المعلم المحادثة حول المواد المطورة على الأساس المحادثة - وختم المعلم الدرس بقراءة " الحمد لله رب العالمين " - ثم ودع المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بالتحية والسلام	
الإختبار البعدي لفرقة التجربة	ت - النشاط التمهيدي - سلم المعلم على الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين عند دخل الفصل - وسأل المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين أحوالهم. - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء. - اخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار البعدي. - شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار البعدي ث - النشاط الأساسي	(2) 10 إبريل

	-وزع المعلم الإستهانة إلى الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين عن اراء هم المواد التعليمية المطورة على الأساس المحادثة. - شرح المعلم كيفية إجابة الإستهانة -الإختبار البعدي عن كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة بعد استخدام الكتاب المطور. ج- النشاط الختامي - طلب المعلم العفو والشكر إلى الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على اشتراكهم في عملية اجراءات البحث. - قدم التشجيع للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - ثم ودع المعلم الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين بالتحية والسلام.	
--	--	--

- مصدر التعليم والوسائل التعليمية

مصدر التعليم : المواد المعدة (تعليم المحادثة لل حجاج والمعتمرين الإندونيسيين)

الوسائل : لكتاب , الصور, السبورة, القلم أو المعلمة و الجهاز

ز- التقويم

و بعد جرب الباحث الكتاب المطور, قام الباحث الاختبار البعدي لمعرفة أثر مادة مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين. لجمع هذه البيانات و قام الباحث بتقديم الاختبار الشفهي والتحريريا.

إعتمادا على الخطة الدارسية السابقة نفذ الباحث التجربة , والبيان لكل للقاءات فيما يلي :

1 - اللقاء الأول

قام الباحث بالإختبار القبلي في اللقاء الأول في 3 إبريل 2016 م لمدة 50 دقيقة, وخطواتها التالية:

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل, ويلقي الباحث السلام على ا لحجاج والمعتمرين الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين على التحية, وسأل الباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدراسية على السبورة.

2. عرض المادة

تعرف الباحث مع الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين وأخبرهم عن الأنشطة التي سيقوم بها الباحث لإجراء البحث داخل الفصل و الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين منهم المساعدة و اشتراكهم فيه, وأخبرهم أيضا بأن في اللقاء الأول سيقدم الباحث الإختبار القبلي ليعرف كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في تعليم المحادثة, وبدأ الباحث الإختبار القبلي و الإختبار الأول الإختبار المفردات ثم الإختبار الثاني الإختبار الشفهي يعني يطلب من الحجاج

والمعتمدين الإندونيسيين يتحدث عن موضوع الذي أمر مع المعلم واحدة فواحد حسب ترتيب الأسماء على كشف الحضور.

3. الإختتام

بعد انتهاء الباحث في الإختبار القبلي الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين اختتم الدرس بالحمدلة والدعاء وشجعهم للتعلم جيدا ثم سلم على الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين وخرج من الفصل.

ج - اللقاء الثاني

قام الباحث بالإختبار القبلي في اللقاء الأول في 10 إبريل 2016 م لمدة 30 دقيقة, وخطواتها التالية:

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل, ويلقي الباحث السلام على الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين على التحية, وسأل الباحث عن أحوالهم, وكتب الباحث التاريخ والمادة الدراسية على السبورة.

2. عرض المادة

وزع المعلم الإستبانة إلى الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين عن اراء هم المواد التعليمية المطورة من خلال المحادثة. شرح المعلم كيفية إجابة الإستبانة و الإختبار البعدي عن كفاءة الحجاج والمعتمدين الإندونيسيين من خلال المحادثة بعد استخدام الكتاب المطور. وبدأ الباحث الإختبار البعدي و الإختبار الأول الإختبار المفردات ثم الإختبار الثاني الإختبار

الشفهي يعني يطلب من الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين يتحدث عن موضوع الذي أمر مع المعلم واحدة فواحد حسب ترتيب الأسماء على كشف الحضور.

3. الإختتام

بعد انتهاء الباحث في الإختبار البعدي للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين اختتم الدرس بالحمدلة والدعاء وشجعهم للتعلم جيدا ثم سلم على الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين وخرج من الفصل.

المبحث الثالث : عرض بيانات الإختبار وتحليلها ومناقشتها

أ - نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي في المجموعة الضابطة

1 - نتائج المجموعة الضابطة

بعد أن قام الباحث بالاختبار القبلي والاختبار البعدي في الفصل الضابط، فنال الباحث النتائج كما يلي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي 58,3 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (8)

متوسط نتائج الفصل الضابط

الرقم	الاختبار	نتيجة
1	الاختبار القبلي	53,7
2	الاختبار البعدي	58,3

وأما نتيجة فروق المتوسط بينها فهي 3 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (9)

جدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل

الضابطة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (x)	
1	60	60	0	0
2	55	60	5	25
3	50	50	0	0
4	60	60	0	0
5	50	60	10	100
6	60	70	10	100
7	55	60	5	25
8	50	50	0	0
9	45	50	5	25
10	65	70	5	25
11	50	60	10	100
12	45	50	5	25
المجموع	645	700	55	425
المتوسط	53,7	58,3		

2 - نتائج المجموع التجربة

بعد أن قام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي في فصل التجربة نال الباحث النتائج كما يلي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل التجربة هو 62,5 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 72,9 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (10)

متوسط نتائج فصل التجربة

الرقم	الاختبار	نتيجة
1	الاختبار القبلي	54,1
2	الاختبار البعدي	72,9

وأما نتيجة فرق المتوسط بينها فهي 10,4 وهذه الفروق تشير إلى أن هاتين النتيجةين فروق واضحة. توضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (11)

جدول نتيجة القبلي والاختبار البعدي لطلبة فصل التجربة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (y)	
1	60	70	10	100
2	55	65	10	100
3	50	80	10	100
4	50	70	10	100
5	50	75	5	25
6	65	65	0	0

400	20	80	50	7
225	15	75	55	8
100	10	80	50	9
100	10	65	50	10
225	15	80	45	11
100	10	70	60	12
5.050	230	875	650	المجموع
		72,9	54,1	المتوسط

ب - الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

1) الاختبار القبلي لفصل الضابط وفصل التجربة

بعد أن قام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي في فصل الضابط وفصل التجربة, نال الباحث النتائج وهي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي لفصل الضابط هو 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 56,2 وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع قليل وهو 2,5 ومتوسط نتيجة الاختبار القبلي لفصل التجربة هو 62,5 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 72,9 وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع كثير وهو 10,4 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (12)

متوسط نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

الرقم	الاختبار	فصل الضابط	فصل التجربة
1	الاختبار القبلي	53,7	54,1
2	الاختبار البعدي	58,3	72,9
	الارتفاع	4,6	18,8

وظهر الآن أن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط هي 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل التجربة هي 62,5 وهذه تدل على هناك فرق وهو 8,8 وعلى هذا وإن نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط وفصل التجربة هناك فرق واضح بوجود إعداد المواد التعليمية . وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

الجدول (13)

الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

الرقم	المجموعة الضابطة				المجموعة التجربة			
	Y2	(Y)	Y2	Y1	X2	(X)	X	X1
							2	
1	0	0	60	60	100	10	70	60
2	25	5	60	55	100	10	65	55
3	0	0	50	50	900	30	80	50
4	0	0	60	60	400	20	70	50
5	100	10	60	50	400	20	75	50
6	100	10	70	60	0	0	65	65
7	25	5	60	55	300	30	80	50
8	0	0	50	50	400	20	75	55
9	25	5	50	45	900	30	80	50
10	25	5	70	65	225	15	65	50
11	100	10	60	50	1.225	35	80	45
12	25	5	50	45	100	10	70	60

425	55	700	645	5.050	230	87 5	650	المجموع
Σy^2	Σy			Σx^2	Σx			N

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

X1 = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجربة

X2 = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجربة

(X) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجربة

x^2 = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجربة

Σx = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجربة

Σx^2 = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجربة

y 1 = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة

y2 = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة

(y) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

y^2 = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

Σy = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

Σy^2 = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

بعد يوضح الجدول السابق، يلخص الباحث بعرض النتائج الآتية وهي مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، وهي كما في هذا الجدول:

الجدول (14)

المجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
عدد الانحراف المربع ($\sum y^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum y$)	عدد الانحراف المربع ($\sum x^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum x$)
425	55	5.050	230

2- تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين

وقد عرض الباحث في الجدول السابق مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين، ثم قام الباحث بإدخال النتائج السابقة إلى الرمز الإحصائي الآتي:

$$M_x = \frac{\sum x}{N} = \frac{230}{12} = 19,16$$

$$\sum x^2 = \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N} = 5.050 - \frac{(230)^2}{12}$$

$$= 5.050 - \frac{52,90012}{12}$$

$$= 5.050 - 4.408,33$$

$$= 641,67$$

$$M_y = \frac{\sum y}{N}$$

$$= \frac{55}{12}$$

$$= 4,58$$

$$\sum y^2 = \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N}$$

$$= 425 - \frac{(55)^2}{12}$$

$$= 425 - 252,08$$

$$= 172,92$$

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left\{ \frac{\sum x^2 + \sum y^2}{n_1 + n_2 - 2} \right\} \left\{ \frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right\}}}$$

$$t = \frac{19,16 - 4,58}{\sqrt{\left\{ \frac{641,67 + 172,92}{12 + 12 - 2} \right\} \left\{ \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \right\}}}$$

$$t = \frac{14,58}{\sqrt{\frac{814,592224}{X}}}$$

$$t = \frac{14,58}{\sqrt{1629,18528}}$$

$$t = \frac{14,583}{\sqrt{,08}}$$

$$t = \frac{14,58}{1,75}$$

$$t = 8,33$$

$$d.b. = (n_x + n_y - 2)$$

$$= (12 + 12 - 2)$$

$$= 22$$

$$ts_{0,05} = 2,07$$

$$ts_{0,001} = 2,82$$

بعد أن قام الباحث بتحليل بيانات الاختبار فحصل الباحث نتائج، وهي كما يلي :

$$d.b = 22 \quad t_o = 8,33$$

وفي الجدول t القدى =

$$ts_{0,05} = 2,07$$

$$ts_{0,001} = 2,82$$

$$< 8,33 > 2,07 \quad 2,07$$

من هذا الإحصاء عرف الباحث أن تجربة تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين فعال لأن نتيجة (المستوى الهامي) $ts_{0,05} = 2,07$ أصغر من و (نقد) $t = 8,33$ أكبر من (المستوى الهامي) $ts_{0,001} = 2,82$.

لأن قيمة t_0 أكبر من قيمة t-table فالفرض الصفري (H_0) مردود والفرض البديل (H_a) مقبول. وسنجد هنا أن تعليم اللغة العربية من خلال المحادثة فعالية لتنمية كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين.

المبحث الرابع : عرض البيانات الإستهانة و تحليلها و مناقشتها

بعد قام الباحث بتجربة وتطبيق المواد تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين, وزع استبانة استجابات الحجاج و المعتمرين الإندونيسيين لمعرفة آرائهم عن المواد المطورة. و استخدام الباحث الرمز :

وأما نتائج الاستبانة من الحجاج و المعتمرين الإندونيسيين وهي كما يلي :

(1) الرغبة في عملية التعليم والتعليم (1,3)

كثير من الحجاج الإندونيسيين هم يشعرون بتعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين. وهم يصفون أيضا بأن مادة المحادثة الحجاج و المُعتمَرين الإندونيسيين جذابة لتشجيع في عمليتهم . وتوضيحها لها هذا الجدول :

الجدول (15)

الرغبة في عملية التعليم والتعليم

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم
موافقة جدا	58%	7	1	1
موافقة	42%	5		
	100%	12		المجموع
موافقة جدا	58%	7	3	2
موافقة	42%	5		
	100%	12		المجموع

(2) فعالية والإقناع التعليم و التعليم (2,4,5,9)

كثير من الحجاج و المُعتمَرين الإندونيسيين هم يصفون أن يستطيعوا ويفهموا مادة محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين. هو يشعرون أيضا بأن تعليم اللغة العربية من خلال المحادثة له دورا عظيما لترقية كفاءة الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين في تعليم المحادثة و مفهوم اللغة العربية و يساعد و يسهل اتصالات أو يتكلم باللغة العربية . وتوضيحها لها هذا هو الجدول :

الجدول (16)

اقتناع وفعالية التعليم والتعليم

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافقة جدا	75%	9	2	1
موافقة	25%	3		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	33%	4	4	2
موافقة	67%	8		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	83%	10	5	3
موافقة	17%	2		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	42%	5	9	4
موافقة	58%	7		
	100%	12	المجموع	

(3) الاهتمام انطباعة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين (6,7,8,10)

كثير من الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين هم يصفون مادة محادثة اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين وهي مناسبة على كفاءة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين ومناسبة بالموضوع الذي يكون في الكتاب لمقرر ومناسبة بحاجة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين . توضحها لها هذا هو الجدول :

الجدول (17)

الاهتمام وانطباعة الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين

البيانات	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافقة جدا	67%	8	6	1
موافقة	33%	4		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	58%	7	7	2
موافقة	42%	5		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	67%	8	8	3
موافقة	33%	4		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	75%	9	10	4
موافقة	25%	3		
	100%	12	المجموع	

ونتيجة جميع استجابات الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين على تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين فيما في الجدول التالي :

الجدول (18)

نتيجة جميع استجابات الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين على تعليم محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين

الرقم	المؤشرات	رقم بنود التقريرات	النسبة المئوية	
			العدد الأعلى	العدد السفلى
1	الرغبة	1,3	116%	84%
2	فعالية والاقتناع	2,4,5,9	283%	117%
3	الاهتمام وانطباعة	6,7,8,10	267%	133%
		العدد	163%	
		المعتدل	54,3%	

انطلاقاً من هذه الملاحظات أن معد النسبة المئوية من جميع نتيجة استجابات الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين على تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين يبلغ 54,3% وإذا دخل معيار نتيجة الاستبانة فيكون فيما 34%-66%, فيلخص الباحث أن استجابات الحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين في الفرقة A في تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين كانت على مستوى متوسط.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات ولمقترحات

أ - نتائج البحث

بعد عملية تطوير مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين وبتجريبها الحجاج و المُعتمَرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha مالانج وتحليل البيانات منها فوصل الباحث إلى النتائج التالية :

1. إن عملية إعداد مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين لابد من مراعاة النواحي المهمة التصميم المادة المطابقة بالأهداف المرجوة وتحكيم الخبر وتطبيق المادة وتحسينها.
 2. إن هذه المواد التعليمية المطورة هي بتجديد المواد المستخدمة لتعليم محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين باستخدام الكتب يحتوي على اللغتين وهما اللغة العربية و اللغة الأجنبية, وبمشاركة صفحة الإفتتاح لكل درس, هناك موضوع والصورة التي تتعلق بموضوعه و صفحة الإختتام , التي مكتوبة من المفردات.
 3. إن تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين بشركة PT. Al-Aqsha فعالية بطريقة البحث التجريبي في الفرقة A في تعليم اللغة العربية. واستخدام الباحث الإختبار والاستبانة لقياس النجاح تعليم مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمُعتمَرين الإندونيسيين.
- (1) معدلة نتيجة الكفاءة المحادثة للحجاج و المُعتمَرين الإندونيسيين يبلغ 54,1% ويصير 72,9% فدرجها 18,8%

(2) معدلة نتيجة اسنجابة الحجاج و المعتمرين الإندونيسيين تعليم مواد
محادثة اللغة العربية للحجاج والمعلمين الإندونيسيين تدل على مستوى وهو
54,3%.

ب - التوصيات

انطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث أهمية تقديم التوصيات كما يلي :

- 1 - أن يستعمل المدرس من المواد المعدة في تعليم المحادثة لتسهيل فهم المادة.
- 2 - أن يكثر المدرس التدريبات على الحجاج و المعلمين الإندونيسيين لأن
يتمكنوا في التعبير عن اللغة العربية للحجاج و المعلمين الإندونيسيين.

ج- المقترحات

بناء على نتائج البحث يقدم الباحث المقترحات التالية :

- 1 - إن مواد محادثة اللغة العربية للحجاج والمعلمين الإندونيسيين أداة مهمة
في العملية التعليمية ويمكن استخدامها للمدرس فيها وتجريبها للحجاج و
المعلمين الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية بشركة PT.Al-Aqsha
مالانج أو مكان آخر.
- 2 - يرجو الباحث أن يكون هذا البحث مرجعاً من المراجع لكتابة البحث
العلمي المتعلق بهذا الموضوع.
- 3 - وعلى الباحثين الآخرين أن يطوروا هذا البحث لأن يكون أحسن منه

قائمة المصادر المراجع

أ. المراجع العربية

- أريل بحر الدين, *فقه اللغة العربية*, بمالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية, ديسمبر 2009 م.
- الاقتراح في أصول النحو وجدله, السيوطي تحقيق محمود فجال. مطبعة الثغر ط1309/1 هـ - 1989 م ص.
- ذوقان عبيد وآخرون, *البحث العامي و مفهومة وأدواته و أساسيته*, الرياض: دار أسامة, 1416.
- رشدى أحمد طعيمة, *دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية*, مكتبة المكرمة, 1985 م.
- رمضان عبد التواب, *التطور اللغوى مظاهره وعلله وقوانينه*, المدنى, السعودية, ص 13-14.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون, *دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها: الجانب النظري*, (دون مكان : مؤسسة الوقف الإسلامى, 1423).
- لقد بحثنا ذلك وتوسعنا في حديثنا عن مصادر اللغة والاحتجاج. وارجع في ذلك إلى أسس علم اللغة العربية للدكتور حجازي ص 16, وفي علم اللغة العربية للدكتور عبد الصبور شاهين 166, 160.
- اللغة العربية والوعي القومي, ص 410 (مقال الدكتور شكري فيصل).

- المقالة أفريجون أفندي, اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في المؤتمر الدولي عن تجربة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها, مالانج, ديسمبر 2014م.
- مُجد كامل النافقة, رشدي حمد طعيمة. الكتاب الأساسي . جامعة أم القرى مكة المكرمة 1973م.
- مُجد صالح الشنطي, المهارات اللغوية , دار الأندلس 1313 هـ/ 1993 م. مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) المجلد / 41 جمادى الأولى 1398 مايو 1978 (بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين).
- مجلة الأمة : عدد/ 6, ص 88 مقال الدكتور عبد العظيم الديب). مجلة مجمع اللغة العربية - دمشق , المجلد/ 41 (بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين).
- مشتاق عباس معن, المعجم المفصل في فقه اللغة , دار الكتب العلمية , بيروت لبنان, ص: 167-168.
- مجد البرازي. مشكلات اللغة العربية المعاصرة. ط1, (عمان: مكتبة الرسالة, 1989).
- محمود عكاشة, علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية , (دار النشر للجامعات, 2006).
- نورهادي, الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها, مطبعة جامعة مة لانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية , مالانق. ص 53.
- نايف محمود معروف, خصائص العربية وطرائق تدريسها, مزينة ومنقحة , بيروت لبنان. ص : 68.
- ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله, أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي , بدون النسبة).

ب.المراجع الأجنبية

- Abdul. Hamid, Uril B, Bisri Mustofa. Pembelajaran Bahasa Arab.malang: Uin Press, 2008.
- Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati, pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, february 2007
- Sugiono, metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D, (bandung: alfabeta, 2008)
- Suharsimi Arikunto , Prosedur suatu penedekatan praktik ,(jakarta: Rineka Cipta , 2002)
- Thaher, H.A. Syaugi. *Percakapan Sehari-Hari Bahasa Arab Untuk Di Arab Saudi Arabia*, Sinar Baru Algensindo, 2013 .
- <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00 .





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM
PASCASARJANA

Jalan: Ir. Soekarno No.01 Dadaprejo, Kota Batu 65323. Telepon. 03
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.Ps/HM.01.1/ 203/2016
Hal : **Permohonan Ijin Penelitian**

Kepada
Yth. Pt. Al-Aqsha Malang

di -
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka hormat Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama : Taufan Adrajat
NIM : 13721022
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : III (Tiga)
Pembimbing : 1. Dr. H. Wildana Wargadinata, M.Ag
2. Dr. H. Zaed bin Smeer, M.A
Judul Tesis : *بِمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْحِجَاجِ وَالْمُعْتَرِينَ الْإِنْدُونِسِيِّينَ مِنْ
الْبَحْثِ التَّطْوِيرِيِّ بِشَرَكَةِ PT Al-Aqsha بِمَالَانْج*

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasaman, terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Prof. Dr. H. Baharuddin.
NIP 1961231198303103

SURAT KETERANGAN SELESAI PENELITIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : **H.M Agus Sugianto SH**

Jabatan : **Direktur PT. Al Aqsha Malang**

Alamat : **Jl, Bendungan Sigura Gura Barat Kav 1B Malang**

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas :

Nama : **Taufan Adrajat**

NIM : **13721022**

Semester : **III (Tiga)**

Program Studi : **Magister Pendidikan Bahasa Arab**

Universitas : **Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang**

Telah benar melakukan penelitian di **PT. AL AQSHA MALANG** kurang bulan terhitung dari tanggal 05 Maret 2016 sampai 29 April 2016 untuk membantu dalam rangka penyusunan Tesis yang berjudul **"PEMBUATAN BUKU BAHASA ARAB UNTUK HAJI DAN UMRAH"**.

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan dipergunakan.

Malang, 29 April 2016


H.M. Agus Sugianto

Office.

Jl. Bendungan Sigura-Gura Barat Kav.1B MALANG - JAWA TIMUR.

(+62) 81313472828

(+62) 8179397844

(+62) 341 5023793

Email. agus.al.aqsha@gmail.com

الاستبانة من الخبير في مجال تعليم اللغة العربية

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة , والمعنى من كل الأرقام كما يلي :

1 : ضعيف, 2 : مقبول, 3 : جيد , 4 : جيد جدا , 5 : ممتاز.

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير					التعليقات
		1	2	3	4	5	
1	الوصف المادي للكتاب						
	8. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب						
	9. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :						
	(6) حجم الكتاب						
	(7) شكل الغلاف						
	(8) نوع الورقة						
	(9) نوع التجليد						
	(10) حروف الطباعة						
	10. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة						
	11. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب						
	12. منهجية الكتاب						

						واضحة	
						13. الدقة والصدق في تعبير فهرس الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات	
						14. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
						15. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
التعليقات	نتائج التقدير					أساسيات إعداد المواد	2.
	5	4	3	2	1		
						4) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف الحجاج والمُعتمَرين	
						5) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة الحجاج والمُعتمَرين	
						6) النصوص المختارة جذابة	
التعليقات	نتائج التقدير					محتوى المواد	3.
	5	4	3	2	1		
						4) المواد مناسبة بالمنهج الدراسي	
						5) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
						6) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية	

						7) تطبيق عناصر مهمة لمهارة الكلام	
التعليقات	نتائج التقدير					اللغة للكتاب المصمم	4.
	5	4	3	2	1		
						8) صحة المعجم	
						9) صحة التراكيب	
						10) دقة التعبير	
						11) سهولة التناول	
						12) جاذبية	
						13) التناسب لكفاءة لغوية	
						14) التناسب لبعمر الدارس	
التعليقات	نتائج التقدير					الوسائل المعينة	5.
	5	4	3	2	1		
						10) المناسبة بالأهداف	
						11) المناسبة لمادة الدرس	
						12) الإثارة	
						13) التناسب لزمن الدرس	
						14) المراعاة لمدارك الدارس	
						15) سهولة الإستفادة	
						16) العناية لعرض المادة	
						17) توسع مجااخبارات اللغوية	
						18) الإسهام لثروة اللغوية	

التعليقات	نتائج التقدير					دليل المعلم	6.
	5	4	3	2	1		
						(8) الوصف المادى للدليل	
						(9) الوضوح في التعليمات	
						(10) سعة الإستدلال ودقته	
						(11) الصلة بين المادة	
						(12) صدق الدليل	
						(13) سهولة الإستخدام	
						(14) الملائمة لإحتياجات المدرس	
						(15) التكامل	

التوصيات :

ممكن استخدامها ()

ممكن استخدامها بتنقيح ()

لايمكن استخدامها ()

سيادة الدكتور.....حياكم الله

تحية وبعد

أفيدكم علماً بمناسبة تكملة كتابة رسالة الماجستير بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بكليات الدراسات العليا قسم اللغة العربية تحت عناوين تطوير مواد تعليم اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين من خلال المحادثة (بشركة PT.Al-Aqsha مالانج), نرجو من سيادتكم التكرم لنا بتقدير عن صدق المادة التعليمية بإملاء لوحة الإستبانة لتحكم الخبراء.

وهذه ولكم جزيل الشكر والتقدير, والله في عنون عبده مادام العبيد في عنون أخيه.

مالانج.....2015

طوفان ادرجات

Pedoman Wawancara Dengan Direktur PT. Al-Aqsha Malang

Direktur :

Hari / Tgl :

Tempat :

Daftar Pertanyaan Wawancara :

1. Kapan Didirikanya PT. AL-AQSHA Malang ?
.....
2. Berapa jumlah jamaah yang diberangkat dalam sebulan ?
.....
3. Berapa jumlah pembimbing manasik haji ?
.....
4. Berapa kali sebulan melakukan manasik haji ?
.....
5. Apakah ada pembelajaran bahasa arab diajarkan dalam manasik haji ?
.....
6. Apakah ada buku panduan khusus bahasa arab untuk calon jamaah haji dan umroh ?
.....
7. Menurut bapak apakah para jamaah membutuhkan buku panduan percakapan bahasa arab untuk jamaah ?
.....
...

Tes Pertama

Calon Jamaah Haji dan Umroh PT. Al-Aqsha Malang

Petunjuk Umum :

- Tulislah nama pada kolom yang telah disediakan
- Jawablah soal-soal ujian dalam waktu 15 menit

Isilah titik-titik di bawah ini sesuai dengan arti kosa-kata yang tertulis dibawah ini !

Nama :

No	Indonesia	Arab
1	A : Selamat Pagi ? B :	A : B : صَبَاحُ الْخَيْرِ
2	A : Selamat Sore ? B :	A : B : مَسَاءُ الْتَوَرِ
3	Saya	.....
4	.....	أَنْتَ
5	Apa ini ?	.....
6	.....	كَمْ ؟
7	Dimana ?	.....
8	.....	فِي شَيْءٍ
9	Saya Dokter	.....
10	.....	أَنَا مُدَرِّسٌ

Tes Kedua

Calon Jamaah Haji dan Umroh PT. Al-Aqsha Malang

Petunjuk Umum :

- Tulislah nama pada kolom yang telah disediakan
- Jawablah soal-soal ujian dalam waktu 15 menit

Isilah titik-titik di bawah ini sesuai dengan arti kosa-kata yang tertulis dibawah ini !

Nama :

No	Indonesia	Arab
1	A : Selamat Siang ? B :	A : B : سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
2	A : Selamat Malam ? B :	A : B : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ
3	Mereka (Lk)	.....
4	.....	هِيَ
5	Mau apa ?	.....
6	.....	مِنْ فَيْن؟
7	Aku tidak punya	.....
8	.....	مَا فِي شَيْءٍ
9	Saya pegawai	.....
10	.....	أَنَا تاجرٌ

**Respon terhadap buku Al-khiwaraat al-arobiyah lil hujjaj
wal muktamirin Indonesia**

Petunjuk Pengisian Angket

1. Tulislah nama anda
2. Pilihlah jawaban yang sesuai menurut anda dari pernyataan yang ada dibawah ini dengan member tanda () pada kolom yang tersedia
3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi
4. Arti dari masing-masing alternatif adalah :

SS : Sangat Setuju S : Setuju

TS : Tidak Setuju STS : Sangat Tidak Setuju

Nama :

NO	Daftar Pernyataan	SS	S	TS	STS
1	Buku Al-khiwaraat al-arobiyah lil hujjaj wal muktamirin Indonesia, memudahkan saya dalam belajar bahasa arab				
2	Saya lebih cepat berbahasa arab setelah belajar menggunakan buku Al-khiwaraat al-arobiyah lil hujjaj wal muktamirin Indonesia.				
3	Saya bias berbahasa arab mandiri dengan menggunakan buku Al-khiwaraat al-arobiyah lil hujjaj wal muktamirin Indonesia				
4	Saya bisa memahami kosa kata bahasa arab yang ada dalam buku ini, karena didukung dengan gambar.				
5	Buku ini sangat sederhana dan praktis sehingga mudah dimengerti				
6	Buku ini sesuai dengan kebutuhan anda dalam perjalanan haji dan umroh				
7	Desain gambar buku menarik untuk dilihat				
8	Materi dalam buku sesuai dengan kemampuan anda				
9	Setelah belajar buku ini saya lebid cepat memahami kata muannas dan muzakkar				
10	Saya suka dengan materi dalam buku ini, karena sesuai dengan aktifitas manasik haji				

نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل الضابطة

أسماء المعتمدين	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (x)	
Abdurrohim	60	60	0	0
Alvan maulana	55	60	5	25
Arzeti ananda	50	50	0	0
Chairul anam	60	60	0	0
Haifa maulika	50	60	10	100
Habiburrahman	60	70	10	100
Surono	55	60	5	25
Nur hayati	50	50	0	0
Ida royani	45	50	5	25
Yeni lestari	65	70	5	25
Rudy prastowo	50	60	10	100
Zuhratul aulia	45	50	5	25
المجموع	645	700	55	425
المتوسط	53,7	58,3		

نتيجة القبلي والاختبار البعدي لطلبة فصل التجربة

أسماء المعتمدين	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (y)	
Ahmad ramdhani	60	70	10	100
Aiman pranata	55	65	10	100
Ainul mardiyah	50	80	10	100
Chusnia rahmawati	50	70	10	100
Bambang	50	75	5	25
Nurgiantoro	65	65	0	0
Muzyyan haqy	50	80	20	400
Maulidatul hasana	55	75	15	225
Risky alamsyah	50	80	10	100
Indah Gisela N	50	65	10	100
Sugiono ahmad	45	80	15	225
Sulastri fitriani	60	70	10	100
المجموع	650	875	230	5.050
المتوسط	54,1	72,9		

جدول نتيجة القبلي والاختبار البعدي لطلبة فصل التجربة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (y)	
1	60	70	10	100
2	55	65	10	100
3	50	80	10	100
4	50	70	10	100
5	50	75	5	25
6	65	65	0	0
7	50	80	20	400
8	55	75	15	225
9	50	80	10	100
10	50	65	10	100
11	45	80	15	225
12	60	70	10	100
المجموع	650	875	230	5.050
المتوسط	54,1	72,9		

جدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل

الضابطة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (x)	
1	60	60	0	0
2	55	60	5	25
3	50	50	0	0
4	60	60	0	0
5	50	60	10	100
6	60	70	10	100
7	55	60	5	25
8	50	50	0	0
9	45	50	5	25
10	65	70	5	25
11	50	60	10	100
12	45	50	5	25
المجموع	645	700	55	425
المتوسط	53,7	58,3		





Percakapan Bahasa Arab Praktis Untuk Manasik Haji dan Umroh

Penyusun : Taufan Adrajat

Kata Pengantar

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
-الْحَمْدُ لِلَّهِ-

Segala puji kita panjatkan kepada Allah Yang maha pemurah lagi maha penyayang. Berkat rahmat-Nya, penyusun berhasil menyelesaikan buku *Percakapan Bahasa Indonesia Arab Praktis Untuk Manasik Haji dan Umroh*.

Buku *Percakapan Bahasa Indonesia Arab Praktis Untuk Manasik Haji dan Umroh* ini terdiri atas percakapan bahasa arab amiyah , kosa-kata, angka, mata uang arab saudi dan tempat-tempat bersejarah. Dengan buku ini diharapkan para calon jamaah haji dan umroh dapat berkemomunikasi secara efektif.

Materi yang dipakai dalam buku ini adalah bahasa percakapan praktis yang digunakan dalam bahasa pergaulan sehari-hari ('amiyah) di Arab Saudi, bukan bahasa fushah. Adapun penggunaan buku percakapan ini sudah disesuaikan dengan urutan lokasi kedatangan jamaah mulai dari Airport, di Madinah, di Makkah, Arafah-Mina.

Dengan harapan, buku ini dapat dimanfaatkan sekaligus sebagai buku pintar, yang dapat digunakan pada saat di butuhkan sesuai dengan tempat pengguna yang bersangkutan berada.

Kritik dan saran dari semua pihak masih penyusun harapkan untuk kesempurnaan buku ini dan akhirnya kepada kedua orang tua yang selalu memberikan motivasi untuk menyelesaikan buku ini dan kepada direktur PT. Al-Aqsa selaku penanggung jawab PT. Al-Aqsha, penyusun ucapkan terima kasih, sehingga tersusunya buku ini. Semoga Allah SWT memberikan pahala yang setimpal Amin.

Penyusun

Petunjuk Bagi Pengajar

Dalam *muhadasah*, pengajar bercakap-cakap dengan murid atau murid bercakap-cakap dengan murid lainnya, Setelah melakukan kegiatan ini, murid diharapkan mampu melakukan percakapan dalam bahasa arab. Selain itu, murid juga diharapkan mampu menerapkan intonasi dan bahasa tubuh yang sesuai dengan dalam percakapan tersebut. Langkah-langkah yang dapat ditempuh adalah sebagai berikut :

- a. Pengajar menjelaskan isi atau jalan cerita *muhadasah* yang akan dipelajari secara singkat. penjelasan tersebut dapat diberikan dalam bahasa arab atau bahasa indonesia.
- b. Pengajar mengucapkan materi *muhadasah* kalimat perkalimat, sedangkan murid mendengarkannya dengan penuh perhatian. Kegiatan ini bertujuan untuk memberikan pemahaman kepada murid tentang *muhadasah* tersebut secara umum. Murid akan dapat memahaminya dengan baik jika ia telah menguasai kosa kata yang diberikan sebelumnya pada bab yang bersangkutan.
- c. Pengajar mengucapkan materi *muhadasah* kalimat perkalimat dan murid menirukan. Kemudian, pengajar mengulangi kegiatan tersebut dan ditirukan oleh murid secara berkelompok. kemudian, murid mempraktikkannya secara perorangan sesuai dengan waktu yang tersedia.
- d. Pengajar menjelaskan makna materi *muhadasah* dengan tanya jawab, isyarat, atau peragaan sebagaimana yang digunakan ketika menjelaskan makna *mufradat* yang baru.
- e. Murid melakukan *muhadasah* secara berpasangan didepan semua murid-murid dengan bimbingan pengajar.

Petunjuk Bagi Pengguna

- Mengetahui materi yang akan dipelajari.
- Mendengarkan dengan baik penjelasan dari pengajar.
- Mempelajari materi yang diajarkan dengan baik.
- Memperbanyak latihan-latihan mandiri untuk menambah pemahaman

Tujuan Pembelajaran

Tujuan Umum	Tujuan Khusus
✚ Mengungkapkan pertanyaan maupun informasi secara lisan dan dalam bentuk paparan atau dialog.	✚ Melakukan dialog sederhana tentang (التعارف, في المطار, في الفندق, في المدينة, في مكة, في عرفاة, في منى, في السوق)
	✚ Menyampaikan informasi secara Lisan dalam Kalimat sederhana tentang (التعارف, في المطار, في الفندق, في المدينة, في مكة, في عرفاة, في منى, في السوق)

Daftar Isi

- Kata Pengantar.....	i
- Petunjuk penggunaan Buku.....	ii
- Petunjuk bagi pengajar.....	iii
- Petunjuk bagi pengguna.....	iv
- Tujuan pembelajarn.....	iv
- Daftar Isi.....	v
- Transilitrasi.....	vii
- Pola-Pola Pertanyaan.....	1
- Salam.....	4
- Perkenalaan.....	6
- Di Bandara.....	9
- Di Hotel.....	15
- Di Madinah.....	19
- Di Makkah.....	22
- Di Arafah.....	25
- Di Mina.....	28
- Di Penukaran Uang.....	31
- Di Pasar.....	35
- Di Rumah Sakit.....	49
- Tempat-Tempat Wisata.....	53
- Kosa Kata –Angka-Mata Uang- dan Kata Kerja-.....	57
- Tempat Bersejarah dan Jarak Perjalanan.....	80
- Daftar Pustaka.....	87

Transliterasi

Huruf Arab	TRANSLITERASI			
	Fusha		Amiyah	
	Tulis	Baca	Tulis	Baca
ا	A	Alif	A	Alef
ب	B	Ba'	B	Beh
ت	T	Ta'	T	The
ث	Ts	Tsa'	Ts	Tseh
ج	J	Jim	G	Gim
ح	<u>H</u>	Ha'	<u>H</u>	Hah
خ	Kh	Kha'	Kh	Khah
د	D	Dal	D	Dal
ذ	Dz	Dzal	Dz	Dzal
ر	R	Ra'	R	Reh
ز	Z	Zai	Z	Zen
س	S	Sin	S	Sen
ش	Sy	Syin	Sy	Syin
ص	Sh	Shad	Sh	Shadh
ض	Dh	Dhad	Dh	Dhadh
ط	Th	Tha'	Th	Tha
ظ	Zh	Zha'	Zh	Zha
ع	'A	'ain	'A	'ain
غ	Gh	Ghain	Gh	Ghein
ف	F	Fa'	F	Feh

ق	Q	Qaf	Q	Qaf
ك	K	Kaf	K	Kaf
ل	L	Lam	L	Lam
م	M	Mim	M	Mim
ن	N	Nun	N	Nun
و	W	Waw	W	Waw
هـ	H	Ha'	H	Heh
ي	Y	Ya'	Y	Yeh

– Apabila terdapat huruf kembar seperti :

يا : yaa	ما : maa	لى : lii	فى : fii	ذا : dzaa
----------	----------	----------	----------	-----------

Maka bacaannya dipanjangkan.

Pola-Pola Pertanyaan



(الِإِسْتِفْهَامِيَّة)

Al Istifhamiyyah

(Pola-Pola Pertanyaan)

Apa....?	(Isy....?)	إِيشْ ؟
Ada apa dengan mu ?	(Isy bak ?)	إِيشْ بَكْ ؟
Apa ini ?	(Isy hadza ?)	إِيشْ هَذَا ؟
Ada apa dengannya (Lk) ?	(isy buh ?)	إِيشْ بُهْ ؟
Ada apa dengannya ?	(Isy baha ?)	إِيشْ بَهَا ؟
Mau apa ? (bisa dibantu ?)	(isy tibgho ?)	إِيشْ تَبْغِي ؟
Siapa ?	(min....?)	مِنْ ؟
Dengan siapa ?	(ma'a min ?)	مَعَ مَنْ ؟
Ini milik siapa ?	(haqqa min hadza ?)	حَقٌّ مِنْ هَذَا ؟
Mengapa ?	(Lih/Lisy ?)	لِيْهِ / لَيْشْ ...؟
Berapa?	(kam.....?)	كَمْ ؟
kam riyal(berapa harganya ?)	(kam riyal ?)	كَمْ رِيَالْ ؟
Jam berapa ?	(sa'ah kam ?)	سَاعَةٌ كَمْ ؟
Berapa harga semuanya ?	Kam hisaa bii kullaha ?	كَمْ حِسَابِيْ كُلِّهَا ؟
Hari ini tanggal berapa ?	(kam tarikhil-youm ?)	كَمْ تَارِيْخِ الْيَوْمِ ؟
Dimana ?	(Fein.....?)	فَيْنْ ؟
Dari mana ?	Min fein ?	مِنْ فَيْنْ ؟

Di mana zainab ?	<i>Fein zainab ?</i>	فَيْنَ زَيْنَبْ ؟
Anda beli ini dimana ?	<i>(min fein tasytari hadza ?</i>	مِنْ فَيْنَ تَشْتَرِي هَذَا ؟
Anda mau pergi kemana ?	<i>(tibgha taruh fein ?)</i>	تَبْغِي تَرْوُحَ فَيْنَ ؟
Kapan ?	<i>(mita....?)</i>	مَتَى؟
Kapan anda sholat ?	<i>(mita shallaita ?)</i>	مَتَى صَلَّيْتَ ؟
Kapan kau datang kesini ?	<i>Mitaa wa shalta hinaa ?</i>	مَتَى وَصَلْتَ هِنَا ؟
Punya ?	<i>(‘inda....?)</i>	عِنْدَ؟
Kamu tidak punya ?	<i>Maa ‘indak</i>	مَا عِنْدَكَ
Padaku / punya ku	<i>‘indii</i>	عِنْدِي
Aku tidak punya	<i>Maa indii</i>	مَا عِنْدِي
Mengapa ?	<i>Liisy.....?</i>	لِيْسَ؟
Mengapa kamu tidak tahu ?	<i>Liisy maa tadrii ?</i>	لِيْسَ مَا تَدْرِي ؟
Mengapa kamu pergi ?	<i>Liisy ruhta ?</i>	لِيْسَ رُحْتَ ؟
Mengapa kamu tidak pergi ?	<i>Liisy maa ruhta ?</i>	لِيْسَ مَا رُحْتَ
Ada apa ?	<i>Fii syai’ ?</i>	فِي شَيْءٍ ؟
Tidak ada apa-apa	<i>Maa fii syai’</i>	مَا فِي شَيْءٍ
Ada / di	<i>Fii</i>	فِي
Dia tidak ada	<i>Maa hua fii</i>	مَا هُوَ فِي
Tidak ada	<i>Maa fii</i>	مَا فِي
Ada atau tidak ?	<i>Fii walla laa’</i>	فِي وَلَا لَاءَ ؟
Bagaimana ?	<i>Kaef ?</i>	كَيْفَ ؟
Bagaimana dengannya (Laki-laki) ?	<i>Kaefuh ?</i>	كَيْفُهُ ؟

السلام Salam



(السَّلَامُ)

As Salam

(Salam)

A : Selamat Datang	<i>Ahlan wa sahlān</i>	أ : أَهْلًا وَسَهْلًا
B : Selamat Datang (jawaban)	<i>Ahlan bikum</i>	ب : أَهْلًا بِكُمْ
A : Selamat Pagi	<i>Shabahul Kahir</i>	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ
B : Selamat Pagi (jawaban)	<i>Shabahun nur</i>	ب : صَبَاحُ النُّورِ
A : selamat Siang	<i>Naharukis said</i>	أ : نَهَارُكَ سَعِيدٌ
B : Selamat Siang (jawaban)	<i>Said mubarak</i>	ب : سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
A : Selamat Sore	<i>Masa'ul Khair</i>	أ : مَسَاءُ الْخَيْرِ
B : Selamat Sore (jawaban)	<i>Masa'un nur</i>	ب : مَسَاءُ النُّورِ
A : Selamat Malam	<i>Lailah saidah</i>	أ : لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
B : Selamat Malam(jawaban)	<i>Saidah mubarakah</i>	ب : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ

التعارف

Perkenalan



(التَّعَارُفُ)

At Ta'aruf

(Perkenalan)

A : Assalamualaikum	As-salamualaikum	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
B : Wa 'alakumussalam	Wa 'alakumussalam	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
A : Siapa nama anda ?	Isy ismik ?	أ : إِيْشْ إِيْمِيْكَ ؟
B : Nama saya zainab, dan kamu , siapa nama anda ?	Ismi zainab , wa anta is ismik ?	ب : إِيْمِيْ زَيْنَبْ ، وَ أَنْتَ إِيْشْ إِيْمِيْكَ ؟
A : Nama saya muhammad rusdy, dan apa kewarganegaraan anda ?	Ismi muhammd rusdy wa is jinsiyyatuk ?	أ : إِيْمِيْ مُحَمَّدْ رُشْدِيْ وَإِيْشْ جِنْسِيَّتِيْكَ ؟
B : Kewarganegaraan saya indonesia, dan apa kewarganegaraan anda ?	Jinsiyyatuii indonesia, wa anta isy jinsiyyatuk ?	ب : جِنْسِيَّتِيْ إِيْنْدُونِيْسِيَّةَ ، وَ أَنْتَ إِيْشْ جِنْسِيَّتِيْكَ ؟
A : Kewarganegaraan saya Yaman.	Jinsiyyatuii yamani, Isy tibga hina ?	أ : جِنْسِيَّتِيْ يَمَنِيْ
B : sungguh saya senang sekali bertemu dengan anda	Wallahi, ana fi surur bimukqabalatik	ب : وَاللّٰهَ ، اَنَا فِيْ سُرُوْرٍ بِمُقَابَلَتِكَ
A : dan saya juga senang, terimakasih	Wa ana aidhan, syukron	أ : وَ اَنَا اَيْضًا ، شُكْرًا
B : terimakasih kembali	Afwan	ب : عَفْوًا

Kosa-Kata Pekerjaan

Apa pekerjaan anda ?	Isy syuqlutak ?	إيش شُعْلُتَكَ ؟
Saya seorang sopir	Ana saa iq	أَنَا سَائِقُ
Insinyur	Muhandis	مُهَنْدِسْ
Satpam	Bawwab	بَوَّابْ
Juru masak	Ath thabbakh	الطَّبَّاحْ
Perawat	Mumarridhah	مُمرِّضَة
Advokat /pengacar	Muhaa mii	مُحَامِي
Tukang cuci	Ghassal	غَسَّالْ
Tukang jahit	Khayyath	خَيَّاطْ
Artis	Mumatstsil	مُمَثِّلْ
Dokter	Thabiib	طَبِيبْ
Guru	Mudarris	مُدَرِّسْ
Wartawan	Shohafii	صحفي
Penulis	Kaa tib	كَاتِبْ
pegawai	Muwwa zof	مُوظَّفْ
Pedagang	Taa jir	تَاجِرْ
Pembantu / pelayan	Khoo dimah	خَادِمَة / خَادِمْ
Penyair	Miz ya'	مَذْبِيعْ
Petani	Falaa h	فَلَّاحْ
Penyanyi	Mughanni	مُغَنِّي
Pelukis	Rasaa m	رَسَّامْ
Sopir	Saa iq	سَائِقُ

فِي الْمَطَارِ Di Bandara



(فِي الْمَطَارِ)

Fil Mathaar

(Di Bandara)



Bandara 1 : Tiba Di Bandara

Di bandara	<i>Fil mathaar</i>	فِي الْمَطَارِ
A : Selamat datang ke nagara kami	<i>Ahlan wa sahlana bikuduu mikum fii bilaa dunaa</i>	أَهْلًا وَ سَهْلًا بِقُدُومِكُمْ فِي بِلَادُنَا !
B : terima kasih atas penyambutannya , saya senang bertemu dengan anda.	<i>Syukran jaziilan istiqbaa likum , yasurru nii biliqoo i kum</i>	شُكْرًا جَزِيلًا عَلَى اسْتِقْبَالِكُمْ ، يَسُرُّنِي بِلِقَائِكُمْ
A : mana pasport anda ?	<i>Fiin jawaaz safarak ?</i>	فَيْنَ جَوَازِ سَفَرِكَ ؟
B : ini pasport saya tuan.	<i>Haa dzaa jawaaz safarii yaa say yid</i>	هَذَا جَوَازِ سَفَرِي يَا سَيِّدَ
A : apakah anda punya vissa ?	<i>'Indak ta'syii rah ?</i>	عِنْدَكَ تَأْشِيرَةٌ ؟
B : silahkan , ini vissa saya	<i>Tafadh dhal, Haa dzihi ta' syii ratii</i>	تَفَضَّلْ، هَذِهِ تَأْشِيرَتِي
A : ini gambar kamu ?	<i>Haa dzhihis shuuratak ?</i>	هَذَا صُورَتُكَ ؟
B : iya . ini gambar saya	<i>Na'am. Shuuratii</i>	نَعَمْ. هَذِهِ صُورَتِي
A : mengapa tampangnya lain ?	<i>Liih asy syikil ghair ?</i>	لِيَهَ الشِّكْلُ غَيْرُ ؟
B : ini foto yang lama	<i>Haa dzihi shuurah qadii mah</i>	هَذِهِ الصُّورَةُ قَدِيمَةٌ

A : baik, pasport dan vissa kamu lengkap, simpan dan jangan hilangkan. Ambil ini ,silahkan.	<i>Thay yib , jawaaz safarak waa ta'syii ratak kaa mil, ikh dzar waa laa tudhayya' haa'. tafadh dhal Khudz haa dzaa</i>	طَيِّبٌ ، جَوَّازُ سَفَرِكَ وَ تَأْشِيرَتِكَ كَامِلٌ ، إِخْذْ وَلَا تُضَيِّعْهَا. تَفَضَّلْ خُذْ هَذَا.
B : terima kasih	<i>Syukran</i>	شُكْرًا

Bandara 2 : Pemeriksaan Barang-Barang (Koper)

Oleh Petugas

Di bandara	<i>Fil mathaar</i>	فِي الْمَطَارِ
A : dimana koper mu ?	<i>Fein syanthatak ?</i>	فَيْنَ سَنْطَتِكَ ؟
B : ini koperku	<i>Haa dzihi syanthatii</i>	هَذِهِ سَنْطَاتِي
A : buka tas mu	<i>Iftah syanthatak ?</i>	إِفْتَحْ سَنْطَتَكَ !
B : iyaa. Tuan	<i>Na'am. Yaa say yid</i>	نَعَمْ . يَا سَيِّدْ
A : anda punya barang terlarang ?	<i>Maa ak haa jah mam nuu aah ?</i>	مَعَكَ حَاجَةٌ مَمْنُوعَةٌ ؟
B : Tidak	<i>Laa</i>	لَا
A : kardus apa ini ?	<i>Isy haa dzash shanduuq ?</i>	ج : إِيْشْ هَذَا الصُّنْدُوقُ ؟
B : ini obat dan ini bumbu dan ini makanan kering dan ini bajuku	<i>Haa dzaa dawaa' wa haa dza a baa ziir waa syath thah wa malaa bis</i>	هَذَا دَوَاءٌ وَ هَذَا أَبَازِيرٌ وَشَطَّةٌ وَ هَذَا مَلَابِسٌ.
C . terima kasih, tutuplah	<i>Syukran, iqfiluh</i>	شُكْرًا. اقْفِلْهُ
B . sudahkah anda memarap barangku ?	<i>Asy syarta 'afsyii ?</i>	أَشْرَتْ عَفْشِي ؟
C . sudah	<i>Khalaash</i>	خَالِاصٌ

Bandara 3 : Menuju Hotel

Di bandara	Fil mathaar	فِي الْمَطَارِ
A : Taksiii.....	Taksii.....	أ : تَكْسِي.....
Apakah hotel dekat dari sini ?	Haal funduk qorib min huna ?	هَلْ فُنْدُق قَرِيبٌ مِنْ هُنَا ؟
B : iyaa...	Na'am	ب : نَعَمْ.
A : berapa ongkos ke makkah	Kamil ujah illa makkah ?	أ : كَمْ الْأُجْرَةُ إِلَى مَكَّةَ ؟
B : satu orang atau borongan ?	Bin nafar aw kammilah ?	ب : بِالنَّفَرِ أَوْ كَامِلَةً ؟
A : Satu orang	Nafar waa hid	أ : نَفَرٍ وَاحِدٍ
B : 125 real saja	Miah wa homsatu wa isriina rreal faqot	ب : مِائَةٌ وَخَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ رِيَالٍ فَقَطْ
A : tidak tuan , mahal sekali. Bagaimana kalau 100 real ?	Laa, yaa say yid. Kaifa iza kaa na miah real ?	أ : لَا، يَاسَيِّدُ عَلَيَّ جَدًّا. كَيْفَ إِذَا كَانَ مِائَةٌ رِيَالٍ ؟
B : biarlah 100 real	Khal liihaa miah real	خَلِّئْهَا مِائَةَ رِيَالٍ.
A : Baiklah, dan ini koperku masukkan ke bagasi !	Thay yib, wahaa dzihi syanthatii dakh khilhaa ilaa sy syanthah !	طَيِّبْ. وَهَذِهِ شَنْطَتِي دَخِّلْهَا إِلَى الشَّنْطَةِ .
B : Sudah semuanya ? Ayoo kita berangkat ke hotel	Na'am, haiyaa naruuh ilaa funduk	نعم، حَيَّا نَرُوحُ إِلَى فُنْدُقٍ.
A : haii sopir , dimana telepon ?	Yaa saa iq, fein tiliifuun ?	يَا سَائِقُ ، فَيْنَ التِّلِفُونُ ؟
B : disana sebelum hotel	Hinaaak qobala funduk	هِنَاكَ قَبْلَ فُنْدُوقٍ.
A : kita telah sampai hai tuan !	Washal naa yaa say yid !	هـ - وَصَلْنَا يَاسَيِّدُ
B : Alhamdulillah	Alhamduli llaah	ب - الْحَمْدُ لِلَّهِ.
Ambillah uang ini !	Khudz haa dzal fullus !	خُذْ هَذَا الْفُلُوسَ !

A : Terima Kasih	<i>Syukran</i>	هـ - شُكْرًا.
Dan ini tas anda	<i>Wahaa dzi hii syan tha-tak</i>	هَذِهِ سَنْطَلَتُكَ

Kosa-Kata Di Bandara

Bandara/ Airport	<i>Mathaar</i>	مَطَار
Pesawat terbang	<i>Thay yaa rah</i>	طَيَّارَة
Layanan penerbangan	<i>Al khuthuu thul jawwiyyah</i>	اَلْخُطُوْطُ الْجَوِّيَّةُ
Imigrasi	<i>Jawaa zaat</i>	اَلْجَوَاْزَاتْ
Bea cukai	<i>Jum ruk</i>	اَلْجُمْرُكْ
Pemeriksaan	<i>Taf tiisy</i>	تَفْتِيْشْ
Antrian	<i>Thaa buu r</i>	طَابُوْر
Timbangan	<i>Wazan</i>	وَزَن
Tiket / karcis	<i>Tadzkirah</i>	تَذْكِرَة
Boarding pass	<i>Bithaaqah shu'uud</i>	بِطَاقَة الصُّعُوْد
pos keamanan	<i>Markaz aman</i>	مَرْكَزْ اَمْن
Pusat kesehatan	<i>Markaz shih hii</i>	مَرْكَزْ صِحِّي
Ongkos	<i>Al ujah</i>	اَلْاُجْرَة
Kartu penduduk	<i>Al bithaqatus syakh shiyyah</i>	اَلْبِطَاقَة الشَّخْصِيَّة
Terminal	<i>Mauqifus sayyaa rah</i>	مَوْقِفُ السَّيَّارَة
Pasport	<i>Jawaaz safar</i>	جَوَاْزْ سَفَر
Kartu keluar	<i>Bithaaqah khuruuj</i>	بِطَاقَة خُرُوْج

Airport domestik	<i>Mathaar daakhilii</i>	مَطَارٌ دَاخِلِيٌّ
Airport internasional	<i>Mathaar daulii</i>	مَطَارٌ دَوْلِيٌّ
Airport jemaah haji	<i>Mathaar huj jaaj</i>	مَطَارُ حُجَّاجٍ
Pintu pertanyaan	<i>Baabus suaal</i>	بَابُ السُّؤَالِ
Bank	<i>Al bank</i>	الْبَنْكُ
Vissa	<i>At ta'syiirah</i>	التَّائِيْرَةُ
Vissa masuk	<i>Ta'syiirah dukhuul</i>	تَأْشِيرَةُ دُخُولٍ
Konsulat	<i>Alqunshuliyah</i>	الْقُنْصُلِيَّةُ
Bagasi	<i>Al 'afsy</i>	الْعَفْشُ
Koper	<i>Asy syanthah</i>	السَّنْطَةُ
Timbangan	<i>Al wazn</i>	الْوَزْنُ
Kuli	<i>Ham maal</i>	حَمَالٌ
Pemeriksaan barang	<i>Taftiisyul 'afsyi</i>	تَفْتِيْشُ الْعَفْشِ
Ambil tip ini	<i>Khudz haadzal bakhshiisy</i>	خُذْ هَذَا الْبَحْشِيْشِ
Tambahan sedikit	<i>Zaw wid- haa syuwayyah</i>	زَوْدَهَا شَوِيَّةٌ
Pintu keluar	<i>Baa bul khuruuj</i>	بَابُ الْخُرُوجِ
Pintu masuk	<i>Baa bud dukhuul</i>	بَابُ الدُّخُولِ
Lift	<i>Al mash 'ad</i>	الْمَصْعَدُ
Tangga	<i>As sul lam</i>	السُّلَّمُ

في الفندق Di Hotel



(فِي الْفُنْدُقِ)

Fil Funduq

(Di Hotel)

Di hotel	<i>Fil funduq</i>	فِي الْفُنْدُقِ
A : selamat datang, ada yang bisa saya bantu ?	<i>Ahlan wa sahlān , ayyu khidmah ?</i>	أ : أَهْلًا وَسَهْلًا ، أَيُّ الْخِدْمَةِ ؟
B : iya , apakah kamu punya kamar kosong ?	<i>Na'am , 'Indak ghur fah ?</i>	ب : نَعَمْ ، عِنْدَكَ غُرْفَةٌ فَاضِيَةٌ ؟
A : untuk beberapa orang ?	<i>Likam nafar ?</i>	أ : لِكَمْ نَفَرٍ ؟
B : satu orang	<i>Nafar waa hid</i>	ب : نَفَرٍ وَاحِدٍ .
A : kami punya kamar di lantai 5, kamar yang di dalamnya WC dan AC	<i>'indanaa ghur fah fidhauril kho mis , al ghur fah ma'a futuur fii haa dhawri muyaah wa mukay yif</i>	أ : عِنْدَنَا غُرْفَةٌ فِي الدَّوْرِ الْخَامِسِ ، الْغُرْفَةُ مَعَ الْفُطُورِ فِيهَا دَوْرٌ مِيَاهٌ وَ مُكَيِّفٌ .
B : baiklah, berapa satu malam ?	<i>Thay yib, bikam lailah ?</i>	ب : طَيِّبٌ ، بِكَمْ اللَّيْلَةُ ؟
A : 200real. ambil kunci ini. Dan pelayan mengantarkan tas mu ke kamar mu	<i>Miataian real, khudz haa dzaa miftah. Wa khaa dim yuu addi syaknthatak ilaa gurfatak.</i>	أ : مِائَتَيْنِ رِيَالٍ ، خُذْ هَذَا الْمِفْتَاحَ . وَ الْخَادِمُ يُودِي السَّنْطَتَكَ إِلَى الْغُرْفَتِكَ
B : haii pelayan ini tas saya, tolong angkat koper saya	<i>Yaa khaa dim haa dzihi syanthatii, lau samah ta syiil syanthatii</i>	ب : يَا خَادِمَ هَذِهِ السَّنْطَاطِي، لَوَسَّمَحْتَ شَيْلِ

		شِنْطَتي
A : iyaa. Kamar berapa yaa tuan ?	Na'am yaa say yiid . ghur fah kam yaa say yid ?	ج : نَعَمْ يَا سَيِّدُ. عُرْفَةُ كَمْ يَا سَيِّدُ ؟
B : kamar 500 di lantai 5	Ghur fah 500fii dauril kho mis	ب : عُرْفَةُ 500 فِي الدَّوْرِ الْخَامِسِ.
A : kita sudah sampai haii tuan	Wa shal naa , tafadh dhal yaa say yid	ج : وَصَلْنَا ، تَفَضَّلْ يَا سَيِّدُ
B : terima kasih	Syukraan	ب : شُكْرًا

Kosa Kata Di Hotel dan sekitarnya

Hotel	Funduq	فُنْدُق
Hotel bintang Lima	Funduq khoms nujum	فُنْدُق خَمْسِ نُجُوم
Losmen	Luu kandah	لُوكَنْدَة
Sewaan	Ujrah	أُجْرَة
Ruangan	Ghur fah	عُرْفَة
Lantai	Daur	الدَّوْر
Bawah	Aspal	أَسْفَل
Kosong	Faa dhiyah	فَاضِيَة
Kunci	Miftah	المِفْتَاح
Lift	Asan siir	الْأَسَانِسِير
Pelayan	Khaa dim	الْخَادِم

Tas/ Koper	<i>Syantah</i>	الشَّنْطَة
Biaya mahal	<i>Al ujah ghaa liyah</i>	الأَجْرَة غَالِيَة
Biaya murah	<i>Al ujah rakhii shah</i>	الأَجْرَة رَخِيصَة
Penerangan	<i>Isti'laa mat</i>	إِسْتِعْلَامَات
Formulir	<i>Istimaa rah</i>	إِسْتِمَارَة
Booking	<i>Hajaz</i>	حَجَز
Booking atas nama saya	<i>Ihjaz bi ismii</i>	إِحْز بِإِسْمِي
Kolam renang	<i>Hammam sibaahah</i>	حَمَام سِبَا حَة
Tenis lapangan	<i>Malaa ib tenis</i>	مَلَاعِب تَنِس
Restorant	<i>Math 'am</i>	مَطْعَم
Kamar tidur	<i>Hujratun naum</i>	حُجْرَة النَّوْم
Tempat tidur	<i>Sariir</i>	السَّرِير
Seprai	<i>Milaa atu Sariir</i>	مِلَاءَة السَّرِير
Kasur	<i>Al firaa sy</i>	الْفِرَاش
Bantal	<i>Al wisaa dah</i>	الْوِسَادَة
Selimut	<i>Lihaa f</i>	الْلِحَاف
Sajadah	<i>Sajjaa dah</i>	السَّجَادَة
Sehari	<i>Yaum</i>	يَوْم
Dua hari	<i>Yaumain</i>	يَوْمَيْن
Tiga hari	<i>Tsalaa tsah ayaa m</i>	ثَلَاثَة أَيَّام
Satu malam	<i>Laulah</i>	لَيْلَة
Dua malam	<i>Liil tain</i>	لَيْلَتَيْن

Tiga malam

Tsala layaa lii

ثَلَاثُ لَيَالِي

فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

Di Madinah



(فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ)

Fil Madinah Munawwarah

(Di Madinah)

A : dimana masjid nabawi ?	<i>Fen al jami'an nabawi ?</i>	أ : فَيْنَ الْجَامِعِ النَّبَوِيِّ ؟
B : disana sebelah kiri	<i>Hunaka alal yasaar</i>	ب : هُنَاكَ عَلَى الْيَسَارِ
A : jauh atau dekat ?	<i>Ba id wala qarib ?</i>	أ : ابْعِيدُوا وَلَا قَرِيبَ ؟
B : dekat	<i>Qorib</i>	ب : قَرِيبَ
A : saya ingin pergi kesana	<i>Abgha aruh hunaka</i>	أ : أَبْغِي أَرْوَحَ هُنَاكَ
B : apakah waktu sholat telah tiba ?	<i>Hal ja a waktus sholaah ?</i>	ب : هَلْ جَاءَ وَقْتُ الصَّلَاةِ ؟
A : ya, cepat pergi kesana	<i>Na am ruh hunaka</i>	أ : نَعَمْ, رُوحَ هُنَاكَ
B : terimakasih	<i>Syukran</i>	ب : شُكْرًا
A : dimana baqi ?	<i>Fen baqi?</i>	أ : فَيْنَ الْبَقِيعِ ؟
B : baqi disana tuan	<i>Al baqi hunaka yaa sayyidi</i>	ب : الْبَقِيعِ هُنَاكَ يَا سَيِّدَ
A : jauh atau dekat ?	<i>Ba id wala qarib?</i>	أ : بَعِيدَ وَلَا قَرِيبَ ؟
B : qarib.	<i>qarib.</i>	ب : قَرِيبَ
A : apakah mungkin kami masuk kesana ?	<i>Yumkin nadkhul hunaka ?</i>	أ : يُمَكِّنْ نَدْ حُلْ هُنَاكَ ؟
B : tidak	<i>Tidak</i>	ج : لَا

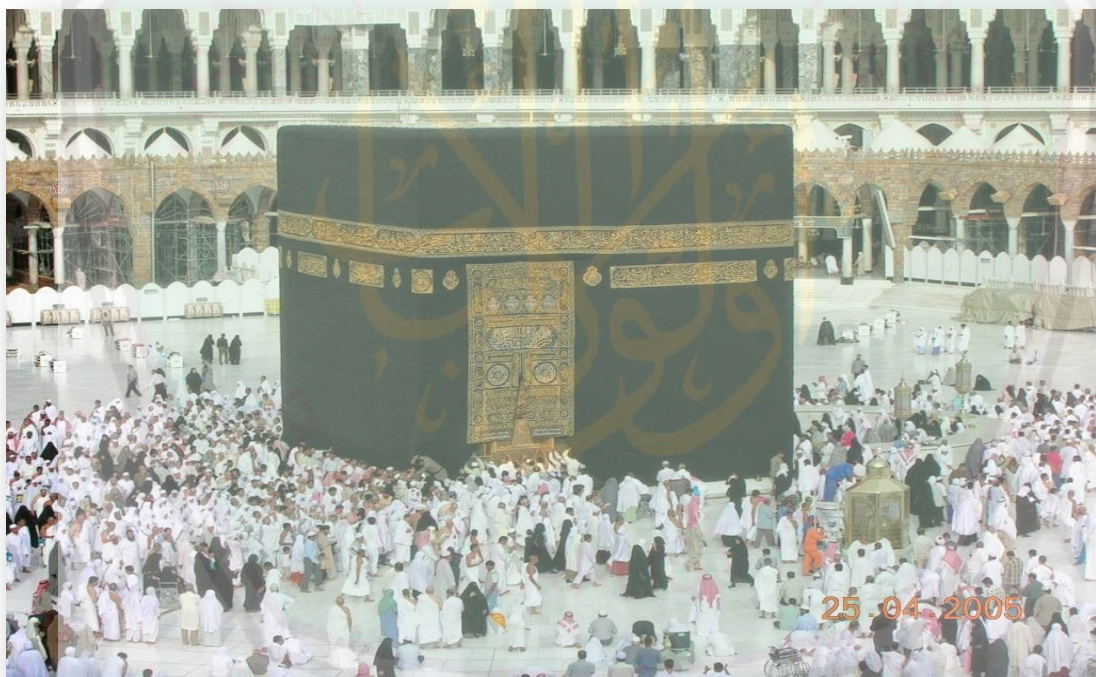
B : berapa tempat yang ingin anda lihat ?	<i>Kam mahal tabgha tasyuuf ?</i>	ب : كَمْ مَحَلِّ تَبْعِي شُوفُ ؟
A : semuanya	<i>Kullu min mahal</i>	ج : كُلُّ مِنْ مَحَلِّ
B : silahkan !	<i>Tafadhdhal</i>	ب : تَفَضَّلْ !

Kosa-Kata Di Madinah

Masjid Nabawi	<i>jami'an nabawi</i>	جَامِعُ النَّبَوِيِّ
Ziarah	<i>Ziaroh</i>	زِيَارَةٌ
Makam Rasul	<i>Makom rasul</i>	مَقَامُ الرَّسُولِ
Baqi'	<i>Baqi'</i>	بَقِيعُ
Gunung Uhud	<i>Jabal Uhud</i>	جَبَلُ أُحُدْ
Masjid Qiblatain	<i>Masjidul Qiblatain</i>	مَسْجِدُ الْقِبْلَتَيْنِ
Ghamamah	<i>Ghamaamah</i>	عَمَامَةٌ
Jauh	<i>Qorib</i>	قَرِيبُ
Dekat	<i>Baiid</i>	بَعِيدُ
Carikan saya	<i>Huzly</i>	حُذِلِي
Bus	<i>Utubiis</i>	أُوْتُوْبِيْسْ
Taksi	<i>Taksi</i>	تَكْسِي

فِي الْمَكَّة الْمُكَرَّمَةِ

Di Makkah



(فِي الْمَكَّة الْمُكَرَّمَة)

Fil Makkah Mukarramah

(Di Makkah)

Jamaah haji di makkah almukarramah pada waktu memasuki masjidil haram tidak boleh membawa senjata dan alat-alat tajam seperti pisau dan lain-lainnya dan diperiksa di setiap pintu masuk.	<i>Al hajj fi makkah al mukarramah indad duhul masjidil haram yumnaq an yahmil al aslihat wa adawaat al haddah kassakakiin wa gairuha wa yupattis indal bawwabah.</i>	الْحَاجُّ فِي مَكَّة الْمُكَرَّمَةِ عِنْدَ دُخُولِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ يُنْعَى أَنْ يَحْمِلَ الْأَسْلِحَةَ وَ أَدَوَاتِ الْحَادَّةِ كَالسَّكَائِينِ وَغَيْرِهَا وَيُفْتَشُّ عِنْدَ الْبَوَابَةِ
B: Apa ini ?	<i>Iss hazaa ?</i>	ب : إيش هَذَا ؟
A : ini sandal	<i>Hazaa na'lun /madas</i>	أ: هَذَا نَعْلٌ / مَدَسٌ
B : baik, letakkan dite,pat sandal dan silahkan thawaf.	<i>Toyyib, dok fi mahalli ni'al wa thuf</i>	ب: طَيِّبٌ, ضَعْ فِي مَحَلِّ النَّعَالِ وَطُفْ
A : mana sumur zam-zam ?	<i>Fiin bi'ru zam-zam ?</i>	أ : فَيْنَ بَيْرِ زَمْزَمَ ؟
B : disana kekiri, turun ke bawah, wanita sama wanita, dan pria sama pria.	<i>Hunaka ala yasaar. Uhbit ila that, al-hariim ma al-hariim, wa rijal ma arijal.</i>	ب : هُنَاكَ عَلَى الْيَسَارِ, أَهْبِطْ إِلَى تَحْتِ, الْحَرِيمُ مَعَ الْحَرِيمِ, وَالرِّجَالُ مَعَ الرِّجَالِ.
A : apa ini air zam-zam ?	<i>Hal hazaa miyau zam-zam ?</i>	أ : هَلْ هَذَا مِيَاهُ زَمْزَمَ ؟
B : ya semua ini air minum di Masjidil Haram adalah air zam zam.	<i>Na'am, kullu mi'au surbu fii masjidil haram huwa min mi'au zam-zam.</i>	ب : نَعَمْ, كُلُّ مِيَاهِ الشُّرْبِ

		فِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ هُوَ مِنْ مِيَاهِ زَمْزَمَ.
A : terimakasih.	<i>Syukran</i>	أ : شُكْرًا
B : kembali	<i>Afwan</i>	ب : عَفْوًا

Kosa-Kata Di Makkah

Makkah	<i>Makkah</i>	مَكَّة
masjid haram	<i>masjidil haram</i>	الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
Senjata	<i>aslihat</i>	أَسْلِحَةٌ
Barang-barang tajam	<i>adawaat al haddah</i>	أَدَوَاتِ الْحَادَّةُ
Sandal	<i>Na'lun madas</i>	نَعْلٍ / مَدَسٍ
Sumur zam-zam	<i>bi'ru zam-zam</i>	بَيْرُ زَمْزَمَ
Air zam-zam	<i>Mi'au zam-zam</i>	مِيَاهُ زَمْزَمَ
Tempat sandal	<i>mahalli ni'al</i>	مَحَلُّ النَّعَالِ
Kiri	<i>Yasaar</i>	يَسَارَ
Kanan	<i>Yamiin</i>	يَمِينِ
Pria	<i>arijal</i>	الرِّجَالُ
Wanita	<i>alhariim</i>	الْحَرِيمُ

فِي عَرَافَاتٍ Di Arafah



(فِي عَرَفَات)

Fi Arofah

(Di Arafah)

A : apakah ini arofah ?	<i>Ahadzihi arofah ?</i>	أ : أَهَذِهِ عَرَفَةُ ؟
B : ya, ini arofah salah satu tempat yang sangat penting di tanah haram.	<i>Naam hadzihil arofah masy"arun min masyairil harom</i>	ب : نَعَمْ، هَذِهِ الْعَرَفَةُ مَشْعَرٌ مِنْ مَشَاعِرِ الْحَرَمِ.
A : Alhamdulillah kita telah sampai disini dengan izin Allah.	<i>Alhamdulillah washolna huna bi idznillahi wa bi aunihi.</i>	أ : الْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلْنَا هُنَا بِإِذْنِ اللَّهِ وَبِعَوْنِهِ
B : kapan anda sampai disini ?	<i>Mata tashilu huna ?</i>	ب : مَتَى تَصِلُ هُنَا ؟
A : saya sampai tadi malam (pada tanggal delapan dzulhijjah).	<i>Washoltul barihan (fisstamin min dzil hijjah)</i>	أ : وَصَلْتُ الْبَارِحَةَ (فِي الشَّامِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ)
B : dan apa yang anda lakukan disini ?	<i>Wa madza ta"malu huna ?</i>	ب : وَمَاذَا تَعْمَلُ هُنَا ؟
A : pada pagi hari ini sambil wukuf saya membaca al-quran dan dzikir.	<i>Fi sobahi hadzal yaumi maan tidzorimauidil wuquf ana aqroul qur"an wal adzkar al-latifah.</i>	أ : فِي صَبَاحِ هَذَا الْيَوْمِ مَعَ انْتِظَارِ مَوْعِدِ الْوُقُوفِ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَالْأَذْكَارَ اللَّطِيفَةَ.
B : kapan waktunya wukuf ?	<i>Mata mau idul wuquf ?</i>	ب : مَتَى مَوْعِدُ لَوْقُوفٍ ؟
A : setelah tergelincirnya matahari	<i>Ba"da zawazis syamsi.</i>	أ : بَعْدَ زَوَالِ الشَّمْسِ.
B : apa yang anda lakukan ?	<i>Madza ta malu fihi ?</i>	ب : مَاذَا تَعْمَلُ فِيهِ ؟
A : saya sholat dzuhur dan ashar berjamaah dan jama' takqdim, kemudian	<i>Usholli sholatad dhuhr wal ashri jamaatan majmuan taqdiman, mendengarkan</i>	أ : أَلْصَلِّي صَلَاةَ الظُّهْرِ وَ

mendengarkan khutbah wukuf. Dan setelah itu saya memperbanyak doa dan baca al-quran dan dzikir.	<i>khutbah wukuf, dan setelah itu saya memperbanyak doa dan dzikir.</i>	العَصْرِ جَمَاعَةً جَمُوعًا تَقْدِيمًا ثُمَّ أَسْتَمِعُ إِلَى حُطْبَةٍ
B : berapa hari anda bermalam disini ?	<i>Kam yauman tabitu huna ?</i>	ب : كَمْ يَوْمًا تَبِيتُ هُنَا ؟
A : hanya satu hari dan setelah magrib saya berangkat ke muzdalifah, kemudian saya lanjutkan perjalanan ke mina setelah lewat setengah malam.	<i>Illa yauman wahan, wa ba"dal ghurub arhalu ila muzdalifah, summa astamirrus safari ila mina ba"da nisfil laili.</i>	أ : إِلَّا يَوْمًا وَاحِدًا, وَبَعْدَ الْعُرُوبِ أَرْحَلُ إِلَى مُزْدَلِفَةَ ثُمَّ أَسْتَمِرُّ السَّفَرَ إِلَى مَنَى بَعْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ.
B : baik, semoga allah menjadikan haji kita haji yang mabrur, sai kita sai yang masykur, dan dosa diampuni, dan usaha kita tidak akan rugi.	<i>Thoyyib asa Allahu an yajala hajjana mabruron was a yana sa yan masykuro wa dzambana dzamban magfuro wa tijarotana tujarotan lan tabor.</i>	ب : طَيِّبَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ حَجًّا مَبْرُورًا وَ سَعِينًا سَعِيًّا مَشْكُورًا وَ ذَنْبَنَا ذَنْبًا مَغْفُورًا وَ تِجَارَتَنَا تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ.
A : Amiiin semoga Allah menerima ibadah kita semua	<i>Amiin, taqobbala Allahu minna wa minkum.</i>	أ : أَمِينَ تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَ مِنْكُمْ.

Kosa-Kata Di Arafah

Arofah	<i>Arafah</i>	عَرَفَةَ
Waktu	<i>mauidu</i>	مَوْعِدُ
Wakuf	<i>Wukuf</i>	وُقُوفُ
Musdalifah	<i>Muzdalifah</i>	مُزْدَلِفَةَ
Tergelincirnya matahari	<i>Zawazis syamsi</i>	زَوَالِ الشَّمْسِ
Mina	<i>Mina</i>	مَنَى

Melanjutkan perjalanan	<i>Astamirrus safari</i>	أَسْتَمِرُّ السَّفَر
Pertengahan malam	<i>Nisfil laili</i>	نِصْفُ اللَّيْلِ

فِي مَنَى Di Mina



(فِي مِنَى)

Fi Mina

(Di Mina)

A : Dimana tempat jumroh ?	<i>Fiin jamarot</i>	فَيْنَ الْجَمَرَاتِ ؟
B: disana, masuk melalui terowongan kemudian anda berjalan lurus dan anda akan menjumpai tiga jumroh, yaitu shugra, wustha dan kubra (aqobah).	<i>Hunaka, udhul nafaq wa ruuh alat tuul tajid salaasa jamaraat, asyugra, al-wusto wa al-kubro (al-aqobah).</i>	ب : هُنَاكَ, أُدْخِلُ النَّقْفَ وَرُوحَ عَلَى طُولٍ يَجِدُ ثَلَاثَ جَمَرَاتٍ, الصُّغْرَى, الْوُسْطَى وَ الْكُبْرَى (الْعُقْبَةُ).
A : jauhkah dari perkemahan kita ?	<i>Hal hiya baidah an khoimatina ?</i>	أ: هَلْ هِيَ بَعِيدَةٌ عَنْ حَيْمَتِنَا ؟
B : tidak begitu jauh.	<i>Laa hiya qorib</i>	ب: لَا هِيَ قَرِيبٌ.
A : apa anda sudah melempar jumroh ?	<i>Hal romaytal jamarat ?</i>	أ : هَلْ رَمَيْتَ الْجَمَرَاتَ ؟
B : belum, nanti sore, sekarang panas.	<i>Laa, lisyā' ba dain fil masa', al aan haar sams.</i>	ب : لَا, لَسَعٌ بَعْدَيْنِ فِي الْمَسَاءِ, الْآنَ حَارٌ شَمْسٌ.
A : bagaimana pendapat anda kalau nanti pergi bersama-sama ?	<i>Ish ru"yak badain namsi sawiiyan ?</i>	أ : إِيْشَ رَأْيِكَ بَعْدَيْنِ تَمْشَى سَوِيًّا ؟
B : bagus	<i>Ahsanta</i>	ب : أَحْسَنْتَ

Kosa-Kata Di Mina

jumroh	<i>jamarot</i>	الْجَمَرَاتُ
Tiga jumroh	<i>Salaasa jamaraat</i>	ثَلَاثَ جَمَرَاتٍ
Tenda	<i>khoimah</i>	خَيْمَةٌ
Panas matahari	<i>haar sams</i>	حَارٌّ شَمْسٍ
Melempar jumroh	<i>Romaytal jamarat</i>	رَمَى الْجَمَرَاتِ
Kiri	<i>Yasaar</i>	يَسَارٌ
Kanan	<i>Yamiin</i>	يَمِينٌ
Jauh	<i>Qorib</i>	قَرِيبٌ
Dekat	<i>Baiid</i>	بَعِيدٌ

تحويل العملة

Penukaran Uang



(تَحْوِيلُ الْعُمْلَةِ)

Tahwilul Umlah (Penukaran Uang)

A : Assalamualaikum	Assalamualaikum	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
B : Wa alaikumussalam	Wa alaikumussalam	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
A : dimana tempat penukaran uang ?	Fiyn shorrotul umlah ?	أ : فَيْنَ صَرَافُ الْعُمْلَةِ ؟
B : dekat dari supermarket sini	Qorib minas suqil markaziy	ب : قَرِيبٌ مِنَ السُّوقِ الْمَرْكَزِيِّ
A : apakah anda pegawai bank tersebut ?	Hal anta muwadhoful bank ?	أ : هَلْ أَنْتَ مُوَظَّفُ الْبَنْكِ ؟
B : ya, apa yang bias saya bantu ?	Naam, apa yang bias saya bantu ?	ب : نَعَمْ, أَيَّ خِدْمَةٍ تُرِيدُ ؟
A : saya ingin tukar uang rupiah Indonesia	Uriydu tahwilal umlah al-rubiyyah al-indunisiya	أ : أُرِيدُ تَحْوِيلَ الْعُمْلَةِ الرُّوبِيَّةِ الْإِنْدُونِيسِيَا
B : berapa rupiah yang anda punya ?	Kam rubiyyatan ma ak ?	ب : كَمْ رُوبِيَّةَ مَعَكَ ؟
A : saya punya Rp.1.000.000	Ma iy milyuun rubiyyah	أ : مَعِيَ مِلْيُونُ رُوبِيَّةٍ
B : baik	Hasanan	ب : حَسَنًا
A : berapa harga rupiah untuk satu riyal ?	Kam si rur riyal ilar rubiyyah ?	أ : كَمْ سِعْرُ الرِّيَالِ إِلَى الرُّوبِيَّةِ ؟
B : 3000rupiah untuk setiap satu riyalnya.	Salasu alpun rubiyyah likulli riyalin wahid taqriban.	ب : 3000 رُوبِيَّةٍ لِكُلِّ رِيَالٍ وَاحِدٍ تَقْرِبًا

A : Baik	<i>Hasanan</i>	أ: طَيِّبٌ
B : ini 300 riyal	<i>Hadzihi salasatu alaafi riyal</i>	ب: هَذِهِ ثَلَاثَةُ آلَافِ رِيَالٍ
A: terimakasih	<i>Syukron</i>	أ: شُكْرًا
B : maaf/kembali	<i>Afwan</i>	ب: عَفْوًا

Kosa-Kata Di Penukaran Uang

Mata uang saudi	<i>Al umlatu tusuu diyyah</i>	الْعُمْلَةُ السُّعُودِيَّةُ
1 Qirsy	<i>Qirsy</i>	قِرْشٌ
2 Qirsy	<i>Qirsyein</i>	قِرْشَيْنِ (قِرْشَانِ)
5 Qurusy	<i>Khamsah quruusy</i>	خَمْسَةُ قُرُوشٍ
10 Qursuy	<i>'asyarah quruusy</i>	عَشْرَةُ قُرُوشٍ
20 qursuy	<i>'isrien qirsy (Riyal)</i>	عِشْرِينَ قِرْشٍ (رِيَالٍ)
1 real = 20 Qrs	<i>Wa hid riyaal = 'isyriin qirsy</i>	1 رِيَالٌ = 20 قِرْشٌ
¼ real = 5 Qrs	<i>Rubu' riyaal = khamsah quruusy</i>	رُبْعُ رِيَالٍ = 5 قُرُوشٌ
½ real = 10 Qrs	<i>Nush riyaal = 'asyrah quruusy</i>	نِصْرُ رِيَالٍ = 10 قُرُوشٌ
1 ¼ real	<i>Riayaal warubu'</i>	رِيَالٌ وَرُبْعٌ
1 ½ real	<i>Riyal wunush</i>	رِيَالٌ وَنِصْرٌ
5 real	<i>Khamsah riyaalaat</i>	خَمْسَةُ رِيَالَاتٍ
10 real	<i>'asyrah riyaalaat</i>	عَشْرَةُ رِيَالَاتٍ
20 real	<i>'isyriin riyaal</i>	عِشْرِينَ رِيَالٍ
25 real	<i>Khamsah wa 'isyriin riyaal</i>	خَمْسَةُ وَعِشْرِينَ رِيَالٍ

50 real	<i>Khamsiin riyaal</i>	خَمْسِينَ رِيَالٍ
100 real	<i>Miah riyaal</i>	مِائَةُ رِيَالٍ
500 real	<i>Khumsumiah riyaal</i>	خُمُسُمِائَةُ رِيَالٍ
1.000 real	<i>Alef riyaal</i>	أَلْفُ رِيَالٍ
1.000.000 real	<i>Milyuun riyaal</i>	مِلْيُونُ رِيَالٍ
Seratus	<i>Miah</i>	مِائَةُ
Seratus satu	<i>Miah wa waa hid</i>	مِائَةُ وَوَاحِدٌ
Seratus sepuluh	<i>Miah wa 'asyarah</i>	مِائَةُ وَعَشْرَةٌ
Seratus limabelas	<i>Miah wa khamsata 'asyar</i>	مِائَةُ خَمْسَةِ عَشَرَ
Dua ratus	<i>Miataein</i>	مِائَتَيْنِ
Dua ratus lima puluh	<i>Miataein wa khamsiin</i>	مِائَتَيْنِ وَخَمْسِينَ
Tiga ratus	<i>Tsalats miah</i>	ثَلَاثُمِائَةٍ
Empat ratus	<i>Arba'miah</i>	أَرْبَعُمِائَةٍ
Lima ratus	<i>Khamsu miah</i>	خَمْسُمِائَةٍ
Seribu	<i>Alef</i>	أَلْفٌ
Seribu seratus	<i>Alef wamiah</i>	أَلْفٌ وَمِائَةُ
Dua ribu	<i>Alfein</i>	أَلْفَيْنِ
Tiga ribu	<i>Tsalaa tsah aa laaf</i>	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ
Sejuta	<i>Miliyuun</i>	مِلْيُونٌ
Satu miliar	<i>Milayaar</i>	مِلْيَارٌ

فِي السُّوقِ

Di Pasar



(فِي السُّوقِ)

Fis Suuq

(Di Pasar)

A : anda pergi kemana ?	<i>Ilaa fein taruuh ?</i>	أ : إِلَى فَيْنَ تَرُوْخَ ؟
B : saya pergi kepasar	<i>Ilaa suuq</i>	ب : إِلَى السُّوقِ
A : apa yang ingin kau beli ?	<i>Isy tibghaa tisy tariihaa ?</i>	أ : إِيْشَ تَبْعَى تَشْتَرِيْهَا ؟
B : aku ingin membeli beberapa kebutuhan. (sayaur-sayuran dan buah-buahan).	<i>Abghaa asytaril syawiyah haa jaa t</i>	ب : أَبْعَى أَشْتَرِيْ شَوِيَّةَ حَاجَاتٍ ، الْخَضِرَوَاتِ وَ الْفَوَاكِهَ
A : hai tuan, berapa harga wortel ini ?	<i>Yaa say yid , bikam haa dzaa gazar ?</i>	أ : يَا سَيِّدَ ، بِكَمْ هَذَا الْجَزْرُ ؟
B : satu kilo 4 real	<i>Al kiloo arba'ah real</i>	ب : الْكِيلُوْ أَرْبَعَةَ رِيَالٍ
A : dan kacang panjang dan tomat berapakah harganya ?	<i>Wa fasholia khadhra wa quu thah bikam ?</i>	أ : وَ فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ وَ قُوطَةَ بِكُمْ ؟
B : kacang panjang 3 real dan tomat satu real	<i>fasholia khadhra tsalaa-tsah real wa quu thah waa hid real</i>	ب : فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ ثَلَاثَةَ رِيَالٍ وَ قُوطَةَ وَاحِدَ رِيَالٍ
A : saya beli wortel 2 kilo dan 1 kilo kacang panjang dan tomat. Berapa hitanganku semua ?	<i>Astarii gazar kiluwiin wa wa kiluun fasholia khadhra wa quu thah. Kam hisaabii kullahaa ?</i>	أ : أَشْتَرِي الْجَزْرَ كَيْلُوَيْنِ وَ كَيْلُوْنَ فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ وَ

		قُوطَةً. كَمْ حِسَابِي كُلُّهَا؟
B : dua belas real	<i>Itsnaa 'asyar real</i>	ب : اِثْنَا عَشَرَ رِيَالْ
A : haii tuan, dimana pasar buah ?	<i>Yaa sya yiid , fein syuuq fawaa kih ?</i>	أ : يَا سَيِّدُ ، فَيْنَ سُوقِ الْفَوَاكِهَ ؟
B : jauh dari sini, terima kasih.	<i>Baid min hinaa.</i>	ب : بَعْدَ مِنْ هِنَا
B : haii tuan, berapa harga pisang dan anggur dan cerry ?	<i>Yaa sya yiid , bikam mouz wa enab wa kerez ?</i>	ب : يَا سَيِّدُ بِكُمْ مَوْزَ وَ عَنَبَ وَ كَرِيْزَ ؟
C : semua harganya sama. 1 kilo 6 kilo	<i>Kul luhaa si' ir waahid. Al kiiluu tis'ah real.</i>	ج : كُلُّهَا سِعْرَ وَاحِدَ ، الْكِيلُو تِسْعَةَ رِيَالْ.
B : semuanya saya beli dua kilo.	<i>Astarii kiluwiin kul luhaa.</i>	ب : أَشْتَرِي كَيْلُوَيْنَ كُلُّهَا
C : iya, semuanya 30 real	<i>Na'am, tsala-tsiin real.</i>	ج : نَعَمْ ، كُلُّهَا ثَلَاثِينَ رِيَالْ
B : dan dimana pasar daging ?	<i>Wa fein laham suuq ?</i>	ب : وَ فَيْنَ لَحْمِ سُوقِ ؟
C : didepan pasar ini	<i>Amam haa dzaa suuq</i>	ج : أَمَامَ هَذَا السُّوقِ.
B : Haii tuan , apakah anda menjual daging ?	<i>Yaa say yiid , bi'ta laham ?</i>	ب : يَا سَيِّدُ ، بَعْتَ لَحْمَ ؟
D : iya, daging apa yang akan mau kamu beli ?	<i>Na'am , isy laham tabgha tastarii ?</i>	ج : نَعَمْ. إِيْشَ لَحْمَ تَبْعَى تَشْتَرِي ؟
B : saya membeli 2 kilo daging sapi , ½ daging giling dan satu kilo daging ayam dan daging kambing, berapa semuanya ?	<i>Astari kiluwiin laham baqar wa nush kilu laham mafroom wa waa hid kiiluun laham dujaj wa laham qhanam, kam hisaabi kul luhaa ?</i>	ب : أَشْتَرِي كَيْلُوَيْنَ لَحْمِ الْبَقَرِ وَ نُصَّ كَيْلُو اللَّحْمِ الْمَفْرُومِ وَ وَاحِدَ كَيْلُونِ لَحْمِ الدُّجَاجِ وَ لَحْمِ الْعَنْمِ ، كَمْ حِسَابِي كُلُّهَا ؟

D : Lima Puluh real , apalagi ?	<i>Khamsiin real, isy tsani ?</i>	ج : خَمْسِينَ رِيَالًا، إِيشْ ثَانِي ؟
B : berikan aku satu kilo telur dan ikan asin, berapa satu kilo telur dan iakn asin ?	<i>I'thinii waa hid kiiluun al baidh wa as samak mumal lah ?</i>	ب : إِيْعْطِنِي وَاحِدَ كَيْلُونِ الْبَيْضِ وَ السَّمَكِ الْمَمْلَحِ ، بِكُمْ الْكَيْلُو الْبَيْضِ وَ السَّمَكِ الْمَمْلَحِ ؟
D : telur satu kilo tiga real dan ikan asin satu kilo Lima real.	<i>Al baidh al kiiluun tsala tash real wa as samak mumal lah al kiluun khamshah real.</i>	ج : الْبَيْضُ الْكَيْلُونُ ثَلَاثَةَ رِيَالًا ، وَ السَّمَكِ الْمَمْلَحِ الْكَيْلُونُ خَمْسَةَ رِيَالًا .
B : iyaa, berapa harga semuanya ?	<i>Na'am, kam kul luhaa ?</i>	ب : نَعَمْ ، كَمْ كُلُّهَا ؟
D : dua real	<i>dua real</i>	ج : ثَمَانِيَةَ رِيَالًا.
B : haii tuan, dimana pasar minuman ?	<i>Yaa say yiid , fein suuq masy ru baat ?</i>	ب : يَا سَيِّدُ، فَيْنَ السُّوقِ الْمَشْرُوبَاتِ ؟
D :Dekat dari sini	<i>Qariib min hina.</i>	ج : قَرِيبٌ مِنْ هِنَا.
Haii tuan berapa harga teh , kopi , susu dan jus lemon ?	<i>Yaa say yiid , bikam haa dzi syaai wa al qah wah wa al laban wa asir liimon ?</i>	ب : يَا سَيِّدُ، بِكُمْ هَذِ الشَّايِ وَ الْقَهْوَةَ وَ اللَّبَنَ وَ عَصِيرَ لَيْمُونٍ؟
D : 30 real	<i>Kul lahaa tsala tsiin real</i>	ج : كُلُّهَا ثَلَاثِينَ رِيَالًا
B : Dan ini 50 real	<i>Wa haa dza khamsiin real</i>	ب : وَهَذَا خَمْسِينَ رِيَالًا.
D : iyaa dan ini kembalian 20 real	<i>Na'am. Wa al baa qii isruun real</i>	ج : نَعَمْ. وَالْبَاقِي عِشْرُونُ رِيَالًا.
B : terima kasih	<i>Syukran</i>	ب : شُكْرًا.

D : sama-sama, sampai jumpa lagi.	<i>Afwaan. Ma'a as sala mah</i>	ج : عَفْوَا. مع السَّلَامَةِ.
A : Selamat sore	<i>Masaa al khair , ayyu khidmah ?</i>	أ : مَسَاءُ الْخَيْرِ، أَيُّ خِدْمَةٍ ؟
B : Saya mau membeli jam dinding dan kipas angin ?	<i>Abgha astarii as saa'ah wa al mirwahatul kahrubaa iyyah</i>	ب : أَبْغَى أَشْتَرِي السَّاعَةَ وَ الْمَرْوَحَةَ الْكَهْرَبَائِيَّةَ ؟
A : iya , kami punya kipas angin dan jam dinding di lantai 2	<i>Na'am. Indanaa mirwahatul kahrubaa iyyah wa as saa' ah fii dauril tsaa nii</i>	أ : نَعَمْ ، عِنْدَنَا الْمَرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةَ وَ السَّاعَةَ فِي الدَّوَرِ الثَّانِي.
B : berapa harga kipas angin dan jam ?	<i>Bikam haa dzihi mirwahatul kahrubaa iyyah wa as saa' ah ?</i>	ب : بِكُمْ هَذِهِ الْمَرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةَ وَ السَّاعَةَ ؟
A : kipas angin 15 real dan jam dinding 10 real	<i>mirwahatul kahrubaa iyyah khamsah asyar real wa as saa'ah asyarah real</i>	أ : الْمَرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةَ خَمْسَةَ عَشَرَ رِيَالٌ وَ السَّاعَةَ عَشْرَةَ رِيَالٌ
B : hai tuan , saya ingin membayar dengan alat pembayaran	<i>Isy tabgha adfa' bi 'umlah</i>	ب : يَا سَيِّدُ، أَبْغَى أَدْفَعُ بِا عُمْلَةٍ
A : iya, mana alat pembayaran mu ?	<i>Na'am , fein 'umlatak ?</i>	أ : نَعَمْ، فَيْنَ عُمْلَتِكَ ؟
B : ini tuan, berapa total harganya ?	<i>Hadzihi yaa sayyid , bikam hisaa bii kulluha ?</i>	ب : هَذِهِ يَا سَيِّدُ، بِكُمْ حِسَابِي كُلَّهَا ؟
A : total harganya 25 real. Hai tuan, ini alat pembayaran mu , jam dan kipas angin.	<i>Kulluha khamsah wa 'isyruun , yaa sayyid hadzihi 'umlatak was saa 'ah wal marwahah al kahrubaa iyyah</i>	أ : كُلُّهَا خَمْسَةَ وَ عَشْرُونَ ، يَا سَيِّدُ هَذِهِ عُمْلَتِكَ وَ السَّاعَةَ وَ الْمَرْوَحَةَ الْكَهْرَبَائِيَّةَ.

B : terima kasih	<i>Syukraan</i>	ب : شُكْرًا
A : sama-sama , selamat jalan.	<i>Afwan , ma'as salaa mah</i>	أ : أَفْوًا، مَعَ السَّلَامَةِ

Kosa-Kata Di Pasar

Daging	<i>Al laham</i>	اللَّحْمَ
Daging sapi	<i>Lahmul baqar</i>	لَحْمُ الْبَقَرِ
Daging kambing	<i>Lahmul ghanam</i>	لَحْمُ الْغَنَمِ
Daging ayam	<i>Lahmud dujaaj</i>	لَحْمُ الدُّجَاجِ
Berapa kilo ?	<i>Kam kiiloo ?</i>	كَمْ كَيْلُو ؟

Telur	<i>Al Baidh</i>	الْبَيْضُ
Telur goreng	<i>Al Baidhul Maqlii</i>	الْبَيْضُ الْمَقْلِي
Telur rebus	<i>Al baidhul masluuq</i>	الْبَيْضُ الْمَسْلُوقُ
Telur asin	<i>Al baidhul mumallah</i>	الْبَيْضُ الْمُمَلَّحُ

Ikan	<i>As samak</i>	السَّمَكُ
Ikan asin	<i>As samakul mumal lah</i>	السَّمَكُ الْمُمَلَّحُ
Sardin	<i>As sardiin</i>	السَّرْدِينِ
Sambal	<i>Syath thah</i>	شَطَّة
Acar	<i>As salaathah</i>	السَّلَاطَةُ
Roti	<i>Al khubuz</i>	الْخُبْزُ

Roti	<i>Ar raghiif</i>	الرَّغِيفُ
Keju	<i>Al jubun</i>	الْجُبُنْ
Mentega	<i>Az zubdah</i>	الزُّبْدَةُ
Nasi	<i>Ruz</i>	رُزْ
Gandum	<i>Hab</i>	حَبْ
Dibakar/ di panggang	<i>Masy wii</i>	مَشْوَى
Digoreng	<i>Maqlii</i>	مَقْلَى
Direbus	<i>Mas luuq</i>	مَسْلُوقْ
Dimasak	<i>Math buukh</i>	مَطْبُوحْ
Samin	<i>As saman</i>	السَّمَنْ
Minyak kelapa	<i>Zaitun narjiil</i>	زَيْتُ النَّارِجِيلِ
Minyak ikan	<i>Zaitus samak</i>	زَيْتُ السَّمَكِ
Kuah	<i>Al ka'k</i>	الْكَعَكْ
Makanan yang manis	<i>Al halwaa</i>	الْحَلْوَى
Tepung	<i>Ad daqiiq</i>	الدَّقِيقْ
Biji kopi	<i>Al bun</i>	الْبُنْ
Bubur	<i>La hisaa'</i>	الْحِسَاءُ
Selai	<i>Al murab baa</i>	الْمُرَبَّى
Kacang	<i>Al fuul</i>	الْفُؤْلُ
Jagung	<i>Adz dzurah</i>	الذُّرَّةُ
Sagu	<i>An nasyaa</i>	النَّشَا
Kacang kedelai	<i>Fuulush shuu yaa</i>	فُؤْلُ الصُّوْيَا

Kedelai	<i>Kusyarii</i>	كُشْرِي
---------	-----------------	---------

Rasa	<i>Ath tha'im</i>	الطَّعْمُ
Asin	<i>Al maa lih</i>	الْمَالِحُ
Pahit	<i>Al mur</i>	الْمُرُّ
Manis	<i>Al hulwu</i>	الْحُلْوُ
Kecut	<i>Al haa midh</i>	الْحَامِضُ
Hangus	<i>Al mahruuq</i>	الْمَحْرُوقُ
Tawar	<i>Al adzb</i>	الْعَذْبُ
Pedas	<i>Al hir riif</i>	الْحَرِيفُ

Sayur-sayuran	<i>Al khadhrawaat</i>	الْخَضِرَوَاتُ
Lobak	<i>Al fijlu</i>	الْفِجْلُ
Kubis/ kol	<i>Al kurunb</i>	الْكُرْنَبُ
Tomat	<i>Al quu thah</i>	الْقُوْطَةُ
Kentang	<i>Al bathaa this</i>	الْبَطَاطِسُ
Toge (kecambah)	<i>Hulbah</i>	حُلْبَةُ
Mentimun	<i>Al khiyaar</i>	الْحَيَّارُ
Timun suri	<i>Khir biz</i>	خِرْبِزْ
Buncis	<i>Al faa shuu liya</i>	الْفَاصُولِيَا
Terong	<i>Al baa dzinjaan</i>	الْبَاذِنْجَانُ
Kacang arab	<i>Al hum mush</i>	الْحُمُّصُ

Kacang kapri	<i>Bisalah</i>	بِسَلَة
Wortel	<i>Al juzar</i>	الْجُزْر
Gargir	<i>Gar gier</i>	جَرْجِير
Cabe hijau	<i>Felfel akhdar</i>	فَلْفَلٍ أَحْضَر
Terong	<i>Bazinjaan</i>	بَاذِنْجَان
Sejenis sawi	<i>Khas</i>	حَسَن
Bawang merah	<i>Bashal</i>	بَصَل
Bawang putih	<i>Tsaum</i>	ثَوْم
Kacang tanah	<i>Faul sudanii</i>	فَوْل سُودَانِي
Sambel	<i>Fil-fil syut tiit</i>	فلفل شَوْتِيْت
Rempah-rempah	<i>At tawaa bil</i>	التَّوَابِل

Bumbu-bumbu	<i>Bahaa raat</i>	بَهَارَات
Lada	<i>Fil-fil aswad</i>	فَلْفَلٍ أَسْوَد
Kayu manis	<i>Al qirfah</i>	الْقَرْفَة
Cengkeh	<i>Al qurunful</i>	الْقُرْنُفُل
Jahe	<i>Az zanjabiil</i>	الزَّنجَبِيل
Garam	<i>Milih</i>	مِلْح
Terasi	<i>Balaa syaan</i>	بَلَا شَان
Ketumbar	<i>Al kuz barah</i>	الْكُزْبَرَة
Jintan	<i>Al kam muun</i>	الْكُمُون
Daun sop	<i>Karafes</i>	كَرْفَس

Bawang putih	<i>Ats tsaum</i>	الثَّوْمُ
Bawang merah	<i>Al bashal</i>	الْبَصَلُ
Cabe	<i>Al fil fil</i>	الْفِيلُ
Cabe merah	<i>Filfil ahmar</i>	فِيلُ أَحْمَرٍ
Cabe hijau	<i>Filfil akhdhar</i>	فِيلُ أَخْضَرٍ
Asem	<i>Tamr hindii</i>	تَمْرٍ هِنْدِيٍّ
Kelapa	<i>An narjiil</i>	النَّارِجِيلُ
Daun saledri	<i>Al khas</i>	الْخَسُّ
Singkong	<i>Al bathaa tha</i>	الْبَطَاطَا

Buah-buahan	Buah-buahan	الْفَاكِهَةُ
Pisang	<i>Al mauz</i>	الْمَوْزُ
Mangga	<i>Al manjaa</i>	الْمَنْجَا
Semangka	<i>Al hab hab</i>	الْحَبَّحَبُ
Apel	<i>At tuf faah</i>	التُّفَّاحُ
Jambu	<i>Al jaw waa fah</i>	الْجَوَّافَةُ
Delima	<i>Ar rum maan</i>	الرُّمَّانُ
Anggur	<i>Al 'Inab</i>	الْعِنَبُ
Jeruk	<i>Al bur tuqaal</i>	الْبُرْتُقَالُ
Jeruk nipis	<i>Al laimuun</i>	الْلَيْمُونُ
Buah tien	<i>At tiin</i>	التَّيْنُ
Buah zaitum	<i>Az zaituun</i>	الرَّيْتُونُ

Kurma	<i>At tamar</i>	التَّمَرُ
Kismis	<i>Az zabiib</i>	الرَّيْبُ
Nanas	<i>Al anaa nas</i>	الْأَنَاسُ
Buah pier	<i>Al kumats raa</i>	الْكُمَرَى
Tebu	<i>Qashabus suk kar</i>	قَصَبُ السُّكَّرِ
Buah	<i>Ats tsamarah</i>	الْتَمَرَةُ
Biji	<i>Al hab bah</i>	الْحَبَّةُ
Pohon kurma	<i>An nakhl</i>	النَّخْلُ
Sirih	<i>At tambuul</i>	التَّبْنُولُ
Daun	<i>Al waraq</i>	الْوَرَقُ

Air	Maa	الماء
Air hujan	<i>Maa ul mathar</i>	مَاءُ الْمَطَرِ
Air laut	<i>Maa ul bahr</i>	مَاءُ الْبَحْرِ
Air sungai	<i>Maa un nahr</i>	مَاءُ النَّهْرِ
Air sumur	<i>Maa ul bi'r</i>	مَاءُ الْبَيْرِ
Air minum	<i>Maa usy syrub</i>	مَاءُ الشُّرْبِ
Air es	<i>Ma' mutsal laj</i>	مَاءُ مُتَلَجِّجٍ
Air panas	<i>Ma' haar</i>	مَاءُ حَارٍ
Air dingin	<i>Ma' baa rid</i>	مَاءُ بَارِدٍ
Air mendidih	<i>Ma' maghii</i>	مَاءُ مَغْلَى

Minuman	Masy ru baat	المَشْرُوبَات
Teh	Syaai	شَاي
Teh susu	Syaai bil laban	شَاي بِاللَّبَنِ
Teh saja	Syaai saa dah	شَاي سَادَة
Susu kental	Al laban	اللَّبَنِ
Susu encer	Al haliib	الْحَلِيب
Perasan jeruk	'Ashiirul laimuun	عَصِيرُ اللَّيْمُون
Air soda	Maa ush shuuda	مَاءُ الصُّودَا
Coklat	Syakulaa tah	شَكُولَاتَة

Pakain	Al libaas	اللبَّاس
Memakai pakain	Ats tsaub	التَّوْب
Setelan jas	Al bad lah	الْبَدَلَة
Kemeja	Al Qamiish	الْقَمِيص
Kaos	Al faa nil lah	الْفَانِلَة
Jaket	Al jaakit tah	الْجَاكِتَة
Pakain wanita saudi	Al 'Abaa yah	الْعَبَايَة
Kain sarung	Al Izaar	الْإِزَار
Celana panjang	Al banthuluun	الْبَنْطُلُون
Baju kurung	Al jilbaab	الْجِلْبَاب
Pakaian wanita	Libaas hariimii	لِبَاسُ حَرِيمِي
Pakaian pria	Libaas rijaalii	لِبَاسُ رِجَالِي

Pakaian anak	<i>Libaas athfaa l</i>	لِبَاسُ أَطْفَالٍ
Pakaian jadi	<i>Libs jaa hiz</i>	لِبَسٌ جَاهِزٌ
Pakaian jahit	<i>Mitfashal</i>	مِتْفَصَّلٌ
Rok/ long drees	<i>Al fus taan</i>	الْفُسْتَانُ
Iqla (tali oengikat kepala)	<i>Al 'lqaal</i>	الْعِقَالُ
Kopiah	<i>Al kuu fiy yah</i>	الْكُوفِيَّةُ
Dasi	<i>Al karaa fit tah</i>	الْكَرَافَتَةُ
Ikat pinggang	<i>Al hizaam</i>	الْحِزَامُ
Sepatu	<i>Al hidzaa'</i>	الْحِذَاءُ
Sandal	<i>An ni'aal</i>	النِّعَالُ
Kaos kaki	<i>Al jaurab</i>	الْجُورَبُ
Sarung tangan	<i>Al quf faaz</i>	الْقُمَّازُ
Sapu tangan	<i>Al mindiil</i>	الْمِنْدِيلُ
Kain/ lawon	<i>Al qumaasy</i>	الْقُمَاشُ
Tenunan	<i>An nasiij</i>	النَّسِيجُ
Sutera	<i>Al hariir</i>	الْحَرِيرُ
Wool	<i>As shuuf</i>	الصُّوفُ
Kain katun	<i>Al quthn</i>	الْقُطْنُ
Bludru	<i>Al qathii fah</i>	الْقَطِيفَةُ
Model	<i>Ath thiraaz</i>	الطَّرَازُ
Sulaman	<i>At tathriiz</i>	التَّطْرِيزُ
Benang	<i>Al khaith</i>	الْخَيْطُ

Kudung wanita	<i>Al khimaar</i>	الْخِمَارُ
Bedak	<i>Al budrah</i>	الْبُدْرَةُ
Peniti	<i>Ad dab buus</i>	الدَّبُّوسُ
Minyak wangi	<i>Al 'ithir</i>	الْعِطْرُ
Sisir	<i>Al musyith</i>	الْمُشِطُ
Silet	<i>Al muus</i>	الْمُوسُ

Warna-warna	<i>Al alwaan</i>	الْأَلْوَانُ
Putih	<i>Ab yadh</i>	أَبْيَضُ
Merah	<i>Ahmar</i>	أَحْمَرُ
Hitam	<i>As wad</i>	أَسْوَدُ
Hijau	<i>Akh dhar</i>	أَخْضَرُ
Coklat	<i>Bun nii</i>	بُنِّي
Coklat muda	<i>Beej</i>	بِيَجْ
Orange	<i>Bur tuqaa lii</i>	بُرْتُقَالِي
Abu-abu	<i>Ramaa dii</i>	رَمَادِي
Biru	<i>Az raq</i>	أَزْرَقُ
Krem	<i>Kre'm</i>	كَرِيمُ
Berwarna	<i>Milawwen</i>	مِلَوْنُ
Polos	<i>Saadah</i>	سَادَة
Bergaris	<i>Mikhat that</i>	مِخْطَطُ
Warnanya cocok	<i>Lunha munaa sib</i>	لُونْهَا مُنَاسِبُ

Warna terang	<i>Laun faa' i</i>	لَوْنٌ فَاقِعٌ
Warna glamor	<i>Laun mezhazah</i>	لَوْنٌ مِرْهَزَةٌ
Warna muda	<i>Laun faateh</i>	لَوْنٌ فَاتِحٌ
Warna gelap	<i>Laun ghami'</i>	لَوْنٌ غَامِقٌ
Warna pelangi	<i>Alwaan thiif</i>	أَلْوَانُ الطَّيْفِ
Biaglala	<i>Qoos qazah</i>	قَوْسٌ فَرَحٌ
Warna indah	<i>Alwaan gamiilah</i>	أَلْوَانٌ جَمِيلَةٌ



فِي الْمَسْتَشْفَى

Di Rumah Sakit



(فِي الْمُسْتَشْفَى)

*Fil Mustasfa***(Di Rumah Sakit)**

A : Assalamualaikum	Assalamualaikum	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
B : Wa alaikumussalam	Wa alaikumussalam	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
B : ada yang bias saya bantu ?	Ayya khidmatin turidu ?	ب : أَيُّ خِدْمَةٍ تُرِيدُ ؟
A : saya ingin bertemu dan konsultasi dengan dokter.	Uridul liqo' wal istisyyar ma'at thobib.	أ : أُرِيدُ الْإِلْقَاءَ وَالِاسْتِشَارَ مَعَ الطَّبِيبِ.
B : baik, dokter ada di ruangnya, silahkan tuan !	Thoyyib, tafaddhol ya sayyid, attobib fi sholatihi	ب : طَيِّبٌ, الطَّبِيبُ فِي صَالَتِهِ, تَفَضَّلْ يَا سَيِّدُ !
A: terimakasih	Syukron	أ : شُكْرًا
B : maaf/kembali	Afwan	ب : عَفْوًا

Di depan dokter (عِنْدَ الطَّبِيبِ) 'Indat Thobib

A : assalamualaikum	Assalamualaikum	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
B : Wa alaikumussalam, bagaimana keadaanmu ?	Wa alaikumussalam, kaifa haluka ?	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ, كَيْفَ حَالُكَ ؟

A : Alhamdulillah, tapi aku merasa sangat pusing dan pilek.	<i>Alhamdulillah, lakinnaniy sya'artu bisyddatis shuda' waz zukam.</i>	أ: الْحَمْدُ لِلَّهِ، لَكِنِّي شَعُوتُ بِشِدَّةِ الصَّدَاغِ وَالزُّكَامِ وَالْحَرِّ فِي أَنْفِي
B : ah ya. . . udara dan cuaca di sekitar kita berubah, cuaca sangat dingin, baik saya periksa anda dulu.	<i>Ah. . . thob'an taghoyyarol hawa' wal jawwu haulana, fal jawwu fi syiddatil brurdah, thoyyib abgho afhasu ilaika.</i>	ب: أه... طَبْعًا تَغَيَّرَ الْهَوَاءُ وَالْجَوُّ حَوْلَنَا فَالْجَوُّ فِي شِدَّةِ الْبُرُودَةِ، طَيِّبٌ أَبْعَى أَفْحَصُ إِلَيْكَ.
A : ya silahkan !	<i>Na'am tafaddhol !</i>	أ: نَعَمْ تَفَضَّلْ !
B : suhu panas anda sedang, maka kondisi anda lumayan baik, anda hanya perlu vitamin dan sedikit obat	<i>Nisbatu darojatil haroroh mu'tadillah, fa anta jayyidun illa annaka fi hajah illa vitamin wa qillatid dawa'.</i>	ب: نِسْبَةُ دَرَجَةِ الْحَرَارَةِ مُعْتَدِلَةٌ، فَأَنْتَ جَيِّدٌ إِلَّا أَنَّكَ فِي حَاجَةٍ إِلَى فَيْتَامِينٍ وَ قَلَّةِ الدَّوَاءِ.
A :Alhamdulillah, apa tidak ada yang perlu di khawatirkan ?	<i>Alhamdulillah, alisy hunaka khotiyr ?</i>	أ: الْحَمْدُ لِلَّهِ أَلَيْسَ هُنَاكَ خَطِيرٌ ؟
B : tidak ada masalah, anda hanya terkena influenza.	<i>La ma laisy musykilah, qod asobaka influenza.</i>	ب: لَا مَفْيَ مُشْكِلَةٍ، قَدْ أَصَابَكَ إِنْفُلُوئِينْزَا
A : terima kasih banyak dokter.	<i>Syukron jadzilah ya thobib.</i>	أ: شُكْرًا جَزِيلًا يَا طَبِيبَ.
B : maaf semoga anda cepat sehat.	<i>'Afwan syaka Allahu 'ajilan.</i>	ب: عَفْوًا شَفَاكَ اللَّهُ عَاجِلًا.

Kosa-Kata Kesehatan

Sakit	Mariid	مَرِيضٌ
-------	--------	---------

Sakit gigi	<i>Waj'u asnaan</i>	وَجَعُ أَسْنَانُ
Sakit perut	<i>Waj'u bathon</i>	وَجَعُ بَطْنُ
Pening	<i>Sudaa'</i>	صُدَاعُ
Demam	<i>Humma</i>	حُمَّى
Batuk	<i>Su'aal</i>	سُعَالُ
Pilek	<i>Zukaam</i>	زُكَامُ
Darah tinggi	<i>Doqtu 'alli</i>	ضَغْطُ عَالِي
Kencing manis	<i>Baul syukri</i>	بَوْلُ سُكْرِي
Obat	<i>Dawaa'</i>	دَوَاءُ
Resep	<i>Ruusitah</i>	رُوشْتَهْ
Dokter	<i>Thobib</i>	طَبِيبُ
Juru rawat	<i>Mummarod</i>	مُمْرَضُ
Injeksi	<i>Ibrot</i>	إِبْرَة
Operasi	<i>'amaliyah</i>	عَمَلِيَّةُ
Klinik	<i>'iaadah</i>	عِيَادَة
Apotik	<i>Saidaliyah</i>	صَيْدَلِيَّةُ
Pil (tablet)	<i>Hubuub</i>	حُبُوبُ
Kapsul	<i>Birsaamah</i>	بِرْشَامَة
Salep	<i>Marhaam</i>	مَرْهَمُ
Perban	<i>Syaass</i>	شَاسُ

السُّؤَال عَنْ مَحَلَّاتِ الزُّيَارَاتِ

Bertanya Tempat-Tempat Berkunjung



(السُّؤَال عَنْ مَحَلَّاتِ الزِّيَارَاتِ)

As Su'al 'Anil Muhallat Az-ziyaroh

(Bertanya Tempat-Tempat Berkunjung)

A : Assalamualaikum ?	Assalamualaikum ?	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ ؟
B : Wa'alaikumus salam	Wa'alaikumus salam	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَام.
A : Tuan di manakah gunung Nur ?	Ya sayyid, fiyn jabalun Nur ?	أ : يَا سَيِّدُ فَيْنِ جَبَلِ النَّوْرِ ؟
B : Itu terletak di enam kilo sebelah utara mekkah, dan didalamnya ada gua Hiro'. Apakah anda tahu gunung Rohmah ?	Huwa yaqo'u fiy sittati kilo syamala makkah wa fiyhi ghoru Hiro'. Ata'rifu jabalar Rohmah ?	ب : يَقَعُ فِي سِتَّةِ كَيْلُو شَمَالِ مَكَّةَ وَفِيهِ غَارُ حِرَاءَ, أَتَعْرِفُ جَبَلِ الرَّحْمَةِ ؟
A : Tidak, saya belum tahu.	La, lam a'rif.	أ : لَا, لَمْ أَعْرِفْ
B : Itu terdapat di padang Arofah, tingginya 22 meter dan panjangnya 300 meter, dan disana ada masjid Sohro' sebagai tempat berhentinya Rasulullah ketika haji.	Huwa fiy sohro'l Arofah, wahuwa 'ala istnay wa 'isyrina mitron irtifa'an wa salasu miah mitron tulan, wa hunaka masjidus sohro' (mauqifu Rasulillah fil hajji).	ب : هُوَ فِي صَحْرَاءِ عَرَفَةَ, وَهُوَ عَلَى اثْنَيْ وَعِشْرِينَ مِثْرًا ارْتِفَاعًا وَثَلَاثَ مِائَةِ مِثْرًا طَوْلًا, وَهُنَاكَ مَسْجِدُ الصَّخْرَاءِ (مَوْقِفُ رَسُولِ اللَّهِ فِي الْحَجِّ)
A : Apakah didalamnya ada masjid ?	Wa hal fiyha masjidun ?	أ : وَهَلْ فِيْهَا مَسْجِدٌ ؟
B : Iya, didalamnya ada masjid Namiroh atau yang disebut dengan masjid Arafah.	Na'am fiyha masjidun Namiroh awil musamma bimasjidi Arofah.	ب : نَعَمْ, فِيْهَا مَسْجِدُ النَّمْرَةِ أَوْ الْمَسْمَى بِمَسْجِدِ عَرَفَةَ.

A : Apakah kamu tahu gua Tsur ?	<i>Ata'rif ghoros Tsur ?</i>	أ : أَتَعْرِفُ غَارَ الثُّورِ ؟
B : Iya, itu berada di bawah gunung Tsur yang terletak di tujuh kilometer sebelah selatan mekkah.	<i>Na'am huwa tahta jabalinnur al-mauqi' fis sabi' kilometr januba makkah.</i>	ب : نَعَمْ، هُوَ تَحْتَ جَبَلِ الثُّورِ الْمَوْقِعِ فِي السَّابِعِ كَيْلُو مِثْرًا جَنُوبَ مَكَّةَ.
A : Tuan dimana Ji'roh itu, apakah itu miqot untuk umrohnya Rasulullah ?	<i>Ya sayyid fiyn Ji'ronah, wa hal huwal miqot lil'umroh ?</i>	أ : يَا سَيِّدُ فَيْنَ جِعْرَانَةِ، وَهَلْ هُوَ الْمِيقَاتُ لِلْعُمْرَةِ ؟
B : Iya, benar apa yang anda katakanm Ji'roh itu adalah tempat miqot umrohnya Rasulullah pada tahun delapan hijroh, begitu juga masjid Ta'nim dan setelah ini aku akan antarkan tuan menuju keduanya.	<i>Na'am, shoh ma qulta, hiyal miqot li'umrotir rosul fis stamin lilhijroh, wa aiydhon masjidut tan'im wa ba'd saursiluka ilaihim.</i>	ب : نَعَمْ صَحَّ مَا قُلْتُ، هِيَ الْمِيقَاتُ لِعُمْرَةِ الرَّسُولِ فِي الثَّامِنِ لِلْهَجْرَةِ، وَأَيْضًا مَسْجِدُ التَّنْعِيمِ وَبَعْدَ سَأَزُسَلِّكَ إِلَيْهِمَا.
A : Baik, terimakasih banyak tuan.	<i>Thoyyib, syukron jazilan ya sayyid.</i>	أ : طَيِّبُ شُكْرًا جَزِيلًا يَا سَيِّدُ.

Kosa-Kata Lalu Lintas

Lalu Lintas	<i>Mururr</i>	مُرُورٌ
Peraturan	<i>Nizom</i>	نِظَامٌ
SIM	<i>Ruhsoh sawaaqoh</i>	رُحْصَةُ سَوَاقَةِ
STNK	<i>Istimaaroh</i>	إِسْتِمَارَةٌ
Nomor plat	<i>Rokum lauhah</i>	رَقْمُ لَوْحَةٍ
Parkir	<i>Mauqif</i>	مَوْقِفٌ
Jalan Tol	<i>Khot sarii'</i>	حَطٌّ سَرِيعٌ

pelanggaran	<i>Mukhoolapah</i>	مُخَالَفَةٌ
Tabrakan	<i>Haadis</i>	حَادِثٌ
Denda	<i>Garomah</i>	عَرَامَةٌ
Satu Arah	<i>Ittijaah waahid</i>	إِتِّجَاةٌ وَاحِدٌ
Kiri	<i>Yasaar</i>	يَسَارٌ
Kanan	<i>Yamiin</i>	يَمِينٌ
Barat	<i>Gorbun</i>	غَرْبٌ
Timur	<i>Syarqun</i>	شَرْقٌ
Selatan	<i>Januub</i>	جَنُوبٌ
Utara	<i>Syamaal</i>	شَمَالٌ
Dekat	<i>Baiidn</i>	بَعِيدٌ
jauh	<i>Qoriib</i>	قَرِيبٌ

الإعداد

Angka-Angka



(الإعداد)

Al A'daad

(Angka-Angka)

Satu	<i>Waa hid</i>	وَاحِدٌ
Dua	<i>Its nein</i>	اِثْنَيْنِ
Tiga	<i>Tsalaa tsah</i>	ثَلَاثَةً
Empat	<i>Arba'ah</i>	أَرْبَعَةً
Lima	<i>Khamsah</i>	خَمْسَةً
Enam	<i>Sit tah</i>	سِتَّةَ
Tujuh	<i>Sab'ah</i>	سَبْعَةَ
Delapan	<i>Tsamaa niyah</i>	ثَمَانِيَةَ
Sembilan	<i>Tis'ah</i>	تِسْعَةَ
Sepuluh	<i>'asyarah</i>	عَشْرَةَ
Sebelas	<i>Ihda' asyar</i>	إِحْدَى عَشَرَ
Duabelas	<i>Itsnaa 'asyar</i>	إِثْنَا عَشَرَ
Tiga belas	<i>Tsalaa tsata 'asyar</i>	ثَلَاثَةَ عَشَرَ
Empat belas	<i>Arba'ata 'asyar</i>	أَرْبَعَةَ عَشَرَ
Lima belas	<i>Khamsata 'asyar</i>	خَمْسَةَ عَشَرَ
Enam belas	<i>Sit tata 'asyar</i>	سِتَّةَ عَشَرَ
Tujuh belas	<i>Sab 'ata 'asyar</i>	سَبْعَةَ عَشَرَ

Delapan belas	<i>Tsamaa niyata 'asyar</i>	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ
Sembilan belas	<i>Tis'ata 'asyar</i>	تِسْعَةَ عَشَرَ
Dua puluh	<i>'isyrun ('isyriin)</i>	عِشْرُونَ (عِشْرِينَ)
Dua puluh satu	<i>Waa hid wa 'isyruun</i>	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ
Dua puluh dua	<i>Itsnein wa 'isyruun</i>	اِثْنَيْنِ وَعِشْرُونَ
Dua puluh tiga	<i>Tsalaatsah wa 'isyruun</i>	ثَلَاثَةَ وَعِشْرُونَ
Tiga puluh	<i>Tsalaa tsuun (tsalaa tsiin)</i>	ثَلَاثُونَ (ثَلَاثِينَ)
Tiga puluh satu	<i>Waa hid wa tsalaa tsiin</i>	وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ
Empat puluh	<i>Arba'iin (ar ba'uun)</i>	أَرْبَعِينَ (أَرْبَعُونَ)
Lima puluh	<i>Kahmsuun (khamsiin)</i>	خَمْسُونَ (خَمْسِينَ)
Enam puluh	<i>Sit tuun (sit tiin)</i>	سِتُونَ (سِتِّينَ)
Tujuh puluh	<i>Sab'uun (sab'iin)</i>	سَبْعُونَ (سَبْعِينَ)
Delapan puluh	<i>Tsamaa nuun (tsamaa niin)</i>	ثَمَانُونَ (ثَمَانِينَ)
Sembilan puluh	<i>Tis'uun (tis'iin)</i>	تِسْعُونَ (تِسْعِينَ)
Seratus	<i>Miah</i>	مِائَةٌ
Seratus satu	<i>Miah wa waa hid</i>	مِائَةٌ وَوَاحِدٌ
Seratus dua	<i>Miah wa itsnein</i>	مِائَةٌ وَاثْنَيْنِ
Seratus sepuluh	<i>Miah wa 'asyarah</i>	مِائَةٌ وَعَشْرَةٌ
Seratus limabelas	<i>Miah wa khamsata 'asyar</i>	مِائَةٌ وَخَمْسَةَ عَشَرَ
Dua ratus	<i>Miataein</i>	مِائَتَيْنِ
Dua ratus lima puluh	<i>Miataein wa khamsiin</i>	مِائَتَيْنِ وَخَمْسِينَ
Tiga ratus	<i>Tsalats miah</i>	ثَلَاثَ مِائَةٍ

Empat ratus	<i>Arba'miah</i>	أَرْبَعِمِائَةٌ
Lima ratus	<i>Khamsu miah</i>	خَمْسِمِائَةٌ
Seribu	<i>Alef</i>	أَلْفٌ
Seribu seratus	<i>Alef wamiah</i>	أَلْفٌ وَمِائَةٌ
Dua ribu	<i>Alfein</i>	أَلْفَيْنِ
Tiga ribu	<i>Tsalaa tsah aa laaf</i>	ثَلَاثَةُ آلَافٍ
Sejuta	<i>Miliyuun</i>	مِلْيُونٌ
Satu miliar	<i>Milayaar</i>	مِلْيَارٌ

(السَّاعَةُ)

As Saa 'ah

(Jam)

Jam berapa ?	<i>Saa 'ah kam ?</i>	سَاعَةٌ كَمْ ؟
Jam berapa sekarang ?	<i>Saa 'ah kam zaa hiin ?</i>	سَاعَةٌ كَمْ ذَاحِيْنٌ ؟
Jam 1	<i>Saa 'ah wahdah</i>	سَاعَةٌ وَحْدَةٌ
Jam 2	<i>Saa 'ah itsnain</i>	سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ
Jam dua lebih tiga puluh (2:30)	<i>Saa 'ah itsnain waa nishf</i>	سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ وَ نِصْفٌ
Jam 3	<i>Saa 'ah tsalaa tsah</i>	سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ
Jam 3 tepat	<i>Saa 'ah tsalaa tsah bi dhobath</i>	سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ بِالضَّبَطِ
Jam 4	<i>Saa 'ah arba'ah</i>	سَاعَةٌ اَرْبَعَةٌ
Jam empat lebih seperempat (4:15)	<i>Saa 'ah arba'ah wa rubu'</i>	سَاعَةٌ اَرْبَعَةٌ وَرُبْعٌ

Jam 5	<i>Saa 'ah khamsah</i>	سَاعَةٌ خَمْسَةٌ
Jam lima kurang seperempat(4 :45)	<i>Saa 'ah khamsah illa rubu'</i>	سَاعَةٌ خَمْسَةٌ إِلَّا رُبُعٌ
Jam 6	<i>Saa 'ah sittah</i>	سَاعَةٌ سِتَّةٌ
Jam 6 kurang 20 menit	<i>Saa 'ah sittah wa tsalits</i>	سَاعَةٌ سِتَّةٌ وَ ثَلَاثٌ
Jam 7	<i>Saa 'ah sab'ah</i>	سَاعَةٌ سَبْعَةٌ
Jam 8	<i>Saa 'ah tsamaa niyah</i>	سَاعَةٌ ثَمَانِيَّةٌ
Jam 12	<i>Saa 'ah itsnaa syar</i>	سَاعَةٌ اثْنَا عَشَرَ
1 jam setengah	<i>Saa 'ah wa nish</i>	سَاعَةٌ وَنِصْفٌ
Dua jam	<i>Saa 'atain</i>	سَاعَتَيْنِ
5 jam	<i>Khamsah saa 'aa t</i>	خَمْسَةُ سَاعَاتٍ
Lebih /lewat	<i>Wa</i>	وَ
Kurang	<i>Illa</i>	إِلَّا
Satu detik	<i>Tsaa niah wahdah</i>	ثَانِيَّةٌ وَحْدَةٌ
Dua detik	<i>Tsaa niitiin</i>	ثَانِيَتَيْنِ
Beberapa detik	<i>Sa waan</i>	ثَوَانٌ
Beberapa menit	<i>Da qaa iq</i>	دَقَائِقُ
1 Menit	<i>Daqiqah</i>	دَقِيقَةٌ
2 menit	<i>Daqiqatain</i>	دَقِيقَتَيْنِ
Setengah jam / 30 menit	<i>An nishf</i>	النِّصْفُ
15 menit /seperempat	<i>Ar rubu'</i>	الرُّبُعُ

(الوقت)

Al Waqt

(Waktu)

Waktu	<i>Al waqt</i>	الوقت
Pagi ini	<i>Haa dzas shabaah</i>	هَذَا الصَّبَاحُ
Sore ini	<i>Haa dzal masaa'</i>	هَذَا الْمَسَاءُ
Pagi hari ini	<i>Shabaahal yaum</i>	صَبَاحُ الْيَوْمِ
Malam ini	<i>Al lailah</i>	اللَّيْلَةُ
Malam kemarin	<i>Lailatul baa rihah</i>	لَيْلَةُ الْبَارِحَةِ
Besok sore	<i>Bukrah massa an</i>	بَكْرَةُ مَسَاءٍ
Hari ini	<i>Al yaum</i>	الْيَوْمِ
Minggu depan	<i>Usbuu 'ul aatii</i>	أُسْبُوعُ الْآتِي
Minggu lalu	<i>Usbuu 'ul maadhii</i>	أُسْبُوعُ الْمَاضِي
Seminggu lagi	<i>Ba'da usbuu'</i>	بَعْدَ أُسْبُوعٍ
Sebelum seminggu	<i>Qabla usbuu'</i>	قَبْلَ أُسْبُوعٍ
Dua minggu lagi	<i>Ba'da usbuu ain</i>	بَعْدَ اسْبُوعَيْنِ
Bulan ini	<i>Haa dzasy syahar</i>	هَذَا الشَّهْرُ
Bulan depan	<i>Syahrul maa dhii</i>	شَهْرُ الْقَادِمِ
Bulan lalu	<i>Syahrain</i>	شَهْرَيْنِ
Tahun	<i>Sanah</i>	سَنَةً
Dua tahun	<i>Sanatain</i>	سَنَتَيْنِ

Tahun ini	<i>Haa dzihis sanah</i>	هَذِهِ السَّنَةُ
Tahun depan	<i>Sanatul qaadimah</i>	سَنَةُ الْقَادِمَةِ
Tahun lalu	<i>Sanatul maadhiyah</i>	سَنَةُ الْمَاضِيَةِ
Tanggal berapa hari ini ?	<i>Kam taa riikhal yaum ?</i>	كَمْ تَارِيخُ الْيَوْمِ ؟
Hari ini tanggal.....	<i>Al yaum taa rikh...</i>	الْيَوْمُ تَارِيخُ
Aku lupa tanggal	<i>Nasiitut taa rikh</i>	نَسِيتُ التَّارِيخُ
Besok lusa	<i>Ba'da bukrah</i>	بَعْدَ بُكْرَةٍ
Besok pagi-pagi	<i>Bukrah badrii</i>	بُكْرَةٍ بَدْرِي
Kemarin	<i>Amis</i>	أَمْسَ
Kemarin dulu	<i>Awwal tamis</i>	أَوَّلُ تَمَسَ
Sekarang	<i>Dah hiin</i>	دَحِيْن
Nanti	<i>Ba'diin</i>	بَعْدِيْن
Sebentar lagi	<i>Ba'da syuway yah</i>	بَعْدَ شَوِيَّةَ
Sedikit saja	<i>Syuway yah bas</i>	شَوِيَّةَ بَسْ

(أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ)

Ayyamul Usbuu'

(Nama-Nama Hari)

Sabtu	<i>As sabt</i>	السَّبْتُ
-------	----------------	-----------

Ahad	<i>Al ahad</i>	الْأَحَدُ
Senin	<i>Al itsnain</i>	الْإِثْنَيْنِ
Selasa	<i>Astalaatsa'</i>	الثَّلَاثَاءُ
Rabu	<i>Ar arba'</i>	الرَّابِعَاءُ
Kamis	<i>Al khamiis</i>	الْخَمِيسَ
Jum'at	<i>Al jum 'ah</i>	الْجُمُعَةُ
Malam ahad	<i>Lailatu ahad</i>	لَيْلَةُ الْأَحَدِ
Malam senin	<i>Lailatul itsnain</i>	لَيْلَةُ الْإِثْنَيْنِ
Malam selasa	<i>Lailatul tsalaatsa'</i>	لَيْلَةُ الثَّلَاثَاءِ
Hari sabtu	<i>Al yamul sabb</i>	الْيَوْمُ السَّبْتِ
Hari ahad	<i>Al yamul ahad</i>	الْيَوْمُ الْأَحَدِ

(شُهُورُ السَّنَةِ الْمِيلَادِيَّةِ)

Syuhur As Sanah Miilaadiyah

(Bulan Miladiyah / Masehi)

Januari	<i>Yannaa yir</i>	يَنَّايرُ
---------	-------------------	-----------

Februari	<i>Fabraa yir</i>	فَبْرَايِرْ
Maret	<i>Maa ris</i>	مَارِسْ
April	<i>Ibriil</i>	إِبْرِيْلْ
Mei	<i>Maa yuu</i>	مَائُوْ
Yuni	<i>Yuu niyuu</i>	يُونِيُوْ
Agustus	<i>Aghusthus</i>	أَغُسْطُسْ
September	<i>Sibtambiir</i>	سِبْتَمْبِيْرْ
Oktober	<i>Uktuu bar</i>	أَكْتُوْبَرْ
November	<i>Nuu fambir</i>	نُوفَمْبَرْ
Desember	<i>Diisambir</i>	دِيْسَمْبَرْ

(شَهْرُ السَّنَةِ الْهَجْرِيَّةِ)

Syuhur Al Sanah Hijriyah

(Bulan Hijriyah / Bulan Islam)

Muharram	<i>Muharram</i>	مُحَرَّمْ
----------	-----------------	-----------

Shaafar	<i>Shaafar</i>	صَفَر
Rabii 'ul awwal	<i>Rabii 'ul awwal</i>	رَبِيعُ الْأَوَّل
Rabii 'ul akhir (kedua)	<i>Rabii 'ul akhir (tsani)</i>	رَبِيعُ الْآخِر (الثَّانِي)
Jumaa dil awwal	<i>Jumaa dil awwal</i>	جُمَادِي الْأَوَّلَى
Jumaa dil akhirah (kedua)	<i>Jumaa dil akhirah (tsaniyah)</i>	جُمَادِي الْآخِرَةِ (الثَّانِيَّة)
Rajab	<i>Rajab</i>	رَجَب
Sya'ban	<i>Sya'ban</i>	شَعْبَان
Ramadhan	<i>Ramadhan</i>	رَمَضَان
Syawal	<i>Syawal</i>	شَوَّال
Dzulqa'dah	<i>Dzulqa'dah</i>	ذُو الْقَعْدَةِ
Dzul hijjah	<i>Dzul hijjah</i>	ذُو الْحِجَّة

(الظَّرَف)

Azh Zahr

(Kata Keterangan)

Di samping	<i>Jamb</i>	جَمَب
------------	-------------	-------

Di depan	<i>Qudaam</i>	قُدَام
Di belakang	<i>wara'</i>	وَرَاءَ
Keluar	<i>Barrah</i>	بَرَّة
Di/ke dalam	<i>Jawwah</i>	جَوَّه

Untuk kedua kalinya	<i>litani marrah</i>	لِثَانِي مَرَّة
Untuk ketiga kalinya	<i>litalis marrah</i>	لِثَالِث مَرَّة
Untuk kesekian kalinya	<i>li kidza marrah</i>	لِكَذَا لِكَ مَرَّة
Keterangan Cara	Keterangan Cara	
Dengan ini.....	<i>bihadza/ bihadzihi..</i>	بِهَذَا / بِهَذِهِ
Dengan cara / metode ini	<i>bi hadzihith-thariqah</i>	بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ
Dengan petunjuk ini	<i>bi hadzihil-kafiyah</i>	بِهَذِهِ الْكَيْفِيَّةِ
Dengan solusi ini	<i>bi hadzal-hall</i>	بِهَذَا الْحَلِّ
Tanpa/tidak....	<i>biduni.....</i>	(ب) دُونِ
Tanpa terkecuali	<i>bidunistitna'in</i>	بِدُونِ إِسْتِثْنَاءٍ
Tidak sengaja	<i>biduni 'amdin</i>	بِدُونِ عَمْدٍ
Tanpa ijin terlebih dulu	<i>biduni adznin musbaq</i>	بِدُونِ إِذْنٍ مُسَبِّقٍ
Dengan / secara....	<i>Bi.....</i>	بِ.....
Dengan cepat	<i>bi-sur'ah</i>	بِسُرْعَةٍ
Dengan pelan-pelan (perlahan)	<i>bi-ta'anni</i>	بِالتَّأَنِّي
Dengan lancar	<i>bi-thalaqah</i>	بِطَلَاقَةٍ

Dengan bergantian	<i>bit-tana 'wub</i>	بِالتَّائُوبِ
Dengan sungguh-sungguh dan rajin	<i>bi-jiddan wa nasyathin</i>	بِمَشِيئَةِ اللَّهِ
Dengan mudah	<i>bi-suhulah</i>	بِجَدٍّ وَنَشَاطٍ
Dengan mudah	<i>bi-suhulah</i>	بِسُهُوْلَةٍ
Dengan penuh/segenap	<i>Bikulli....</i>	بِكُلِّ.....
Dengan tenang dan tenteram	<i>bikulli hudu'in wa sakinatin</i>	بِكُلِّ هَدْوٍ وَسَكِينَةٍ
Dengan senang hati	<i>bikulli farahin wa suhurin</i>	بِكُلِّ فَرْحٍ وَسُرُورٍ
Sesuai/dengan.....	<i>'ala'.....</i>	عَلَى.....
Dengan mudah	<i>'ala' sahlīn</i>	عَلَى سَهْلٍ
Sesuai kebahagiaan mu	<i>'ala farhatik</i>	عَلَى فَرْحَتِكَ
Sekedar / menurut....	<i>hasba.....</i>	حَسْبَ.....
Sesuai yang tampak	<i>hasbazz-zahir</i>	حَسَبَ الظَّاهِرِ
Sekedar /menurut kemampuan dan usaha kita	<i>hasbazz thaqatina wa wus'ina</i>	حَسَبَ طَاقَتِنَا وَوُسْعِنَا
Bentuk shigat masdhar	Bentuk shigat masdhar	مَصْدَرٌ
Dengan sengaja	<i>'amdan</i>	عَمْدًا
Dengan jelas	<i>Sharihah</i>	صَرِيحَةً
Dari.....	<i>min....</i>	مِنْ.....
Dari kehendak saya	<i>min tilqa'i nafsi</i>	مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي
Dari muka	<i>minal-bidayah</i>	مِنَ الْبِدَايَةِ
Bersama	Bersama	
Bersama ku	<i>ma'aya wayyaya</i>	مَعَايَ, وَيَايَ

Bersama kami	<i>ma'ana, wayyana</i>	مَعَانَا, وَيَّانَا
Bersama dia (LK)	<i>ma'ah, wayyah</i>	مَعَاهُ, وَيَّاهُ
Bersama dia (Pr)	<i>ma'ah, wayyah</i>	مَعَاهَا, وَيَّاهَا
Bersama mereka	<i>ma'ahum, mahum, wayyahum</i>	مَعَهُمْ, مَعَاهُمْ, وَيَّاهُمْ
Bersama mu(Lk)	<i>ma'ak, wayyak</i>	مَعَاكَ, وَيَّاكَ
Bersama mu (Pr)	<i>ma'aki, wayyaki</i>	مَعَاكِ, وَيَّاكِ
Bersama kalian	<i>ma'aku, wayyaki</i>	مَعَاكُمُ, وَيَّاكُمُ
Milik	Milik	
Punya.....	<i>ma'a....(i/na/ka/ki)</i>	مَعَ..... (ي/نا/ك/كِ)
Kamu punya kemampuan berbisnis.	<i>ma'aka kafa'ah iqtishadiyyah</i>	مَعَاكَ كَفَاءَةٌ إِقْتِصَادِيَّةٌ
Punya.....	<i>la....(i/na/ka/ki)</i>	لَ..... (ي/نا/ك/كِ)
Dia punya banyak pelanggan.	<i>lahu zabainu katsirah</i>	لَهُ زَبَائِنُ كَثِيرَةٌ.
Kamu punya potensi jadi orang serba bisa.	<i>laka tahqatun an takuna rajulan kulliyah</i>	لَكَ طَاقَةٌ أَنْ تَكُونَ رَجُلًا كُلِّيًّا
Punya.....	<i>Laday.... (ya/na/ka/ki)</i>	لَدِي..... (ي/نا/ك/كِ)
Aku punya ide.	<i>ladaiyya fikrah</i>	لَدَيَّ فِكْرَةٌ
Pemilik	<i>shahib....</i>	صَاحِبٌ.....
Bpk. Shalih adalah pemilik ponpes ini.	<i>asy-syaikh shalih shahibu hadzal-ma'had</i>	السَّيِّخُ صَالِحُ صَاحِبُ هَذَا الْمَعْهَدِ.

(العَفْوُ)

Al 'afwa (Minta Maaf)

Minta maaf	<i>Al 'afwa</i>	الْعَفْوُ
Maaf	<i>'Asif li.....</i>	آسِفٌ لِّ.....
Maaf , karena mengganggu	<i>'Asif lit ta'khir</i>	آسِفٌ لِّلْتَأْخِيرِ
Maaf, karena terlambat	<i>'Asif lil iz 'aj</i>	آسِفٌ لِّلْإِزْعَاجِ
Maaf / Tidak apa-apa	<i>Ma 'aliisy</i>	مَعْلِيْشُ
Tidak ada apa-apa	<i>Maa fiisy haa jah</i>	مَاْفِيْشُ حَاجَةً
Tidak apa, jangan khawatir	<i>Wa laa yihimmak</i>	وَلَا يِهْمَكُ
Maaf , aku tidak sengaja	<i>Laa mau' khadzah , saa mih nii</i>	لَا مَوْ حَذَهْ , سَاحِحْنِي
Maaf , ada sedikit kesalahan.	<i>Ma' aliisy</i>	مَعْلِيْشُ , حَاجَةً بَسِيْطَةً

(تَقْدِيْمُ الْمُسَاعَدَةِ)

Taqdim Al Musa'adah (Menawarkan Bantuan)

Ingin apa (Lk)	<i>Isy tibgha?</i>	إِيْشْ تَبْغِيْ ؟
----------------	--------------------	-------------------

Ingin apa (Pr) ?	isy tibghi ?	إِيشْ تَبْغِي ؟
Ingin apa ?	'Aiz eih ?	عَايزْ إِيَهْ ؟
Apa ada yang bisa saya bantu ?	fih hajah ?	فِيَهْ حَاجَهْ ؟
Apa ada yang bisa saya bantu ?	ayyu khidamah ?	أَيُّ خِدْمَهْ ؟
Saya siap membantu kamu	ana tahta amrak	أَنَا تَحْتَ أَمْرُكَ
Silakan, kalau boleh saya bantu	ittafaddhal , Lau samaht itfaddhal 'andina'	إِتْفَضِّلْ, لَوْ سَمَحْتَ, إِتْفَضِّلْ عِنْدِنَا.
Menerima	Menerima	
Oh ya, terima kasih banyak , semoga Allah memberkatimu.	Aiwa , asyukrak q awi, eil barakah (Lk)	أَيَّوَهْ , أَشْكُرُكَ قَوِيَّ الْبَرَكَهْ فِيْكَ.
Terima kasih banyak, semoga Allah menjadikan orang-orang seperti kamu.	mutsyakkir qawi qawi, rabbuna yukattir man amsalak	مُتَشَكِّرُ قَوِيَّ , رَبَّنَا يُكْتِرُ مَنْ أَمْثَالِكَ..
Oh ya , saya jamin.....	Hadir, 'Ala'ainayyal itsnein doul	حَاضِرْ , عَلَى عَيْنِي الْإِثْنَيْنِ دَوْلْ.
Menolak	Menolak	
Terima kasih , kita tidak akan melupakan anda.	mutsayakkir qawi, abadan ninsasy' annak	مُتَشَكِّرُ قَوِيَّ , أَبَدًا نِنْسَاشِ عَنْكَ.
Terima kasih, silahkan anda duluan saja.	mutsayakkir, sabaqnak	مُتَشَكِّرُ, سَبَقْنَاكَ.

(التَّشْكُرُ)

At Tasyakkur

(Terima Kasih)

Terima kasih	<i>Syukran</i>	شُكْرًا
Sama-sama	<i>Afwan</i>	عَفْرًا
Saya sangat berterima kasih	<i>Haqiqi alfi syukr</i>	حَقِيقِي أَلْفِ شُكْرٍ
Terima kasih atas hadiah kamu	<i>Syukran alaa hadiyyatak</i>	شُكْرًا عَلَى هَدِيَّتِكَ
Sama-sama , bahkan aku yang harus berterima kasih kepada mu	<i>Al afwa , bil 'aks anaa basykurak</i>	الْعَفْوُ , بِالْعَكْسِ أَنَا بِاشْكُرْكَ
Aduh saya jadi malu	<i>Musy 'aa rif a qul lak iyah</i>	مُسْنُ عَارِفٌ أَقُولُكَ إِيَّاهُ

(كَلِمَاتُ الْإِعْجَابِ)

Kalimaatul I'jaab (Kalimat Takjub)

Masya Allah	<i>Masyaa Allah</i>	مَا شَاءَ اللَّهُ
Hebat	<i>Raw 'ah , mauhuub</i>	رَوْعَةٌ , مَوْهُوبٌ
Luar biasa / pintar	<i>Baraa fuu alaek</i>	بَرَأْفُو عَلَيْكَ
Bagus sekali – 100%	<i>Miyah miyah</i>	مِيَّةٌ مِيَّةٌ
Saya kagum padamu	<i>Mu'jab bik</i>	مُعْجَبٌ بِكَ
Istimewa	<i>Mumtaz</i>	مُمْتَازٌ

(كَلِمَاتُ الدَّهْشَةِ وَالْأَلَمِ)

Kalimaatu Dahsyah Wa Alam (Kalimat Terkejut)

Wah , apa itu ?	Yah , iyah dah ?	يَا ه , إِيَّاهُ
Ya ampun	Yanhar abyadh	يَا نَهَارَ أَبْيَضَ
Aduh sayang deh	Yaa khisarah	يَا خِسَارَةً
Duh kasian	Yaa 'iinii	يَا عَيْنِي
Kasian	Miskin ,	مِسْكِينٌ
Tidak apa-apa tenang lah	Maaliis hadii nafsak	مَعْلِيشَ هَدِي نَفْسَكَ

(غَيْرُ مُمَكِّنْ)

Ghairu Mumkin

(Tidak Mungkin)

Tidak	Musy	مُوشٌ
Tidak jauh	Musy ba'id	مُوشٌ بَعِيدٌ
Tidak mahal	Musy ghaly	مُوشٌ غَالِي
Tidak ada	Musy maujuud	مُوشٌ مَوْجُودٌ
Tidak sekarang	Musy dahin	مُوشٌ دَاحِيْنٌ
Tidak mungkin	Musy mumkin	مُوشٌ مُمَكِّنٌ
Mustahil	Mustahiil	مُسْتَحِيلٌ
Saya kira bukan begitu	Ma' zhuniisy	مَا أَظُنِّيْشَ
Tidak disangka	Maa zhunasy	مَاظُنُّشَ

(صِفَاتٌ)

Shifaat (Sifat)

Cakep / cantik	Jamiil / jamiilah	جَمِيلٌ - جَمِيلَةٌ
Jelek	Wihisy	وَحِشٌ
Tinggi	Thawiil	طَوِيلٌ
Pendek	Qushayyir	قُصَيْرٌ
Kecil	Shaghiir	صَغِيرٌ
Besar	Kabiir	كَبِيرٌ
Gemuk	Takhiiin	تَخِينٌ
Kurus	Rufayaa'	رُفِيعٌ
Kaya	Ghanii	غَنِيٌ
Miskin	Faqiir	فَقِيرٌ
Benar	Sah	صَحٌّ
Salah / keliru	Ghalath	غَلَطٌ
Aktif / giat	Nasyiit	نَشِيطٌ
Malas	Kaslaaan	كَسْلَانٌ
Mahal	Gha lii	غَالِيٌ
Murah	Ra khiish	رَخِيسٌ
Berani	Jarii	جَرِيٌّ
Penakut	Jabaan	جَبَانٌ
Gembira	Mabsuuth	مَبْسُوطٌ

Sedih / marah	<i>Za' laan</i>	زَعْلَانٌ
Gampang / mudah	<i>Sahal</i>	سَهْلٌ
Sulit / susah	<i>Sho'ab</i>	صَعَبٌ
Cerdas / pintar	<i>Syaa thir</i>	شَاطِرٌ
Bodoh	<i>Khaa yib</i>	خَائِبٌ
Pandai / cerdas	<i>Zakii</i>	زَكِيٌّ
Bodoh	<i>Ghabi</i>	غَبِيٌّ
Cepat	<i>Sarii'</i>	سَرِيعٌ
Lambat	<i>Bathii</i>	بَاطِيٌّ
Kuat	<i>Qawii</i>	قَوِيٌّ
Lemah	<i>Dha 'if</i>	ضَعِيفٌ
Baik/ sehat	<i>Kuwayiis</i>	كُوَيْسٌ
Capek / sakit	<i>Ta'baan</i>	تَعَبَانٌ
Manis	<i>Helw</i>	حَلْوٌ
Asin	<i>Mimallih</i>	مَمْلَحٌ
Sombong	<i>Mitkabir</i>	مِتَكَبِرٌ
Rendah diri	<i>Mitwaa dhe'</i>	مِتَوَاضِعٌ
Kasar	<i>Ghalis</i>	غَلِسٌ
Lembut	<i>Lathiif</i>	لَطِيفٌ
Dingin	<i>Saa i'</i>	سَائِعٌ
Panas	<i>Sukhn</i>	سُخْنٌ
Takut	<i>Qalqaan min</i>	قَلْقَانٌ مِّنْ

Khawatir	<i>Qalqaan ala</i>	قَلْقَانٌ عَلَى
Panik	<i>Mar 'uub</i>	مَرْغُوبٌ
Kalem tenang	<i>Haa di</i>	هَادِي
Gugup	<i>Mitnarfiz</i>	مِثْنَرَفِزْ
Haram	<i>Haraam</i>	حَرَامٌ
Halal	<i>Halaal</i>	حَالَالٌ

(الضَّمَائِرُ)

Dhamair

(Kata Ganti)

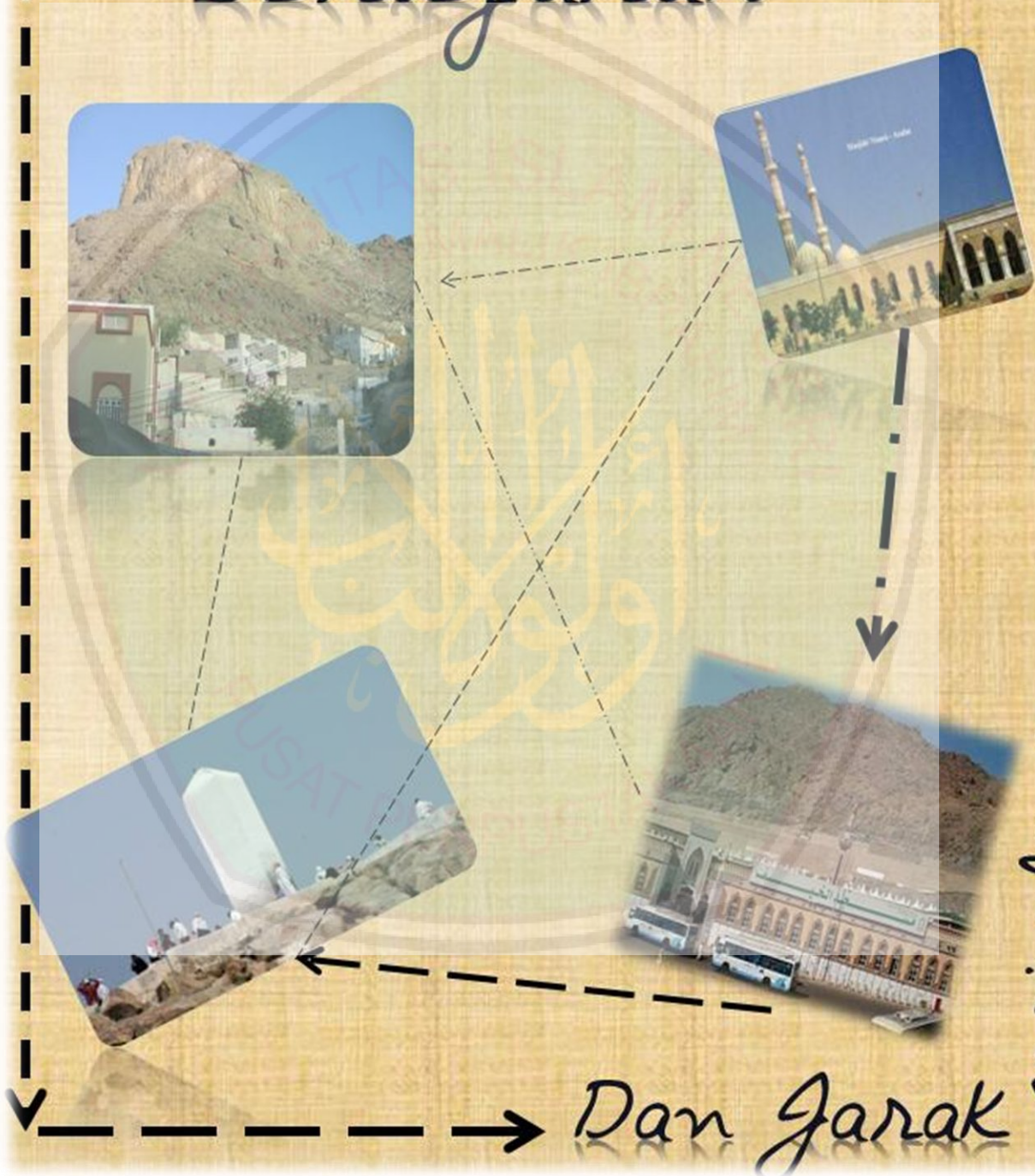
Saya	<i>Ana</i>	أَنَا
Saya pergi	<i>Ana aruuu</i>	أَنَا أَرْوُحُ

Saya ingin	<i>Ana abgha</i>	أَنَا أَبْغَى
Saya mengelap	<i>Ana amsah</i>	أَنَا أَمْسَحُ
Saya lapar	<i>Ana ajuu 'u</i>	أَنَا أَجُوعُ
Saya mencuci	<i>Ana aghsilu</i>	أَنَا أَغْسِلُ
Saya membeli	<i>Ana asytarii</i>	أَنَا أَشْتَرِي
Kamu (Laki-Laki)	<i>Inta</i>	إِنَّتَ
Kamu (laki-laki) pergi	<i>Inta taruuh</i>	إِنَّتَ تَرُوحُ
Kamu (laki-laki) ingin	<i>Inta tabgha</i>	إِنَّتَ تَبْغَى
Kamu (laki-laki) mengelap	<i>Inta tamsah</i>	إِنَّتَ تَمْسَحُ
Kamu (laki-laki) lapar	<i>Inta tajuu 'u</i>	إِنَّتَ تَجُوعُ
Kamu (laki-laki) mencuci	<i>Inta taghsil</i>	إِنَّتَ تَغْسِلُ
Kamu (laki-laki) membeli	<i>Inta tasytarii</i>	إِنَّتَ تَشْتَرِي
Kamu (Perempuan)	<i>Inti</i>	إِنَّتِ
Kamu (perempuan) pergi	<i>Inti taruuhiina</i>	إِنَّتِ تَرُوحِينَ
Kamu (perempuan) ingin	<i>Inti tabghiina</i>	إِنَّتِ تَبْغِينَ
Kamu (perempuan) mengelap	<i>Inti tamsahiina</i>	إِنَّتِ تَمْسَحِينَ
Kamu (perempuan) lapar	<i>Inti tajuu 'iina</i>	إِنَّتِ تَجُوعِينَ
Kamu (perempuan) mencuci	<i>Inti taghsiliina</i>	إِنَّتِ تَغْسِلِينَ
Kamu (perempuan) membeli	<i>Inti tasytariina</i>	إِنَّتِ تَشْتَرِينَ
Kalian	<i>Intum</i>	إِنَّتُمْ
kalian pergi	<i>Intum taruu huu na</i>	إِنَّتُمْ تَرُوحُونَ
Kalian ingin	<i>Intum tabghuu na</i>	إِنَّتُمْ تَبْغُونَ

Kalian mengelap	<i>Intum tamsahuu na</i>	إِنْتُمْ تَمْسَحُونَ
Kalian lapar	<i>Intum tajuu 'uu na</i>	إِنْتُمْ جُوعُونَ
Kalian mencuci	<i>Intum taghsiluu na</i>	إِنْتُمْ تَغْسِلُونَ
Kalian membeli	<i>Intum tasytaruu na</i>	إِنْتُمْ تَشْتَرُونَ
Dia (Laki-laki)	<i>Huwa</i>	هُوَ
Dia (laki-laki) pergi	<i>Huwa yaruuh</i>	هُوَ يَرُوحُ
Dia (laki-laki) ingin	<i>Huwa yabgha</i>	هُوَ يَبْغَى
Dia (laki-laki) mengelap	<i>Huwa yamsah</i>	هُوَ يَمْسَحُ
Dia (laki-laki) lapar	<i>Huwa yajuu 'u</i>	هُوَ يَجُوعُ
Dia (laki-laki) mencuci	<i>Huwa yaghsilu</i>	هُوَ يَغْسِلُ
Dia (laki-laki) membeli	<i>Huwa yasytari</i>	هُوَ يَشْتَرِي
Dia (Perempuan)	<i>Hiyaa</i>	هِيَ
Dia (perempuan) pergi	<i>Hiya taruuh</i>	هِيَ تَرُوحُ
Dia (perempuan) ingin	<i>Hiya tabgha</i>	هِيَ تَبْغَى
Dia (perempuan) mengelap	<i>Hiya tamsah</i>	هِيَ تَمْسَحُ
Dia (perempuan) lapar	<i>Hiya tajuu 'u</i>	هِيَ تَجُوعُ
Dia (perempuan) mencuci	<i>Hiya tagshil</i>	هِيَ تَغْسِلُ
Dia (permpuan) membeli	<i>Hiya tasytari</i>	هِيَ تَشْتَرِي
Mereka (Laki-Laki)	<i>Hum</i>	هُمْ
Mereka (Laki-laki) pergi	<i>Hum yaruu huuna</i>	هُمْ يَرُوحُونَ
Mereka (Laki-laki) ingin	<i>Hum yabghuuna</i>	هُمْ يَبْغُونَ
Mereka (Laki-laki) mengelap	<i>Hum yamsahuuna</i>	هُمْ يَمْسَحُونَ

Mereka (Laki-laki) lapar	<i>Hum yajuu ‘uuna</i>	هُمْ يَجُوعُونَ
Mereka (Laki-laki) mencuci	<i>Hum yaghsiluuna</i>	هُمْ يَغْسِلُونَ
Mereka (Laki-laki) membeli	<i>Hum yasytaruuna</i>	هُمْ يَشْتَرُونَ
Mereka (Perempuan)	Hunna	هُنَّ
mereka (perempuan) pergi	<i>Hunna yarhna</i>	هُنَّ يَرْحَنَ
mereka (perempuan) ingin	<i>Hunna yabghaina</i>	هُنَّ يَبْعَيْنَ
mereka (perempuan) mengelap	<i>Hunna yamsahna</i>	هُنَّ يَمْسَحْنَ
mereka (perempuan) lapar	<i>Hunna yaju’na</i>	هُنَّ يَجْعَنَ
mereka (perempuan) mencuci	<i>Hunna yaghsilna</i>	هُنَّ يَغْسِلْنَ
mereka (perempuan) membeli	<i>Hunna yasytarna</i>	هُنَّ يَشْتَرْنَ
Nihna	Nihna	نَحْنُ
Kami pergi	<i>Nihna naruuh</i>	نَحْنُ نَرْوُحُ
Kami ingin	<i>Nihna nabgha</i>	نَحْنُ نَبْعَى
kami mengelap	<i>Nihna namsah</i>	نَحْنُ نَمْسَحُ
Kami lapar	<i>Nihna najuu ‘u</i>	نَحْنُ نَجُوعُ
Kami mencuci	<i>Nihna naghsilu</i>	نَحْنُ نَغْسِلُ
Kami membeli	<i>Nihna nasytari</i>	نَحْنُ نَشْتَرِي
Bapak/ tuan	Hadritak	حَضْرَتُكَ
Ibu / tuan	Hidritik	حَضْرَتُكِ

Tempat Tempat Bersejarah



Dan Garak

Perjalanan

Tempat-Tempat Yang Bersejarah Di Kota Mekkah

1). Jabal Nur (Gunung Cahaya)



Jabal nur atau jabal hira' jauhnya kurang lebih 6 km di sebelah utara kota mekkah , tingginya kurang lebih 200 m, sebelum sampai ke puncaknya terdapat sebuah telaga yang tidak berair , panjangnya 8 m, lebar dan dalamnya 6 m, kira-kira 20 m dari puncak jabal nur terletak gua hira' , tempat turunnya wahyu pertama kepada nabi muhammad SAW , yang dibawa oleh malaikat jibril A.S.

Dan di dalam gua hira' itu dapat memuat tiga orang shalat berdiri, dan muat dua orang tidur berdampingan.

2). Jabal Rahmat



Jabal rahmat di padang arafah tingginya kurang lebih 32 m, panjangnya 300 m, tidak berapa jauh dari kaki gunung berdekatan dengan batu-batu besar yang terhampar , di sana terdapat sebuah masjid yang terbuka, dan menurut sejarah di tempat inilah dahulunya Nabi Muhammad SAW, wukup berkendaraan di atas untanya yang bernama QUSH WAA' dan masjid ini dinamakan masjid ASH SHAKH RAAT.

3). Masjid An Namirah



Jaraknya 35 menit berjalan kaki dari jabal rahmat, masjid ini dinamakan juga masjid ibrahim atau masjid 'ARAFAH'

4). Masjid Al Masy'ril Haram



Telah menjadi kebiasaan di masjid ini penuh sesak dengan orang yang bermalam di sana, setelah terbenam matahari pada hari 'Arafah.

5). Masjid Al Khief



ialah masjid jami' mina, digunakan untuk shalat berjama'ah di hari raya haji, selainnya tempat shalat berjamaah dihari-hari tasryiik.

Dan kelebihan masjid ini disebutkan dalam hadist nabi muhammad SAW yang dikeluarkan oleh thabrani dalam kitab al-mu'jamul kabir diriwayatkan oleh ibnu abbas R.A.

Rasulullah bersabda yang artinya (telah shalat di masjid KHIEF sebanyak 70 Nabi, diantara Nabi Musa A.S.)

6). Jabal Kubran

Dinamakan juga jabal thubeir disana terletaknya masjid AL KABSY kira-kira 200 m, dari jumratul 'Aqabah , tempat inilah yang dikatakan tempat Nabi Ibrahim A.S. menyembelih putranya Nabi Isamil A.S.

7). Jabal Tshaur

Diantara ada sebuah GUA yang terkenal dengan nama GHOUR TSAUR tempat persembunyian Nabi Muhammad SAW dan sahabatnya sayyidina abubakar , ketika hijrah ke madinah, letaknya kurang lebih 7 KM di selatan kota mekkah.

8). Pekuburan Al Mu'allah

Pekuburan ini adalah penduduk kota mekkah sejak zaman jahiliyah hingga ke masa ini.

Disana dikebumikannya setengah sahabat nabi dan juga istri nabi sayyidatuna khadijah , sayyiduna abdullah bin zubeir , dan ibunya sayyidatunna asma' bin abu bakar shiddiq.

9). Masjid Ju'ranah

Tempat nabi muhammad SAW membagikan harta rampasan peperangan hunain, selain tempat Nabi berihram 'Umrah setelah selesai menaklukkan kota mekkah pada tahun 8 hijrah.

Ditempat ini terdapat telaga yang bersejarah . airnya manis dari mu'jizat galinya tangan nabi Muhammad SAW di hadapan sahabatnya.

10). Jabal Abi Qubais

Gunung yang menghadap ke bukit safa dan masjidil haram dari arah hajar aswad, dan menurut sejarah ia adalah gunung yang pertama di atas muka bumi ini, termasuk semulia-mulia gunung di daerah mekkah , dan makbul do'a padanya, disanalah tempat menyimpan hajar aswad dimasa topan Nabi Nuh A.S.

11). Masjid Al Jin



Dekat perkuburan al mu'allah disanalah terjadinya rombongan jin mengangkat bai'at (perjanjian) kepada nabi Muhammad SAW yang diutus Allah untuk menjadi rahmat bagi sekalian alam.

12). Masjid Al Kautsar

Letaknya di tengah-tengah kota mina dekat jumratul wusthaa, di luar jalan rayam dan diziarahi orang untuk mengambil berkah padanya.

Ditempat itu lah turunnya surat al kautsar

13). Masjid Sayyiduna Abu Bakar Ash Shiddiq

14). Rumah Sayyiduatuna Khadijah Binti Khulwud .

15). Daarul Arqam

16). Masjid Tan'iem

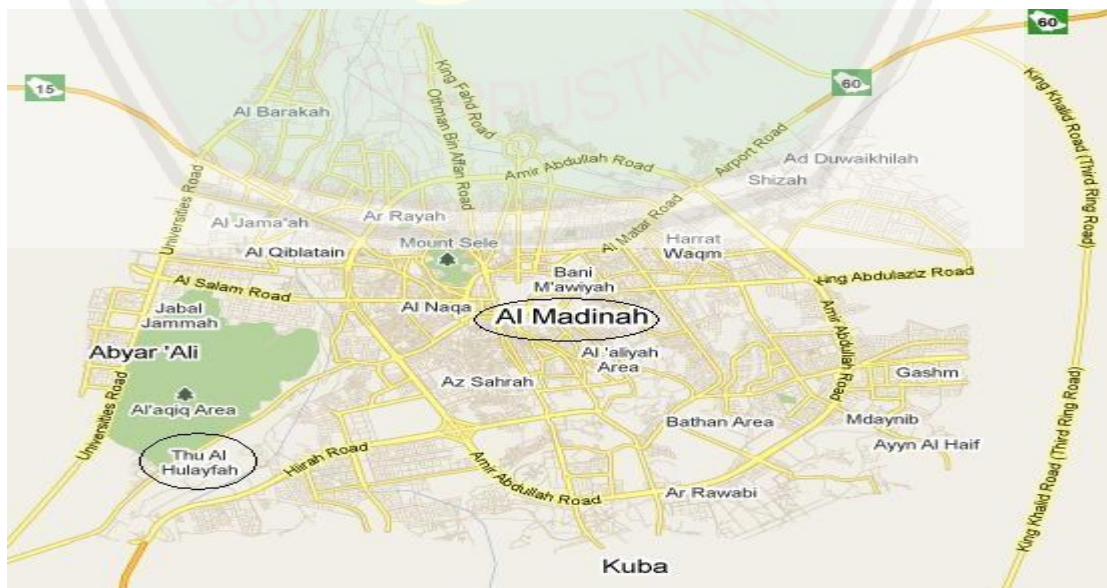
17). Masjid Nabi

18). Padang Arafat

19). Muzdalifah

20). Mina

Tempat-Tempat Bersejarah Di Kota Madinah



4. Masjidul Kiblatein
5. Masjidul Roo yah
6. Masjidul Ghamaa mah
7. Masjidusy Syams
8. Masjidul Maa idah
9. Masjidul Ijaabah
10. Bi'r Aries
11. Perkuburan Al Baqi'
12. Jabal Uhud
13. Badar
14. Dar Abi Ayyub Al Ansahary

 Jarak Perjalanan :

- | | | | | |
|-----------|---|----------|---|--------|
| 1. Jeddah | – | Mekkah | : | 73 KM |
| 2. Jeddah | – | Madinah | : | 424 KM |
| 3. Mekkah | – | Madinnah | : | 442 KM |
| 4. Mekkah | – | 'Arafat | : | 25 KM |
| 5. Mekkah | – | Ju'ranah | : | 21 KM |
| 6. Mekkah | – | Tan'iem | : | 6 KM |
| 7. Mekkah | – | MINA | : | 6 KM |

Daftar Pustaka

Departemen Agama, *Percakapan Praktis Bahasa Indonesia, Inggris dan Arab bagi petugas haji Indonesia*, Jakarta.2008

Dewi Chamidah, Yusuf Hidayat, *Percakapan Bahasa Arab sehari-hari praktis Manasik Haji dan Umrah*. Pontianak : STAIN Pontianak Press. 2009.

Thaher , Syaugi.H.A, *Percakapan Sehari-Sehari Bahasa arab untuk di Arab Saudi*, Bandung : SINAR BARU ALGENSINDO. 2013

Misbah KZ, Shobirin Suhaili,*Panduan Praktis Percakapan Bahasa arab*, Semarang : PUSTAKA NUUN Lini PT. Pustaka Rizki Putra. 2009

Lubis, Nabilah ,*Kamus Percakapan ARAB-AMIYAH-INDOENSIA*, Jakarta : YAYASAN MEDIA ALO INDONESIA. 2010

Ahmad Warson Munawir , *Al – Munawir Kamus arab -Indonesia* ,Krapyak , Yogyakarta. 1984.

Hasan Bin Ahamd Bahrum , *Bahasa Dunia Islam*, Surabaya : Darussaggaf. 2011

Sumber Gambar : Google Gambar.

السيرة الذاتية للباحث

أ - المعلومات الشخصية



1. الاسم : طوفان ادراجا
2. مكان وتاريخ الولادة : لالونج, 31 ديسمبر 1991
3. الجنس : ذكر
4. الجنسية : إندونيسي
5. الديانة : مسلم
6. اللغة المستخدمة : الساسكا و إندونيسية
7. اسم الوالد : عبدالله
8. اسم الوالدة : فارحات
9. العنوان الأصلي : لالونج, بارايا, لمبوكا الوسط, نوسى تنجار الغربية
10. العنوان بمالانج : مرجوئاري رقم 5 مالانج
11. رقم الجوال : 081907484646
12. البريد الإلكتروني : Taufan_adrajat@yahoo.com

بـ_ المرحلة العمية

الرقم	الدراية	السنة
1	المدرسة الابتدائية الحكومية 1 لالونج	1997-1995
2	المدرسة المتوسطة " معهد نورالحكيم " كاديري	2006-2003
3	المدرسة الثانوية " معهد نورالحكيم " كاديري	2009-2006
4	المرحلة البكلوريوس في جامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانج كلية العلوم الإنسانية والشقافة قسم اللغة العربية وادبها	2013-2009
5	المرحلة الماجستير في جامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانج كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية	2016-2013